

کاشفِ املا

ۛ

اسکے ارتقا

سید رسول پونیر

کاشتراملا
تہ
امیک ارتقا

سید رسول پونیر

© جملہ حقوق بحق مصنف محفوظ

- کتابر ہند ناو : کاشمیر املاتہ امیک ارتقا
 مصنف : سید رسول پوٹر
 زبان : کاشمیر
 صنف : تحقیق - لسانیات
 چھپن واری : 2010ء
 ضخامت : 232 صفحات
 کمپیوٹر کمپوزنگ : محمد یوسف میر - ولی دارالکتابت محمود آباد
 نینکن پانپور کشمیر - موبایل 9906719838
 فون : 01951-237581
 تعداد : 500
 مول : 300 - تریئے ہتھ رو پیہ
 سرورق : جی - احمد / ایم - یوسف
 کتاب میلنگ پتاہ :
 ☆ کتاب گھر : کلچرل اکیڈمی - مولانا آزاد روڈ - سرینگر کشمیر 190001
 ☆ کتاب گھر : کلچرل اکیڈمی - کنال روڈ - جموں 180001
 ☆ سید رسول پوٹر : 55 - سیکاپ روڈ - بجہاڑہ کشمیر 192124
 فون : 01932-234050 موبایل 9622476753

©All Rights Reserved in the name of the Author.

Name of the book	:	Kaashur Imla Tu Amyuk Irtiqaa (Orthography of Kashmiri Launguage and its Evolution)
Author	:	Syed Rasool Pompur
First Published	:	2010
Vol	:	232 pages
Computer composing	:	Mohammad Yousuf Mir Wali Darul Kitabat Mehmood Abad Taingan Pampore. Mobile:- 9906719838 Phone:-01951-237581.
Copies Printed	:	500
Price	:	Rs:300
Title Cover	:	G. Ahmad / M. Yousuf

The book can be had from:-

- ☆ Kitab Ghar, Cultural Academy M.A Road Srinagar 190001
- ☆ Kitab Ghar, Cultural Academy Canal Road Jammu 180001
- ☆ Syed Rasool Pompur 55-Sicop Road Bijbehara Kashmir 192124

Ph: 01932-234050, Cell. 9622476753

CC-0. Kashmir Treasures Collection at Srinagar.

Acknowledgement!

Authored, Compiled and Published with compliments, under the distinct Scheme Writer in Residency sponsored by the Sahitya Akademi Rahindra Bhavan 35 Feroze shah Road New Delhi 110001 sanction Cum-Selection communicated vide D.O letter No; SA:16/14 dated 31st March 2009 from, the Secretary Sahitya Akademi A. Krishna Murthy.

Syed Rasool Pompur
Writer in Residency
Kashmiri-2009

کاشتر بن تہ کاشتر پر زرتشت ارپن!

کڈر گئے کاشترس انہار رزھرن
 چھے راوس تل زپوے رٹھس دپاں سے
 کُرو جس یٹھنہ مولے کانہہ کڈو زپو
 کلہو طوطے کُرو ادہ تاتا تھے تھے
 کراں چھس التجاتس یس چھ کاشتر
 تمن وسہ تام رگہ نے دگ یمن چھے
 چھ پر زرتشت ہند نشاں کاشتر یہ رزھرو
 امی ستر عالمس گرز سون چھو پے
 امی پیہ سرود قد شمشاد موجود
 یہ نے گنہ روز، راوہ اوس رچھن دے
 خدا یا بودو نابودک تر خالق
 تلٹھ دست دعا مونگ لولہ دردے
 الہی عاقبت محمود گردان
 بلائے بود را نابود گردان!

سید رسول پونپر

ترتیب

7	شکرانہ	•
8	محمد یوسف ٹینگ	پیش کلام •
16	شفیع شوق	قابلِ قدر تحقیق •
19	سید رسول پونیر	گوڈت! •
31		کاشٹر زبان •
53		کاشٹر رسم خط •
116		رومن رسم خط •
144		دیوناگری رسم خط •
163		تہ و بتھ روزِ پکان! •
198		تجویز نہ بس التجا! •
209		ژھوٹرنہ •
211		وقفہ ہاوک •
213		اعداد شماری •
218		اندُت •
229		کتابیات •



بہ چھس وژہ وانجہ شکر گزار!

☆ کاشمر تہ اُردو زبانن ہندس پایہ بُدس ادیب محقق، نقاد، دانشور، صحافی تہ کشمیر ہندس عاشق صادق تہذیب شناس جناب محمد یوسف ٹینگ صائِن یکر میاؤں ترتیب وژہ یہ کتاب، کاشمرِ اِملا تہ اُمیک ارتقاء پڑتھ صبر آزما حالاتن مژ زو کز ڈیول اُستھ تہ پنژ سبھجے مولو قاموس رنگ تاثرات ”پیش کلام“ عنوانہ مرحمت کُرتھ کاشمرِ سلاسیکی زبانہ ذکرہ لول یور تہ میانن ناچیز کوششن تہ یوردیت۔

☆ کشمیر یونیورسٹی ہندس کاشمر شعبہ کس سابق سربراہ معروف شاعر، نقاد، محقق، ترجمہ کار تہ استاد، ڈاکٹر شفیع شوق، صائِن یکر پنژ مولو خیالات، مود پڑتھ مختصر اُتھ تھ پنہ کھر وید آہ لیکھتھ وڑ۔

☆ اُسونہ ہونجہ آرٹس جی۔ احمد سُنڈ یکر تھ کتابہ باپتھ ساڈ مگر لولہ کاشمر معنہ سوو سروق ترتیب دتھ یُمیک موکھ پا روو۔

☆ عزیز القدر محمد یوسف میر ابن ولی محمود آبادی سُنڈ یکر ولی دار الکتابت کہ ذریعہ حوصلہ شکن حالاتن مژ تہ یُمہ کتابہ ہنز کپوزنگ دل دتھ اُندواتناؤ تہ میاؤں او گر تھو گر محنت دتھ کھار۔

والسلام

یوموار 28 / ستمبر 2010ء

سید رسول پونیر

پیش کلام

کثیر چھ از کل بیہ پنہ ز تھم زیٹھ تو آرئخ کمن سولہ سولہ
 زمانہ ہندی پاٹھر اُکس ووکھ آولنس منز گتہ گیور کران۔ تھہ ہی
 آولنہ تہ واولنہ چھ عام طور لیکھن والہن قلمن شراپھ دوان۔ مگر یلہ
 کانہہ ولہ ویراہ تھوپہ دوپہ ہنز یہ زرفند پنہ قلمہ کہ بوشہ ستر یکہ راوہ
 ہوان چھ، دل چھ فرحت لبان۔ سید رسول پونیر چھ سون سہ ہم
 سفر تہ ہم عصر یسند قلم زتنہ و ہراتھ کرنس منز ہمیشہ بروئہہ بروئہہ
 رُود۔ میانہ شبد و کھوتہ چھ اتھ منز تکر سُنڈ کار نامہ بوڈ گاشر گواہ۔
 پتر مین کتنہن وُرکین منز رُود سہ یٹہ کاشرس تہ اردوادس پنہ نو
 تخلیقی، تنقیدی تہ تحقیقی سرگرمیو ستر رُوتہ وُن تہ زند تھاوان۔ بہ
 چھس از زیاد اعتبار سان پنن بہ پزون بیان دُہراوان ز سہ چھ
 وُنکین کشیر منز ساروے کھوتہ زیاد کاردار تہ کار پرداز اہل قلم۔ اتھ

کاروبار شوقس یس مڈر تہ تو آسن گڑھ سہ چھ تمہ مڈر پور جوشان
 تہ تو شان۔ الحمد للہ زیر نظر کتابہ منز چھ موصوفن بوزوے تہ ا کس
 کھشری پا جاس منز رنگ پڑھنہ۔ کاشٹر زبانی متعلق عام خام
 نظریاتی اطلاعو برعکس چھ یہ حقیقت وار وار ناکار ز کاشٹر زبان چھ
 کاشٹر تو آرنخ کی پاٹھی واریاہ قدیم تہ و انسٹھ۔ پرانہ زمانہ کمن کاشٹر بن
 مہاراجن ہنز راز کمار آسہ پنہ نمن سرن سیرن شر کر تراونہ تہ او
 مڈراونہ خاطر پنہ نو ژونزو منز کینہہ دایہ داسہ ژاران۔ یمن چھ
 سنسکرت پاٹھی حسولی ناو کرنہ آمت مگر اصلی گئے یم کاشٹر پاٹھی و سہ۔
 سوے و س یس رسول میرنس کلاس منزیمہ آہ قدم چھ تراوان۔
 یہ دم نے روز قدم تھا و دیسکریے

وُن چھم یہ کاشٹر تو آرنخ تہ زبانی ہند یہ و سہ تون چھ وادی
 سندھ کہ تہذیب پٹھے شروع سپدان، ٹینگ اکھ حصہ کشر تہ ا س۔
 افسوس چھ ز وادی سندھک رسم الخط پرنس منز چھنہ و نہ کامیابی
 حاصل سہز مڈر مگر یلہ سو پھر پڑ گر ولتہ تھ منز آسن کاشٹر زبانہ
 ہندی کینہہ آلو تہ بولان۔ کنشک اوس کشر منز میلادی سنہ کس
 گوڈنکس شتہ کس منز راج کران تہ اکھ کاشٹر حکیم دانا چرک اوس تس
 طبیب تہ وزیر تہ اڈ ہنز کتابہ چرک سمہتا منز چھ کاشٹر زبانی ہندی تم
 لفظ موجود یم از تہ زند تہ تاز چھ۔ مثلاً گروس، برمانہ، وادیتیر۔ پالی

زبانی ہنر گنتی تہ عدد تہ کاشغر گنتی تہ عدد چھ ہوی قرار دینہ آئتر۔ تہ
یہ چھ کاشغر زبانی ہند تو آرخ عیسیٰ ہند زہنہ تہ بروہہ ہوان۔ پتہ
پہن چھ کلہن ہنر ”راج ترگنی“ منز تہ کاشغر زبانی ہند پر تو نظر
گروہان۔ کلہن اوس کاشغر۔ سنسکرتس منز لیکھن اُس تہنر مجبوری مگر
سہ اوس سران سونچان کاشگری پائھر تہ اد یہ ڈپڑ زتہ تہ سنسکرتس منز
ترجمہ کران۔ توے چھ تہ منز تہ ہیو جملہ لیکھتہ زپرون شین چھ
نوس شپنس گالان۔ یس بُنیادی طور کاشغر زبانی ہند اکھ محاورہ چھ۔
ویسے تہ کتہ آسہ ہے ہندوستانی میدانن منز روزن والین امیک ظون۔
تہ کیا زتہ اوس نہ شینہ ہوان۔ امہ علاوہ چھ ”راج ترگنی“ منز اکھ سر
ثبوت کاشغر جملہ تہ موجود یعنی ”رنکس ہلو (Hilav) دین“۔ ہلو گام
چھ از تہ اے پھور سان مال موجود تہ پٹھ یمہ سطر لیکھن واکر
پنہ کتابہ ”کشمیر قلم“ منز وہو ہنے کرہہ چھ۔ امہ پتہ وچھتو کلاسیکل
زبان قرار دینہ ہنہ واجبہ زبانی ہنر ہیا کہ پرتہ تہ۔ یعنی اتھ منز گروہ
توڑھ تہ تیہہ ہاون ول اعلیٰ ادب آسن۔ لل دبہ، شیخ العالم، حبہ
خاتون، محمود گامی، رسول میر، مقبول کراہہ واری تہ ہتہ واد صوفی
شاعران ہند ادب چھ تیوتاہ مالا مال ز ہندوستان چن واریا ہن کمین
زبان چھ تہ ہیو ہوش۔ للہ ہندس کلامس متعلق چھ عبدالاحد
آزادن یہ وشن ہر لحاظ بجا کہ یہ چھنہ گنہ ادبک ابتدائی موماہ بلکہ

اکہ عظیم ادبک تھد پائیک اکتائی نتیجہ باسان۔ اُز کس زمانس
منز چھ اتھ زبانی منز تھو ادیب تہ شاعر موجودیہند دیت عالمی نے
تہ ملکی پیانس پٹھ تسلیم کرنہ آمت چھ۔ سون تارنخ چھ سانس
ادبس ستر نکھس نکھ رلا و تھ قدم تر اوان۔

وونی گو پونر صائبہ یمہ کتابہ ہند اصلی موضوع یعنی کاشٹر املاتہ
امینگ ارتقا۔ اتھ پٹھ تہ چھ واریاہ ونہ پنچ سنہ پنچ گنجائش یلہ
ترنے ژور ساس وری بروئہہ دریائے دجلہ تہ فرات کس منز مس
علاقہ میسوپوٹیمیا (Mesopotamia عراق عرب) ہس منز خط میخی ایجاد
سپد۔ یہ آو انسانی تہذیبک Cuneiform گوڈنیک لباس مانہ۔
پتہ پہن فرعون مصرک ہیر و غلفی تہ چینگ تصویریں رسم خط چھ امکو ز
بڈی عنوان۔ ہندوستانس منز تہ خاص کرتھ کشپیر اندر پکھو کس علاقس
منز رود خروشتی رسم خط رائج یس دراصل ایرانہ اپور آرمینیا ہس منز
پھیبیومت اوس۔ اسہ چھ کشپیر منز امہ خطک نمونہ پرانین آثارن منز
ز تہ بھان۔ منہ چھ یہ خیال بروئہہ تہ ظاہر کورمت زہرگاہ کنشک
ہندو تم تزامہ پڑ اسہ اتھ ہن یمن پٹھ تہ ژورمہ بودہ کونسلہ ہنر
کاروایی تحریر کرنا و سہ آسہ خروشتی رسم خطس منز۔ یہ کونسل سپز یکم
صدی میلادی منز کشپیر ہندس کونڈل و نس منز تہ شمن رتن روز
چلان۔ اتھ منز اُس تہ وقتہ کہ بودہ دنیا پکو اعلیٰ ترجمان موجود تہ

اتھ کر پونپر صائبہ خیالہ برعکس بودہ سکار اشوگھوش صدارت۔
 یمن دوہن رود یونہ ہندوستانس منز برہمی رسم الخط رائج۔ یس پتہ
 بہن بدلان بدلان از یک ناگری رسم خط بنیو۔ ہپارک سپد شمال
 مغربی ہندوستانس منز شماردارسم خط تیار۔ یہ چھ گوڈنکہ عیسوی
 سلسلہ چن پٹنمین صدین ہند پیداوار۔ اتھ چھ ضرور ناگری یس مٹر
 رٹھ کھنڈ ہشر مگر ژکہ چھ یہ اکھ آزاد خط۔ کشیر منز آیہ کاشٹر زبانی
 ہنز کینہہ ابتدائی پوتھ شمارداہس منز ے قلم بند کرنہ۔ مگر یہ چھ محض
 غلط فہمی ز شماردا کیا اس کاٹھہ زبان۔ البتہ شماردا ناو مٹر چھنہ یہ انداز
 کرن غلط ز یہ سپد کشیر ہندس ماحولس منز تیار۔ تہ توے چھ کشیر
 ہنداکہ قدیم صفاتی ناوشماردا پٹھک ز زاواں اتھ منز موجود۔ یہ چھ
 پوز ز اتھ منز چھ کاشٹر زبانی ہنز کینہہ آواز ز برپا ٹھک ادا سپدان مگر
 اتھ بنیاد پٹھ اتھ کاشٹر یک ہم کال لباس ماٹن چھ اکھ تو آریخی بزم۔
 تہ کیا ز ڈوگری ہشہ زبانی ہند زیاد قدیم تہ قریب تر ناگری رسم خط
 چھ ناگریس بروٹھہ کنہ ژلان چھ عربی تہ فارسی دون الگ الگ
 تہذیبین ہنز اولاد۔ اکھ سامی اصلچ تہ بیا کہ کتہ کور الگ۔ مگر فارسیس
 چھ امی عربیک ألف - بے - تے پانہ ناؤن پیومت۔ تہ کیا ز
 تہذیب تہ زبان ہیکہ ہیوک نہ بالاتر شمشیری تہ مذہبی فتوحاتو نشہ
 لوب کڈتھ۔ یے چھ تو آریخی منطق۔

سانڈ کاشتر زبان تہ چھے ژکہ ہند آریائی زبان مانہ یوان مگر
 امیک رسم خط روڈ اسلامچہ برتری پتہ تمہ کمن منظور رسوم الخطوط
 آویز۔ یمہ وز سیف الدین تارہ پلی لمہ چن آوازن ستر ہم آہنگ
 رسالہ ”اصوات کشمیر“ لیکھان اوس۔ تھہ وقتس اندراوس میر شاہ آبادی
 اتھ رسم خطس سانہ ادبی مندور منز نومن خود آکار تھمبن ہندس صورتس
 منز محکم بناوان ۔

قد چون ا، ل، زلف، م دہن چھہ

پور عقلہ سبق شکلہ الف لام نگارو

بہر کیف۔ امہ کہ ارتقائہ جولانی جوآنی ہند سورے نقشہ چھہ
 صاحب موصوفن پور پٹھہ پیش کو رمت۔ لہذا کینون حلقن ہند یہ
 وشن زیہ گوژہ بیکس رسم خطس مثالے ناگریس منز تبدیل کرنہ یُن
 چھہ توآرنج تہ لسانیاتی زندگانی ہند بن اصولن خلاف، گتھ ہند حصہ
 بنان۔ کاشٹریک مین اسٹریم (Main stream) چھہ از تقریباً
 98% حدس تام وادی کشمیرس منز تہ تم چھہ مذہبی تہ توآرنجی طور
 عربی، فارسی خطس ستر واٹھہ۔ تم ہمکن نہ زہے یہ توآرنجی تہ
 لسانی لباس ترک کرتھہ تہ کیا زسہ چھہ تہند قومی وجودک ثبوت تہ
 اعلان۔ ہرگاہ ہے کیرالہ کس مسلمان ادیس چھنہ یہ شوبان زسہ
 لیکھ ملیالم امہ کہ دراوڑی رسم خط وراے گنہ ووپر خطس منز۔ یہ

حق کتبہ ہیکہ کثیر نہر روزن و اُلِس کائسہ کاشغرس دینہ تہ - ملیا لے
 یوت کیا ز پانڈوئی دراوڈ زبان یم وندھیا چل کس جنوبس منز چھ
 بولنہ یوان چھ ناگری بدون خط - ہر گاہ امہ ستر یمہ زبانہ تہ یہند
 بولن وول ملیچھ چھنہ بنان یا حب وطنہ نشہ دور چھنہ گوشان -
 کاشغرس کیا ز یہ یہ قرق والہ - بیہ تہ یلہ یہ رسم خط وونی پروفیسر
 جے لال کول، پروفیسر سری کنٹھ توشخانی، پروفیسر پی این پشپ،
 پروفیسر محی الدین حاجی، مرزا غلام حسن بیگ عارف ہوو مقتدر رسکارو
 مونجھت تہ مونمت چھ - کاشغرن ہند تو آرتخ تہند کلچر، تہنز زبان چھ
 سروند تہ یکسان - رسم خطک آہ رود و تہ بدلاوان - مگر سیند ہند آب
 چھ بہر حال ویتھ ہندے حصہ - حالانکہ یہ چھنہ اتھ ستر وینجہ
 بیار کس گھمبیر سنگس نشہ رلان بلکہ گاندربلہ تہ بون کس سنگس
 منز پن پان پشراوان - تو آرتخ تہ زبان چھ بڈر تہ مسلسل گر پڑوئی
 آریمن اولہ پٹھ اُخرس تام ہوئے قاعدہ تہ ضابطہ راج چھ
 کران - یمن بروٹھہ کنہ زور زبردستی نکھ چھنہ وسان - یہ چھس
 پوٹرک صائبس یہ کتاب لیکھنس پٹھ مبارک دوان - اکھ کتھ روزم
 ونے ز کاشغرس چھ چینی آوازن ہند اثر تہ موجود تہ کیا ز کثیر چھ
 چینس ہمایہ - میانہ حقیر رایہ منز چھ 'ژ' آواز چینی آواز نکھنہ چھ
 'ژ' فارسیس منز 'ج' بنان - یعنی موگان، ہوگان بنان - یے باش چھ

اتھ ہندی یس منز گودھان بلکہ ہندی یس منز چھ زتہ ذ تام جیم
 آواز دوان۔ ق آواز چھ اُس عربی شے کڈان۔ یہ باقی ہندوستانی
 زبانن منز صورت چھنہ۔ اُردو ک قیمہ چھ دلہ پٹھ حیدر آباد و اتان
 و اتان خیمہ بنان۔

محمد یوسف ٹینگ

حکیم باغ: راو پورہ

بٹوار 11 ستمبر 2010ء



دیتھ فرس گور تہ تلرس مانجھی
 دیتھ ہلم بلس روٹھ نِس دچھ
 صاحبہ پارک چانہ قدر اڑے
 دیتھ رُوسس کستور رچھ
 (حضرت شیخ العالم)



انانس پڑ پرتھ کینہہ پنہ
 ماجہ زیو منزے ہنچھن!
 (مہاتما بڈھ)

قابل قدر تحقیق!

یہ چھ پزر زکاشتر زبان چھ پنہ صوتی تہ ساختی کردار کنز برصغیر
 چوباتی تمام زبانو نشہ مکمل پٹھر مختلف تہ دلچسپ کتھ چھ یہ زیہ
 چھ جنوب۔ ایشیا چو زبانو بجایہ یورپی زبانن ستر ہشر تھوان اد کنز
 اوس ضروری ز نستعلیق رسم خط اختیار کرنہ پتہ ین کینہہ تھو اعراب
 اختراع کرنہ یم ”کنہ حدس تام“ امہ کمن پندہن مصوتن تہ مصوتہ
 ملین تحریرس منز ائتھ ہیکن۔ مگر عالمہ چن زبانن منز چھنہ کاٹھہ تہ سو
 زبان تیج تحریری صورت امہ کہ صوتی صورت ہند نعم البدل آسہ۔
 حقیقت چھ یہ زسوے زبان چھ تحریرس منز قبول عام حاصل کران
 یمیک رسم خط امہ کس صوتیاتس عین مطابق آسہ نہ۔ انگریزی زبان
 چھ اوے کنز ”مشکل“ املا آسہ باوجود بسیار زبانو مقابلہ آسان
 پچھن۔ ساروے کھوتہ عیان مثال چھ منڈارن چینی تھ اکھ ارب
 لکھ بولان تہ لیکھان چھ۔ یہ چھ چینی لکن ہند باپت او کنز آسان

زیر چھ حرفی خطہ بجایہ تصویری خطس منظر لکھنے یوان۔

زبان چھ اصلاً بوکر تہ بوکر چھ حلقی - سمعی وسیلہ تیلہ زن
تحریر بصری وسیلہ چھ۔ چونکہ زبان چھ ژکہ جبری علامتی نظام، او
کتر چھ عالمکو ساری ماہرین لسانیات مانان ز زبانہ ہند تحریری
وسیلہ گڑھ امہ کہ صوتی کردارس بالکل برعکس آسن۔ اگر نہ یہ سپد،
زبانہ ہند تحریر چھ کینژن ماہرن تاپے محدود روزان۔ تمہ باپت
چھ تیلہ اکوے رسم خط ممکن، سہ گو بین الاقوامی صوتی ابجد
IPA: (International Phonetic Alphabet) یس صرف
لسانیاتکو ماہر زانان چھ۔ پز چھ یہ ز کاشٹرس رسم خطس آہ فونٹک
بناونچ کوشش کرنہ!

مے چھ خوشی ز سید رسول پونر صاب چھنہ املا ورتاوس منر
سخت گیری ہند پاسدار تہ مانان چھ ز املا چھنہ کاٹھہ حتمی نہ
بدلہ ون پز۔ اتھ منر یوتاہ کجار آسہ تیوتاہ چھ زبانہ ہند صحتہ
باپت بہتر۔

پونر صابن چھ کاشٹر رسم خط کہ ارتقا ہک تاریخی جائیز ہیومت تہ
یہ اہم کام چھ قابل قدر تحقیقی کام۔ مے چھنہ پانس پونر صابن
وارینہ نتیجن تہ تجویزن ستر اتفاق، مگر تحقیق چھ تیلی مول یلہ یہ
مزید تحقیق ضروری بناو۔ انسانہ سُنڈ کاٹھہ تہ نتیجہ چھنہ حتمی آسان۔

علمی معاملن منز پر اسہ فراخ ذہن روزن - تمی ستر ہیکہ سانہ دسرتہ
 علمس کانہہ اضافہ سپد تھ، نتہ گروہوا سرحض پیش کاری ہند بن مسلن
 منز ے گیرتہ زبان تہ مر - یمن اسر معدوم زبانہ ونان چھ تمن سپد
 یو ہے وکانہ --- ستر امہ کلن جوشہ ہتمن ژ کھر درن ہند دسرتہ -
 زبان چھ علم، تجربہ، جذبہ تہ احساس ہاونک وسیلہ نہ ز امیک املہ -
 زبان ہکون واریہن املاتہن منز پیش کرتھ - تمہ ستر میلہ زبانہ
 وسعت - زبانہ ہند وسعت گو تھ منز ابلاغ تہ ترسیلک وسعت تہ تہ
 کرتھ علم تہ آگہی ہند وسعت -

شفیع شوق

چند پور، ہارون، سرینگر

14 جون، 2010ء



انسان چھ اکھ زون تہ اکھ پاس چھس
 گوٹ، یسنہ سہ کانہہ ہاوان چھ!
 (ماک ٹوین)



گوڈت!

زندگی چھئے اژھمن حرکت آسنہ کنڑتھکمہ روس باقاعدہ عمل یوسہ
 کائناتی زندگی، ستھ منز انسانی تہ معاشرتی زندگی تہ یوان چھئے، ہند
 بقاہہ خاطر ضروری چھئے۔ امہ رنگہ چھئے یہ اکھ اژھمن آزمائش یمہ
 نشہ نہ کانہہ لوگٹ یا بوڈ ذی روح چھہ روز تھہ ہیکہ۔ مے ہڑ رلدس
 تہ ووت سیو دساہ دہن گز آری کرنہ موکھہ لوپکن بکن آزمائش بٹھہ
 لگتھہ، کینہہ نہ کینہہ اوگر تھو گڑے لیکھان پران بٹھہ باسنہ تلہ بٹھہ
 وسیع تہ وشال بے معنی زندگی معنہ کڈنچ محدود کوشش جاری روز۔
 بہ چھس بٹھہ بٹھہ تھہ تھہ جتن کران روزان یمن شو دوہ ناشی وڈی
 تو، ورتاری وڈی تو، آوارگی ناو کڑی تو یا باورگی وڈی تو کھ۔ بہ چھس
 نہ امہ نشہ پوت پھیرن ول تکیا یہ چھہ خالق کائنات سند دیوت
 میانہ میو مَر چہ اڈڑی منز تورے ستر۔ بہ اگر نہ اتھہ پرتیتھ تھو، مے
 کوسہ پرتیتھ روز تہ بہ گس بٹھہ دمہ خدائیں بروٹھہ کنہ یلہ مے یہ

ووزم ڈاین گرہن ہنز زندگی تہ پربتہ بار بٹھ پٹھ پینہ۔

مئی 20 / 2009ء اوسس بہ سوکھ موکھ گری بہتھ پٹھ تاز

کاشٹر مقالہ سومبرن "الاورنگ" لیزی سان ترتیب دس ستر آور۔

اکھ سپڈ پوسٹ (Speed Post) باسنہ تلہ برق رفتار چٹھ پینہ

وأتھ۔ اتھ اُس سٹھ دوتہ ہریمانے مے تام واتنس لگو مٹر۔ گوڈ

گوڈ یلہ برق رفتار، سپڈ پوسٹ چٹھن چلن لوگ اتھ ڈاکس اُس

زے یا ترے دوتہ اوپر یور واتنس لگان۔ مگروونی وونی ہیوٹن یوہے

وقت ستہ پٹھ دہن دوتھن تام وائن تہ اگرہ سانبہ شہرنا زپرسانہ

حالات دنجہ آسن تیلہ لگنس ربتہ وائے تہ کولہ، دریاد تہ گندکھ تچ

چٹھس حاضر۔ امہ کھوتہ چھ زبر عام ڈاکھ ذریعے خط پتر سوزن۔

خیریتہ تچہ وائے سپڈ پوسٹ چٹھ۔ پٹھ کئی وچٹھمس سوزن وول ادار

سابتہ اکادمی نو دل لیکھتہ۔ مے دوپ یا الہی۔ از کیا ڈیلا چھ۔

لقافہ ژوئم رسہ رسہ۔ چٹھ مژر اوم تہ پرم تہ سوزن وول وچٹھم: اگر

بارا کرشنا مورٹھی (Agrahara Krishna Murthy) سیکرٹری

سابتہ اکادمی نئی دہلی۔ بہ اوسس اکادمی ہنز نو تاز سکیمہ (Writer

in Residency) تحت خاصہ کاشٹر مہمان لکھاری ژارنہ آمت۔

یہ مطابق شاعری، افسانہ، تحقیق، تنقید، البے، ڈراما تیر کینہہ تہ

تخلیق لیکھن پرن لیو کھمت یا نو وکتائی صورتس منز ترتیب دتھ

چھاپن تہ شامل چھ۔ اکھ سیو دسا لیکھتھ اقرار نامہ چھ کرن۔ سکیم
چھ شرن رتن ہند باپتھ یکم اپریل تا ستمبر 2009ء۔ نہ کشکولے دارن۔
نہ منگو منگو چونٹھے ہول کرن۔ نہ چانہ چانہ کہنہ باپتھ کتاب کہنہ
پھیرن تہ نہ محکمہ تعلیمک زکواتے رٹن۔ یہ اعزازی سکیم پانس
برونٹھ کہنہ آسز تہ بہ ناچیز امہ باپتھ ژارنہ سن۔ پینہ تہ آسہ خبر گس
گس لوگٹ یا یوڈ شاعر تہ ادیب۔ خیر مے کیا تھ ستر۔ مے اس
نہ پڑھے یوان تکیاز مے تام اس خبر کیا ز خبر کتھ وارڈ وائرہ۔
سکیم تحت اس میانی پنہ یڑھایہ مطابق مے گنہ علمی، تحقیقی، تمدنی
تہ ثقافتی ادارہ رفاقت ستر ہتھ یہ کام انجام انٹر۔ یمہ باپتھ مے
کلچرل اکیڈمی ہیو باوقار ادارے ژوریمینگ ناو نیچھ ناو خاطر میہ
وانسہ حتی المقدور کام کر۔ بہ چھس امہ ادارک شکر گزار یکر مے
رنگہ رنگہ اتھ بندت آیت تھوو۔ میون اعزازی ادیب تہ ژارنہ
سن تہ شمن رتن ہند باپتھ اعزازی رقم تہ سبٹھہ معقول اسن۔ نہ
کانہہ ولہہ ورسہہ شرطے تہ نہ خاص کانہہ موضوعے گنڈتھ۔ گوڈ
دیوم شاعر تہ ادیب آسنگ یہ اعزازے کر واپس پتہ دویم یہ چھ
عزت کاشتر زبانہ ادبک تہ تہذیبک۔ اتھ گپہ مونہ تہ میٹھ کر پی
تکیاز یہ اعزاز اوس لی تہ چھٹی کاشتر ماجہ زیو ہند واسطے یس نہ واپس
پڑ کرن۔ مے چھ امی ستر شوب۔ اقرار نامس کوڑم دستخط تہ

سوزم۔ رتھ ڈوڈاہ گئیہ ژھوپ۔ ساہتیہ اکادمی اُس پتھر لو اُز مات
 پور کرنی۔ پوٹس ووت ساہتیہ اکادمی ہند اعزازی کاشٹر لیکھک
 آسنگ قبولیت نامہ۔ تھ منز یہ درج اوس ز Writer in
 (Residency) اعزازی سکیم چھ میانیہ حقہ یکم اپریل 2009ء پٹھ
 لاگو مانہ آہ۔ ستر و اُٹ نصف اعزازی معاوضہ چک تہ۔ اللہ تعالیٰ
 سُنڈ اوئم حمد بجاتہ پنہ خاصہ تازہ مقالک عنوان ژورم ”کاشٹر املاتہ
 امیک ارتقاء“ یمیک مے بروٹھے ساہتیہ اکادمی اطلاع تہ اوس
 دیتمت۔ ”الاورنگ“ کتاب اُس تیار تہ تہ شاعری مجموعہ تہ اوس
 امہ باپتھ دستیاب مگر مے دوپ کرے متس کر اُور متس پٹھے پڑھ
 ہش باوقار کُام نکھ واپز شوبہ نہ۔ مے کور امی باسہ تلہ سہل مگر
 مؤلہ تلہ مشکل کامہ ہندے انتخاب تہ لوگس دلہ جانہ اتھ موضوعس
 متعلق دستیاب مواد سوبرانس گن۔ کُام باسیم واریاہ بُڈ تہ پان
 باسیوم بے توڑھ تہ امہ نئے واریاہ دُور۔ رکتہ بھر دِژم پانے ستر
 ژبھ زپانا املاتہ امی حوالہ کاشٹر رسم خطک باب مسأ بھرے
 چوراہے یہ اُس عقل مگر دلن مون نہ کہن سہ و تھم ژچہ
 ہوان، کھوژمبا، بروٹھ کچہ با۔ ساری یلہ کھوژن تہ پتھ مہن
 زندگی ہند زبٹھ کرے تہ میٹھ سفرک کارواں اکتہ بروٹھ۔
 بقول علامہ اقبال۔

بے خطر کو د پڑا آتشِ نمرود میں عشق

عقل ہے محو تماشا ئے لبِ بامِ ابھی

زندگی ہند لوگ لون چھ لی، عقل سبز و تن مٹر مٹر تہ عشق
 بجن و تن ہند رہبر تہ کھرک لد کتھن ہند مشکل کشا۔ تہ مینہ روٹ
 دیوانہ عشقے دامانہ۔ پنہ جاپہ اوس اتھ گو بس نابہ بورس نکھ
 دارنس تل کرانے ز عزیز ارجمند ظفر اقبال منہاس نہ واسطہ کر جنوبی
 کوریا کبہ آپہ دانو تیو کشش تہ ناتھ زون کلچرل سنٹر کلا گرام چندی
 گڈھ پہو دوپہ لہہ گڑھن، ترتیمین ڈیلپھک کھیل III Delphic
 Games مقابلن ہند حصہ رنگو روڈم رتین جورا ہن تیوت آوریر ز
 کنس کشنس سُمب آیہ نہ مہل۔ پاسپورٹ کڈن اوس سبٹھاہ
 کرپوٹھ اگر نہ ظفر اقبال منہاس سیکریٹری کلچرل اکیڈمی تہ
 عبدالرشید ہارون ڈپٹی سکرٹری تہ باقے لوکڑ بڈر رفیق ذاتی دلچسپی
 نیہ ہن میون جنوبی کوریا بین قومی مشاعرے منز ججو (Jeju) جنوبی
 کوریا واٹن اوس ناممکن۔ مولہ موضوعس پٹھ وہوہنیہ سان سوچنہ وز
 اوس مے گوڈ دون ترین رتین ہند باہتھ زبانن ہندس مرکزی ادارہ
 میسور (Central Institute Indian languages)
 Mysore) گڑھتھ زبانن ہند لازمی تقابلی مطالعہ کران کران مولہ
 مواد سومبراونک فیصلہ کو رمت پوز تہ کرنہ ستر ہبکہ ہانہ یہ جنوبی

کوریاء کس بین الاقوامی مُشاعرس منز شریک سپد تھ تکیاز پاسپورٹے
 ہیکہ ہے نہ نیرتھ۔ اوکزی اوس ریاستی کلچرل اکیڈمی ستری میون وابستہ
 روزنک فیصلے مناسب۔ بہ وٹس 18 ستمبر 2009ء توہ بذریعہ طیار
 گر واپس۔ یہ اوس میانہ زندگی ہند اکھ سبھھے مولل تجربہ سیتھ
 منز ساری بھارتی شیتھو فنکار و سان کشیر ہند خلاق مجسمہ ساز شبیر مرزا
 تہ اردو ہک پایہ یوڈ ادیب تہ شاعر کشمیری لال ذاکر تہ شامل اُس۔
 زڈاے ربتھ لگو سیتھ نے ادبی کیوگر وہ ہار آورین ستری میہ کنز
 مے پنن ناچیز مقالہ واپکار اللہ تعالیٰ ہند فضلہ اند و اتانوس تہیرے
 لوگ تہ وونی وونی خیر سان انجامس ووت۔ زبانن ہندس مولہ
 مرازس ہے سو، حالانکہ مے چھنہ زباندان آسنگ کانہہ تہ دعوائیمہ
 چھے ساری زنتہ اکی آگر دڑا ہڑ باسن۔ بہ و ہڈھناو یہ کتھ اکی مثلہ
 ستری۔ تہ زن گوو اسہ وچھ جنوبی کوریاءس منز واریاہ سیاحتی جابہ آرٹ
 میوزیم تہ لائبریری تہ۔ جیجو زوس (Jeju Island) منز وچھ اتہ
 اسہ اکھ صحت افزا جائے شانت ساگر (بحرالکابل) ہٹھس اکہ پاسہ
 سیتھ ناوچھ سیم سنگ (Samsung)۔ سیتھ انگریز پائٹھر (Sunrise
 Samsung Peak) سیم سنگ کھسہ ون آفتاب سنگر چھ ونان۔
 کوریائی (Interpreter) خاتونہ ہند ونہ تہ توآرتخی شہادتو کنز
 چھے سیم سنگ، سنگر ز ساس وری بروٹھ وپہ بال پھٹنہ کنز وجودس

آہٹ۔ یہ چھنے واریاہ تھڑ سگر زنتہ قدر تکین غمی اتھن کبتھ سبز اسبز
جام۔ کھسوتہ آفتابک نظار چھ اتہ وچھن لایق۔ کوریائی زبانی مژ
گو و سیم (Sam) قلم تہ یہ سگر چھی تہ قلم چائیر۔ (Sung) گو و
کوہ۔ گو و کوہن تہ بالن ہند قلم یا بالہ قلم۔ اتی تور مے فکر سیم سنگ
جائے کتہ چھنے تہ امیک معنے کیا چھ مولہ تلہ۔ اتھ وارسر تو یامتہ سُر
توسانہ کوہہ سگر یا بالہ سگر چھ سیم سنگ (Samsung) واریاہ
قریب۔ سیم سنگ سو بایل چھ امی کوریائی کوہ تینتالہ ناوے مشہور یہ
تور مے پڑی پاٹھو..... کوریاکمین زوہن مژ باگ سیم سنگ
(Samsung) وچھتھے فکر۔ کتھ کتہ وژھ تہ کوت وژ۔

یئمہ خاصہ مقالہ کہ موضوع تلے چھنے یہ کتھ تڑ ز مے اوس
تو ارتخی تناظر س مژ عظیم کاشٹر تہذیبکہ حوالہ، حتی المقدور کاشٹر مولہ
پرز زنتہ، کاشٹر کلاسیکی زبانہ ہند اصل آگریہ بد کڈن، یس غیر آریائی
استھ تہ ہند آریائی زبانویشہ دول دنتھ ہیکہ بی نہ۔ کشپ چھنے گوڈ
سنسکرت ہشہ قدیم کلاسیکی زبانہ ہند تہ اد فارسی یک تہ دویم گر
مانہ آہٹ۔ سنسکرت تہ فارسی زبانن، ادبس تہ شاعری کاشٹر بن پایہ
بڈن شاعرن، عالمن، فاضلن ہند وکھر وکھر دیٹ چھ تھسکین
لایق۔ پالی زبانہ مژ چھ بدھ متک لافانی پیغام ترامہ پنہن پٹھ تہتی
رڈھرتھ شار دالچی تہ زایہ تہتی پرستھیب، بدسیہ تہ لوس۔ فارسی زبانی

تہ کورہتہ وادورین یستی راجت۔ اُلوی زبان عربی تہ آیہ سائین
 دِلن پٹھ نہ مٹہ وُن نقش کھنہ۔ کاشر چھے سائی ماجہ زب تہ اُردو
 ریاست جموں و کشمیر چ سرکارِ زبان۔ پنجابی، ڈوگری دوشوے
 زبانہ آسہ اوتر اوتر تام فارسی رسم خطے ورتاوان۔ لداخ تہ کرگل
 ہون سرحدی ضلعن منز چھ لداخی تہ بلتی زبانن پوچھر دینہ یوان تہ
 وِٹکین چھے ریاست جموں و کشمیر کین تڑنونی جموں، کشمیر تہ لداخ کین
 خطن درمیان اُردو زبانے عوامی سوتھرس پٹھ رابطہ زبان مانہ یوان۔!
 اتھ کثیر لسانی پوت منظر س چھ کاشربولن والین ذی عزت
 سرپرستن کاشر زبانہ تہ ادبچہ ترقی باپتہ سرن سوچن تہ ساری ٹھری
 یم اتھ دولہ بہتھ چہ دور کرن۔ اتھ سلسلس منز گوٹھ رسم خط تہ
 اِلمائیکہ نچھناونک تہ پوچھر وِٹک بوڈ بارِ اولین وسیلہ بنن نہ ز
 بارستہ ٹھور۔ امہ باپتہ چھے مے پڈ ادب احترام سان کینہہ مولہ تجویز
 اُکس التجاکس صورتس منز پیش کر مویتھ کائسی یہ وِٹس باچھے
 روزنہ ز، یہ کوسہ زبانے گپیتھ نہ گنہ رسم خطے چھ۔ کاشر زبانی
 ہند موجود رسم خط تہ اِلمائچھ تو اُرتخی مہ لسانی طور معقول۔ یہ چھ
 اژھین ترقی پذیر تبدیلی ہنز عمل نہ ز مہلک شٹھگی ہند رویہ، یوسہ
 از تام جاری رُز تہ یتر یور روز چلہ وِڈ۔ دیوناگری رسم خط تہ چھ
 پنہ جایہ زیر بحث اُمت۔ یہ ہیکہ لی نہ کاشر موجود نستعلیق نسخ، رسم خط

تہ اِلا پُچ جائے رُٹھ!۔ سائی کاشٹرک بٹہ باے ورتاؤن اِتھ پندہ
 پز زٹو پڑھ کُشیر مہر تمن چھ اختیار! میون یہ ناچیز مقالہ پڑک زیون
 اکھ مودبانہ التجاتہ التماس ز اُنتھ تہ تہ وودہ ووتھ تھوتھ تہ، نہ ز سرکارک
 حکم مانتھ۔ سوچہ پکو تہ گڑھ یلہ روزن و پھوار کرنہ باپتھ تہ سوچہ
 سُدس تہ گڑھ منتھن جاری روزن یٹھ کینہہ تہ کینہہ پلہ پوان
 روز تہ زندگی ہند کاروان دوران سفر شاٹھس لگہ نہ۔ یٹھ مقالس
 ہیکن لوکچہ بجہ کوتاہیہ اُستھ یمن ہند باپتھ تہ پیشگی معذرت خواہ
 چھس تکیاز مے چھ معلوم ز کام چھ سبٹھاہ بڈ تہ مشکل تہ تہ چھس
 سبٹھپے لوکٹ تہ نہ تکن وول بشر۔

ہنہ آس وُئلہ منزہ دوتیوت گووتہ کھورڈول
 پانژالہ ترن تھھ مے سُون کُر پُور دم!
 اوٹھس کُشیر باگہ جنت یوس چھے بر زمین
 دم پاڑ وڈو کر مے وونے ہنجر شہر دم!
 تہ چھس ساہتیہ اکادمی کاشٹر مشاورتی بورڈک تہ امہ کس
 کنوینر عزیز القدر عزیز حاجی سُد وودہ ووتھ شکرلہ کران ز تمو کور
 مے ہور لد سُد ناوتہ رائٹر ان ریزیڈنسی (Writer in
 Residency) سکیمہ تحت گوڈ انوار اعزازی ادبی کامہ خاطر تجویز
 تہ ساہتیہ اکادمی تہ تھووم پر تھ مجلس پٹھ اتھ بندت آیت۔ امہ

عزت افزائی ہند سبھاہ سبھاہ شکریہ!

دُنیا ہس منز چھے تقریباً ستھ ساس نو ہتھ تہ باہ یا، بوزی تو آٹھ
 ساس لوکچہ کیونجہ زبانہ یومنز تقریباً شے ہتھ پٹھی بولہ تہ زبانہ مولہ
 مونجے گجہ چھے۔ یئم تہ چھے پرانہ پیہ ہند نے کینزن لوکن تاہے
 محدود روزمہ۔

ساری کھوتہ زیاد اکھ ارب تہ ہریمانے لوکھ چھ چینی زبان
 بولان۔ تمہ پتہ چھے پسنی یعنی ہسپانوی زبان یوان یئم کمن بولن
 والمن ہند تعداد تقریباً دویتاجی کرور چھ۔ پتہ چھے انگریزی، عربی،
 ہندی، اردو، بنگالہ تہ رؤسی ہتہ زبانہ یوان یمن ہند ہن بولن والمن
 ہند تعداد ترتیب وارژ تجیہ، پنڑ تڑہ، اٹھوؤہ، پنڑہ، زتوؤہ تہ وہ
 کرور چھ۔

بھارتس منز چھے تہھے کئی آٹھ شتھ زبانہ تہ بولہ ہڈس کیو لوکٹس
 سو ترس پٹھ بولہ یوان۔ یومنز چھے واریاہ لوکچہ لوکچہ زبانہ بولہ
 محدود تر گڑھتھ مولے نابودیا معدوم گڑھان تہ گامہ تہ چھے۔ کاشٹر
 زبانوں ادبس تہذیبس تہ زبانہ رچھتن خدایہ تہ گنہ وکانہ بہانہ نشہ۔
 آئین ہند کس شڈول اٹھس تحت چھے انگریزی علاوہ پنداہہ
 علاقائی زبانہ (کاشٹر زبان بہتھ) قومی سو تھرس پٹھ تسلیم تہ آمہ
 کرنہ۔ ساہتیہ اکادمی چھے تقریباً پنڑہن علاقائی تہ قومی زبانن پڑتھ

ڈریہ ادبی ایوارڈ تہ ترجمہ انعام تہ دیوان یتھ یمہ ترقی کرتھ بروٹھ
تہ پکن۔ آل انڈیا ریڈیو تہ چھ پڑتھ ڈریہ یوم جمہوریہ کس موقعس
پٹھ 26 جنوری ادب یورقومی مشاعرک سنز کران یتھ منزیمنے سارہن
زبانن ہندک منتخب شاعرشریک چھ سپدان۔

کاشٹر زباز ہندس معروف شاعر محقق، نقاد تہ استاد غلام نبی
آتش صابن شکر یہ ز تموتھاؤد کینہہ قدیم کاشٹر اُنکے وڈی طرز
تحریر کو مولو نمونہ یتھ مقالس ستر شامل کرنہ باپتھ مے آتتر۔

نیمن سارہن مقالہ نگارن، عالمن، فاضلن ہند تہ شکر یہ ہند
مولل مواد مے یہ مقالہ تیار کرنس بکار لوگ تکیا ز یکی ہیر لاگتھ
اُس، تیلی وٹس بہ ہیو رتہ شایان چھنہ، یکی ہیر ہیو رتھس ز تھو
دی زلتھ۔ یہ چھ بشری اُسٹھ اڈیچ کام یوسہ پینہ کانہہ دگدار تہ
دانشمند بروٹھ پکناؤتھ ہیکہ۔ یتھ کتھ یتھن پھیر دین چھ ضروری
زیہ روڈس موجود رسم خط تہ املاہس ستر ادب جاتی تہ انفرادی سوترس
پٹھ شہر پار کرنس ستر مئی ۱۹۶۷ء پٹھ پٹھے از تام لگتھ یمہ کنز برکتہ
پہ امہ کمن لسانی تہ تحریری ز او جارتن سان گوس۔ یہ تجربہ آومے
ازیہ مقالہ لیکھنس بکار۔ میانی کامیابی چھ تیلی یتھ محترم پرن واکر
مینن یمن اوگرہن تھوگرہن سٹرن گنہ گرنز منزہن۔ پوزہ ہ یو زو
مے چھنہ وُنہ تہ پوزنئے تگان زیہ کم لوکے گتھ وٹس یتھ اچھر ناو

تہ تار کتھہ کنز لوگم، اگر اتھ تار ونوتکیاز پڑھ ہشہ کامہ چھنے یڈ پٹھر
 آغازے آسان انجام نہ۔ ع پینہ تہ سمکھو اگر خداین یڈ تھ۔
 توت تام چھ لولہ والبن کاشتر بن نوڈریک میون یوتے وونہ ووتھ
 گلہ میٹھ ۔

قاش جگر کو شوبہ نے نذرانہ ثینے
 چھم پیہ کیاتی بہ تھاوے آیتن
 نظر نظرے چھاوئے کم بوستان
 روز کتھ منز کتھ مے السن وروڈن!
 طالب دُعا!

سید رسول پوٹر

آتھوار ۳۱ جنوری ۲۰۱۰ء

۱۵ صفر المنظر ۱۴۳۱ھ

۵۵- سیکاپ روڈ - ویکہ بیور ۱۹۴۱۲۴

(جموں و کشمیر)



کاشتر زبان!

وچھوے تہ انسانی تہذیب چھ پتہ یا بروٹھ پرتھ جاپہ ترقی
ہندو ہوی مرحلہ طے کران رو دمت تہ یہ سلسلہ چھ وُنہ تہ
پراسرار پاتھو کائنا تکہ ناکار مگر پوشیدہ نہ بدلونہ اندر دستور مطابق
جاری۔ زبان چھ امی مسلسل تہذیبی عملہ ہند اکھ تیتھ رت شمر یس
بیون بیون تہذیبی اکائین ہند پرزلہ وُن اُنہ آسہ کن ساری کھوتہ
سرک تہ چھ تہ پڑھ کرن لایق تہ۔ یہ چھ انسانہ ہنر وونہ باؤڑ ہند
بے تار (Wireless) تہ پراسرار ازلی وسیلہ یس نسلی سو ترس پٹھ
باسہ تلہ کئے باسان چھ مگر پرزئو تہ آکار تہ انہار کن بیون بیون تہ
پد وُن رنگ ہتھ انسانی تہذیب رڑھراؤتھ تھونک اولین
مارو موند تہ سوند ذریعہ تہ چھ۔ ہنا اگر تھہ پٹھی پٹھی چھن
لاگوس موجود کمپیوٹر تہ موبایل کلچرس ستر تہ باسہ یہ ازلی پھول
واٹھ تہ عالم کاری ہنر بہترین مثال تہ یوسہ نکارنی بد مشکل تہ
چھ تہ ناممکن تہ۔ زبانن ہند مولہ مزاجہ تہ چھ تیتھہ اکھ ازلی
آفاقی پڑ ریتھ ہوا، گاش، گلیہ، آب، نار، زمین، آسمان، زون،
آفتاب ہتر عالمگیر حیاتی پرز کو اڑھن انگ آسہ کن رنگارنگ زندگی

ڈنچہ قرار تھاوتھ چھ۔ تھہ کائناٹک ہشر ورتاؤک دستور ازلی گنرس
 سگ تہ ودان روز تہ پوشنے تہ کران روز۔ ڈچھن، کھوڑ، ہیور
 یون تہ سیود سیود ہول ہول رکھہ آچھرن ہند باؤڑ علامتی آوازن
 ہند نظام چھہ مؤلہ تلہ ہوے اُستھ تہ انسائی سماجی پر برٹون ہند
 بیون بیون انہار تہ۔ تھہ کئی تھہ کئی انسان شکلیہ انہار کئی اُستھ تہ
 بیون بیون ناووستی ویدر چھہ۔ گرنو اعداد تہ مؤلہ آواز شبد اگر بیہ
 ہنا سلتھہ وراووکہ مؤلہ ڈنچہ تہ ڈندر مین پانے مؤلہ ازلی تہ ابدی
 گنر ہتھہ درٹھہ۔

زبان چھہ اکھ بدلہ وُن ترقی پذیر انسائی سماجی زندگی ہند اکھ
 زوردار تاپہ وُن پورس سماجی تہ مادی ترقی ستر ستر بدلان روزان
 چھہ تہ یس ثقافتی تہ تہذیبی لین دینس آے کانچھان کانچھان بین
 وپر زبان ہندک الفاظ پانس منز شرپراوتھ ویہ وِی، لوہہ وِی بناوتھ
 تھہ کئی پانہ ناوان چھہ ز وپر یرک احساس چھہ گوٹ گروہی گروہی
 تیوت تنان ز شبد محل چھہ کہہ کہہ پٹھہ ژہبدنس تام اکر ہے کارگر
 ہنر کارگیری منز تعمیر سپدان بلکہ چھہ اتھ ساسہ واد وری لگان تہ
 انسان چھہ اتھ لازمی حیاتی عملیہ منز بے شوک پاتھر شامل روزتھ
 پنہ زندگی ہند سامانہ سنز کران۔ زبان چھہ اکھ سہ بڈکھوتہ بوڈ
 طاقت تھہ نہ دُناٹک کاشتر تہ طاقت پوشہ اوے تہ چھکھ

و وثقت ز اگر توہم کانہہ قوم غلام بناؤن آسہ تیلہ نیو کج ز پوے مولہ
 کد تھ۔ تہ زبان ہندک مول چھ انسانی سماجی وجودس تیتہ ڈر تہ
 دؤر دؤر تام سہ سون لگتھ آسان ز مولہ پزالے چھ ناممکن۔
 اوے کنز چھ یہ اکھ موثمت پزر زئی زبان چھ تیلی چھ اکھ قوم تہ
 زند تہ محفوظ۔

کاشٹر ستین کاشٹر ساری نتہ وارانکو حاران کاو

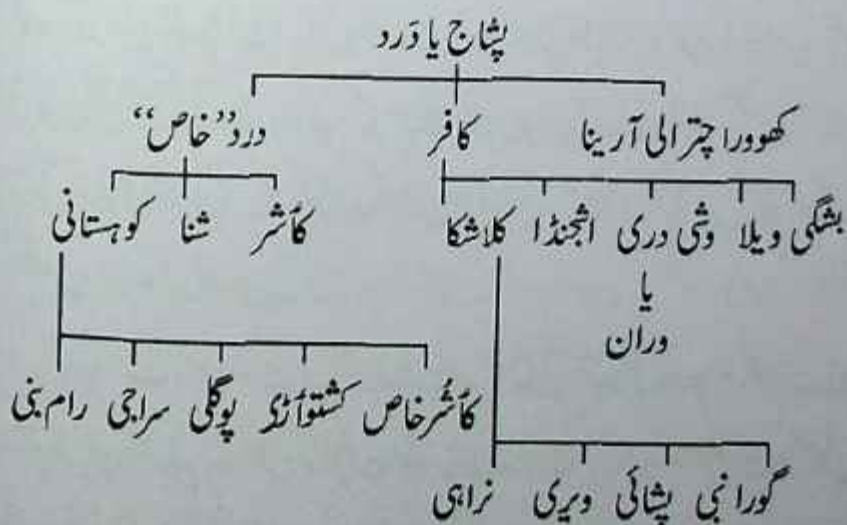
کال

پر تھ کانہہ بڈ تہ زند زبان چھ اکھ رلہ ملہ زبان تہ کاشٹر
 زبان تہ چھ اکھ قدیم، عظیم تہ ڈکھو جل زبان یوسہ سنسکرت، عربی،
 فارسی اردو، ہندی، انگریزی زبانن ستر شبدن ہندس بہنہ نس پتھ
 کالہ پٹھے آے کانچھاں تہ پچاہ دوان روزہڑ چھ۔ اتھ فطری عملہ
 لور روزان چھنہ امہ کس انہارس تہ مولہ مرازس نس ڈچہڑ یا پھیر
 فرق پھرتھ گو مت۔ پتھ کنز چھ زبان تہ انسانی تو اترخس لرلور
 ترقی ہندک منزلہ طے کران کران انسانی تہذیبی تو اترخ تہ ورگہ
 لیکھتھ رزہرتھ تھوان۔

سیاحت، سیاست تہ ثقافت چھ انسانی تہذیبی بہنہ ویکو حڑے
 اہم ترین وسیلہ۔ یمن و سپن منز چھ مذہب یا دین دھرم تہ شامل
 نس سماجی انسانی تہذیبی تبدیلیس منز ساری کھوتہ سسک چھ تہ سانہ

پڑھنہ نہ پڑھنہ باوجود ساری کھوتہ طاقت ورتہ زور دار و سپلہ چھ
 ییمہ کنز و ورتہ راٹھن منزہنہ آمت باسنہ تلہ یاگی سماج و گہ رٹنہ تہ
 وٹجہ تھاونہ آمت چھ یس بدلونہ زندگی ہند و تقاضو مطابق پنز لسانی
 تہ تہذیبی تقاضہ پور کران چھ روزان ییمیک اکھ ٹاکر انہار زبانی ہند
 بدلہ و ن مزاج چھ یس و ہونہ دریاد کر پاٹھرنہ ز رنر آہ کر پنہ و تہ
 پانے بد چھ کڈان۔

لسانی اعتبار کنز چھ کاشُر زبان ہند آریائی درد خاندانس ستر
 رلنہ یس یٹہ یعنہ کشر منز ناگن تہ پشاجن ہند رلہ ملہ ووتہ بیٹھ
 ہند لسنہ بنگ اکھ رت تہ منہ مون سوندر پھل چھ تہ تیج کرانی
 ہانکل بیتھ کنز چھ۔ یہ چھ غیر ہند آریائی ہند یورپی..... ہند
 ایرانی..... آستہ یمنہ ستر باگہ آمز۔



ہند آریائی تہ ہند ایرانی لسانی خاندان ہنز نو ترتیبک تہ
 ترو تھک زمانہ چھ قریباً ساس وری قبل مسیح تائمہ واتان تہ
 بُر ز ہامہ گھد اے کُرتھ دز اتر کشیر ہندک پانژہ ساس وری پرائی
 آثار تہ تصدیق چھ کران۔ اتھ سلسلس منز ہیکہ ہند آریائی یا ہند
 ایرانی زبان ہند پزاکرت تہ اپہ بھرمش دورس منز پرتھنہ بڈنگ تہ
 وڈتھ بولہنہ جائز ہنہ سستی واریاہ مدد ملتھ۔ یہ دور چھ بلا شک
 زبان ہند انقلابک تہ ترقی ہند دور مانہ یوان یلہ یمہ بیون بیون
 سوترن پٹھ واریاہو مذہبی کیوسما جی شٹھ گیونشہ دامانہ دنتھ بروٹھ
 دزایہ۔ اگر نے تہ سپد مت آسہ ہے تیلہ آہنہ نہ یمہ بیون بیون
 تہذیبی اکائین ہند کریتہ زند۔ اگر نے بدھ مت پالی زبانی منز لوکن
 تام وومت آسہ ہے تیلہ ماولتہ ہے سہ یوت وکر وکر دور دور تام۔
 یہ چھہ بیا کھ کتھ زبدھ مت گو و وار ہندوستانکو سما جی کیوسیا سی
 حالاتو تہ تقاضو کزیئے ازل تہ ووت چین، جاپان دُنیاچہ زیاد کھوتہ
 زیاد آبادی ووند شہلتھ بنہ۔ یہ چھ وُلک دُنیا تہ ہمیشہ عقل حال
 حار اُنے روز۔

کاشٹر زبانی منز چھہ پزاکرت دورچ سو صورت درٹھو گوہان
 یوسہ باجے زبان پٹھ حاوی اُس۔ ممتاز یورپی لسانی ماہر تہ انسانی
 تہذیب شناس سر جارج گریرن (1851-1941ء) چھ تہ

کئی اتھ کتھ واش کڈان۔

”پشاج اُس نہ مولہ تلہ، پرنہ پاٹھو پڑاکرت۔ یہ
اُس واریاہ پرائی زبان۔ امہ زبانی ہنز بیہ اُس نہ
زگور یوسہ پتہ وار وار پٹن لہجہ بدلان بدلان ادبی
سنسکرت بنیہ۔ یلہ اُس اچ تڑتہ ٹاکار خاصہ کتھ چھ
یہ ننان ز اتھ منز و اتھ چھ نرم آواز سخت آوازن
منز بدلان“۔

پننس تاریخی سفرس منز چھ پشاجی ہند آریایی زبانن تیوت نکھ
یوان ز کاشُر زبانی ہنز لیکھ پڑ چھ سنسکرت زبانی نشہ بیون تہ بدوین
رٹھ ممکنہ۔ ”گناڈ“ ہنز ”برہت کتھا“ چھ پشاجی زبانی منزے تیج
تائید سنسکرت زانن واکر عالم فاضل تہ کران چھ۔ کاشُر معروف
زبان دان پروفیسر سری کٹھ توشانی ہندو فرزند ارجمندن ڈاکٹر ششی
شیکھر توشانی ین چھ، اتھ پٹھ دتھ پی۔ ایچ۔ ڈی۔ مقالہ لیو کھمت۔
ڈاکٹر ششی شیکھر چھ از کل دلہ منز روزان۔

”شتی کٹھ“ ہنز ”مہانے پرکاش“ تہ چھ امی سلسلگ اکھ اہم
کو رتھ متعلق یہ ونہ چھ یوان ز یہ چھ کاشُر ج اولین کتاب تھ
برعکس کاشُر زبانی ہندو گوڈنکو ممتاز شاعر، نقاد تہ محقق عبدالاحد آزاد

یہ متن، کاشترمانہ باپتہ تیارے چھنہ۔ بینہ اکھ کاشتر زبان دان، شاعر، ماہر تعلیم، استاد، محقق تہ سنسکرت عالم پروفیسر پرتھوی ناتھ پُشپ چھ اتھ ایہ بھرمش مانان تہ تہند ونہ مطابق اُس مہانے پرکاچ ایہ بھرمش زبان، ترواہمہ صدی منز اکھ ہتھ وری پرائی وائسہ وائزہ۔ ایہ بھرمش آسنہ باوجود ہیکون نہ یہ اُس عوامی زبانی ہند نمونہ مانتھ تکیا زیتھ عرفان ذات کس تاترک فلسفہ پٹھ دیتھ بہ کتاب لیکھنہ آہو چھ تھ پٹھ عالمانہ سنسکرت زبانی ہند سون تہ گون اثر آسن اوس لازم۔ پروفیسر پُشپ سند وٹن چھ زشتی کنٹھن یم مہانے پرکاشس منز سرگوچر دیش نمونہ دتی متر چھ تم چھ نہ پراکرت کھوتہ ایہ بھرمش زبانی زیادہ نکھ اُستھ تہ کاشتر زبانی نشن زیادہ دور۔ پروفیسر پُشپ چھ ڈائریکٹر لائبریری تہ ریسرچ تہ رڈو متر۔

کاشتر زبانی چھنہ عبرانی زبانی ہندس لسانی خاندانس ستر کانہہ تہ واٹھ تکیا ز عبرانی زبان چھ سائی خاندانس ستر واٹھ بیڑہن ہیکہ ضرور سپد تھ ز کیشہہ عبرانی الفاظ آسن کاشترس منز واٹھ امیک جہہ نیمتر تمیک مطلب گوونہ یہ ز کاشتر زبان چھ عبرانی منزے دواہو۔

یہتھہ کنز چھ پتر مین کینون وری سن دوران ”کاشتر تہ دراوڈ“ سلسلہ مضمون تہ نہ صرف پرانی لایق بلکہ وٹش دنہ والی یم کاشتر

زبان ہند آدن کال بد کڈنس منز تہ وتہ ہاوک بُتھہ مہکن۔ امہ
سلسلہ کہن مقالن ہند فاضل مقالہ نگار چھہ کاشتر تہ اردو زبان ہند
ممتاز ادیب، محقق تہ تہذیب شناس محمد یوسف ٹینگ۔ یلہ اُس جارج
گریسن سُنڈ بیان زیر نظر تھا و یمن مقالن ہنزاہمیت چھہ زیادے
ہران۔ تھہ کُز چھہ ٹینگ صائبن "لفظ راش تہ وانجہ گاش" مقالہ
سلسلہ تہ کاشتر شہد سفر ج کاشتر کتھہ باوتھہ کران یوسہ دلچسپ تہ چھہ
تہ حاران کرونی تہ۔

کافر قبیلہ زبانن ہنزا کتھہ ٹلان چھہ گریسن لیکھان زیمین منز
چھہ "ڈ" لائس "ل" منز تبدیل سپدان ییمہ کُز یمن مشرقی ایرانی
زبانن مٹر کافی ہنزا چھہ۔

کھوورس متعلق چھہ گریسن لیکھان کھور چھہ خاص قسَم درد زبان
مگر یہ چھہ دویمین زبانن مقابلہ آزاد مرتبہ تھوان۔ یو دوی اتھ
مٹر کافر قبیلہ تہ کینہہ چیز چھہ رلان، درد زبانن نشہ چھہ اکر تھڈر
بالن زہنہ کرمہ تہ یمن مٹر چھہس سبٹھاہ کم مشترکہ۔ تمام درد
زبانن اندر چھہ کھوورا ایرانی گھامچا زبانن نکھہ ییمہ ہندو کش کس
ٹھالس منز بولنہ چھہ یوان۔

درد قبیلہ متعلق بحث کران چھہ سہ لیکھان ز درد قبیلہس منز
چھہ خاص درد زبان شامل تھہ منز کلکت شنا بولن دول علاقہ گریز،

چلاس، سبند پتھر، سوات کوہستان یوان چھ۔ اُتھ منز چھنبہ ہوزانگر
تہ چترالک علاقہ شامل۔ کاشتر ور اے چھے درد علاقہ زبان و نکلن
اُتھ علاقہ تام محدود۔ کاشتر چھ کشپر ہنز پتھر تہ ہمسایہ پتھر بن
منز بولنہ یوان یو دوی امیک ژوک درد چھ مگر اُتھ پٹھ چھ ہند
آریائی زبان ہند واراہ اثر پیومت یکم جنوبس کن بولنہ چھ
یوان۔ یہ چھے و اُحد زبان۔ تھ منز ادب چھ۔

گریسن چھ کاشترس تہ شنا زبانی ہندس لفظہ و ترس سنان تہ
مقابلہ کرتھ ہاوان زیمین کتھ حدس تام چھ پانہ و اُنی ہشر۔ واراہ تم
لفظ یم گر پر سنن درج چھ کر د متری تم چھ کنہ تبدیلی وراے لل دید
تہ حضرت شیخ ہندس کلامس منز نظر گروہان مثلن ہستو، تنو، نو، دس
بیر۔ گریسن سُنند وُنن چھ پنہ جایہ سبٹھاہ اہم زماہر لسانیاتہ ہند
خاطر چھ کاشتر زبان اہم زبان تکیا ز یہ چھ و اُحد آریائی زبان
یتھ یہ صورت چھ زنجریاتی زبانی پٹھ پیس ترکیبی روپ دینہ۔
ہندوستانچ پر اُنی زبان چھ ویدک سنسکرت یتھ زبردست ترکیبی
صلاحیت اُس۔

اکھ مربوط زبان بنہ بروٹھ چھ پر تھ کاٹھہ زینہ زبان پر کھ لیکھ
مرحلہ طے کرتھ زینہ زینہ پھور لیکھ کس روپس منزے آسان تہ
اگریرسن: کاشتر دیپارٹمنٹ: کشمیر یونیورسٹی۔ کاشتر زبانی ہند آگری تہ گریسن موتی لال سانی۔

تحریری صورت چھے زبان ہندس پھنس منز ساری کھوتہ نوین تہ
 انقلاب آفرین صورت - زبانہ پھور چھ پرچھہ ترسیہ یا پانڑ میلہ
 (تقریباً شیعہ یا اٹھ کلومیٹر پتہ) بدلان روزان تہ علاقہ واد پھور یا
 شید پھیر چھے اکھ فطری عمل کچ کاشترج مولہ زبان تہ اتھ ستر وابستہ
 نچہ کشتواڑی، رام بنی، پوگلی تہ شیرازی بتر ہشہ بولہ شامل چھے بیمہ
 کاشتر زبان ہند رنہ و ن مولہ مراز رڑھراوتھ چھے - اتھ منز چھے
 کشتواڑی بولہ سرس یوسہ دشتاؤ رگذار علاقہ باگہ پنہ کنڑ اکھ مولہ
 خاصہ انہار رڑھرتھ تھانس منز کامیاب چھے رڈھرتھ - تہذیبک ،
 ماحولک ، ثقافتی لین دینگ سیاتگ تہ سیاتگ پھڑک پھاہ آیت
 روزنہ کنڑ روز کاشتر زبان ترقی ہندک منزل طے کران ہند آریائی
 زبان یو کال لرلور پکنہ تہ رلٹھ مپلٹھ پکنہ کنڑ روزیہ کینون زبان
 ہند سون اثر رٹان - سنسکرت تہ فارسی زبانن ہند دویم گر چھ
 کشیرے ونہ یوان - سنسکرت زبان کاشترین وید وان، عالمن ،
 فاضلن ، شاعری ہند دیٹ چھ تھکین لایق - نیل مت پُران یتھ
 اُس کشیر ہند پرون اُسطوری ، ثقافتی تواریخ تہ سنسکرت زبان منز
 یس کھن نہ راج ترنگنی یا تمہ پتہ جونراج ترنگنی ناوے ویو دچھ -
 جمالیات چھ یاشیو فلسفہ نائک چھ یا نرتہ (قص) کشیر تہ کاشتر چھنہ
 گنہ تہ رنگہ پتھ - کھن ، پلہن ، مٹھ آچاریہ ، بھٹ اوتار ، آچاریہ

بھنوگپت، بھتر ساری چھ سنسکرت زبانی ہندی پرزلہ وڈی زون تارکھ تہ
کشیپر ہندی پایہ بڈی سو پوتی بیو عرفانہ آگہی ہندی نغمہ تہ گیوک تہ
کشیپر ہند مولہ و ہزار میراث تہ بے مثال مارڈ منز تہ سوندیر یسان
سمسارس بوو۔

تیٹھے کنز چھ ژود اہمہ عیسوی اور پور فارسی زبانہ کلچر تہ یٹہ مول
وڈی ہوان یلہ یٹہ اسلامکس اشاتس ستر ستر شاہ میری خاندانچ
بنیاد پیہ نیمہ بروٹھ کشیپر ایرانہ پٹھ خدایہ ہند یڑھنہ خدا ترس پارسا
مقہی، پایہ بڈی مبلغ تہ دینی عالم سادات چھو کو چھو کو جت نظیر ژمپہ
ژکل کشیپر وادی تہ اتھ اسلامکہ عالمگیر تہ انسان ساز نور ستر منور
کرتھ گئے۔ یمن ہنزا گوآبی کر گوڈ انوار امیر کبیر میر سید علی ہمدانی
ہند ارشاد حضرت عبدالرحمن شرف الدین بلبل صابن تہ سید حسین
سمنائی صابن یمن ہند مشفق ذلتہ کنز گوڈ تبتی شہزاد رتخن اسلامکس
دائرس منز بھتھ صدر الدین ناو کشیپر ہند گوڈینگ مسلمان فرمانروا
(۱۳۲۳ء) بنیو تہ حضرت شیخ نور الدین ولی ہندی والد بزرگ سلر
سنز شیخ سالار دین ناو پراوتھ دین اسلام کس دائرس منز آئے۔
تہذیبی لین دینگ یہ سلسلہ اوس امہ بروٹھ تہ یٹہ چلہ ون نیمہ کنز
کشیپر پزنہ پاٹھر ایران صغیر (لوگٹ ایران) چھ ونان آتر تہ کشیپر
ستر واریاہ ثقافتی تہ تہذیبی ہشر آسنہ کنز آسر ڈوڈہ ضلہ کس رنہ ونس

تہ سوندرا مینہ نکلس بھدروائس کشمیر صغیر (لوکٹ کشمیر) ونان چھ۔
 کشتواڑی کاشتر زبان چھے بھنڈار، پلماڑ، متاپو چھالی، لچھ گوہا، لچھ
 گوہار، لچھ گوہا، لچھ غفار، ڈؤل، ترگام بندرابن، ڈوگہ سنگرام بانا،
 ٹھاکرائی، ناگسین، کشیوان، شاہن بھتہ، چھپا سزار تہ چیرجی پیترا ناو
 کسین کتھن گامن منز بولہ یوان۔ یہ چھے اکھ لازمی کتھا اکھ یلہ گنہ
 زبانی ہنز لنگ لچھ اصل شاہ لچھ (مولہ زبانی) نشہ بیون بیون وجہو کنز
 دور لوہ گن چھے لگان تمہ چھے سوڑر سانے پٹن وجود قائم تھاتھ
 سخت جانی سان زبند روزاں یلہ زن شاہ زو (مولہ زبان) دسوری
 زبان آسہ پڑھی برپور جہار کڈان کڈان بروئہ چھے پکان۔ او کنز
 اگر کاشتر زبانی ہند ممتاز شاعر، محقق، نقاد، دوستاد پروفیسر مرغوب
 بانہالی کشتواڑس، کاشترس کلچرک محافظ خانہ چھ ونان، شوئیس۔

مشہور بودہ عالم ناگ سین چھے پٹن اہم تصنیف ملندہ پنہ
 کشتواڑی زبانی منزے سوال جواب طرزس پٹھ لچھ پٹھ۔ تھ منز
 بدھ متکھن کینون خاصہ کتھن (اصولن) ہنز وکھنے چھے گرہ۔ یہ
 چھے پالی علاو سنہالی زبانی منز تہ پھر نہ آہ۔ امیک لیکھن سہ چھ زہتھ
 قبل مسیح مانہ یوان۔ اگر یہ اکھ ثقہ پزر چھ تیلہ چھے کشتواڑی زبانی
 ہندی حوالہ کاشترس منز یہ گوڈنچ اہم تصنیف۔ کشتواڑس منز چھ ناگسین

ناوے اکھ علاقہ تہ آباد۔ پوگلی سراجی مہ رام بنی بولہ تہ چھئے اُتھر
لر لور پٹن کاشُر انہار اُز تہ رُڑھر اُوتھ۔

سراجی (سبرازی) چھ ڈوڈہ ضلع تہ تحصیلک اکھ وسیع پہاڑی
علاقہ یِمکو حد حدود، پرستان (پوگل) پٹنہ محالہ گنڈو تام واش کڈتھ
چھ۔ کیشہ چھ اِمکو حد نتو اڑہ (ڈوڈہ) گامہ پٹنہ رام بن کس رُوں
دھار گامس تام ولتہ ناوان۔ اُنچ ناو وکھنے چھئے یِمہ آیہ تہ کرنہ یوان
ز "سراج" چھئے ژکہ کاشُر "سبراز" ناو چ بدل اُوتھ ڈوگری شکل یِہ
"ز" لفظ "ج" مانتھ اداچھ کران۔ مثالے "زمانہ" "جمانہ" پھور تہ
"زبان" "جبان" وُنتھ۔ سراج یا سبراز چھ پتھ کالہ اکھ محفوظ پہاڑی
علاقہ تہ رودمت۔ یِم کاشُر اُتھ علاقس منز بیون بیون وکانو تہ بناو تو
بناو کنو گاری سزان، بھاگو تہ بجارتی ولوواتان رُوڈو مٹو چھ، چھ
کاشُرے بولان۔ اور واٹن والہن منز چھ کاشُر پایہ بڈک نعت گو پیر
عزیز اللہ حقانی تہ رسول میر ہیو لوگ یو جمال پرست شاعر تہ شامل۔
پوگلی بولو چھئے کاشُر زبانی ستر ہشر تھاوَن واجر نزدیک ترین تہ
اہم بولو یِمیک کھلہ لفظ وڈتر کاشُرے چھ باسان۔ پوگلی چھئے
بانہاؤ تحصیل کس شمال مشرقس منز پوگل پرستان، مالیگام، ہی دگن،
دھنستہ، بھر دار، نیل چملو اس، چکناڈواو علاقن تہ شمال مغرب کہ اندہ

ہنہمال تہ پنجلو گامہ کمن بالا حصن منز بولنہ یوان۔ جنوب مشرق لید چھے
یہ بولک کھروش شگن، ترگام، ترنہ، سروگزی ناچلانہ، انکوٹ تہ ژاپنا ڈبن
گامن ہندس اُکس زٹھس تہ تنگ علاقن ہندس دایرس منز
پہورس۔ تحصیل رام بن کمن کنگا، پرنوت، گاندری، تارسو، باتلی تہ
رموڈ (بٹ) کمن گامن منز تہ چھے کاشُر پوگی زبانہ ورتاوس۔
پوگل پرستانکو لوکھ چھ وونی یسلہ پاٹھر رام بن تہ چنانی علاقسن منز
لسنہ بسنہ وائیتر۔ اتھ تہ چھ، لسانی اعتبار مالیکامک، پرستانک تہ
بڑوہک ہتھ تزنے بیون بیون لہجہ باگہ آہتر۔ پوگی یس چھ پروفیسر
مرغوب بانہالی نی زیو کاشُر زبانی ہندی سنتھ فیصدی الفاظ شو براوتھ
تہ باقی ترہ فیصدی الفاظ چھ سنسکرت، ڈوگری تہ پنجابی زبانن ستر
مولہ ہشر تھاوان۔

رام بنی بولہ ہند حوالہ چھ پزی گریسن سُنڈ یہ وُن پوز زیہ
چھے اکھ رلہ ملہ یوکریتھ منز کاشُر و الفاظوسان ڈوگری تہ پنجابی
زبانن ہندک یسلہ الفاظ موجود چھ۔ اٹکو ہندک بسکین چھ ڈوگری تہ
مسلمان کاشُر تہ بولان تہ ڈوگری تہ پنجابی تہ۔ چونکہ یہ قصہ چھ
جموں۔ سرینگر قومی شاہراہس پٹھ آباد اوکڑ اُتچ یوکر اکھ رلہ ملہ
یوکر آہتر چھنہ کانہی تہ حیرانی ہنز کتھ۔ بانہالہ پٹھ بٹ تانی چھے
ژوشوے زبانہ کاشُر پنجابی، ڈوگری تہ گوجری و تہ تجارتی سوترس

پٹھ ورتاوس لگتھ۔ وچھن چھ زکوسہ اکھ گوشہ سارنہ پتھ یا بروٹھ
 کنبہ ساریے روزن ثقافتی لین دین کس رہہ ملہ وہ ہارس نر آلہ و تھ لول
 بران تہ آے کانچھان۔ جانے روز اگر کینون لفظن ہند پھوپ پھیر تہ
 مولہ کاشمر زبانی ہند بن کینون لفظن ستر و نراو و تہ بد کڈ و وقت چھ
 کم تہ ہکتھ تہ چھنہ تیر تھکڑ لایق زیٹھ بہ ہما چل پردیش کمن تمن
 گامن گٹھن تام تہ ولتہ ہایتہ کاشمر بولن واکر لڑکھ تہ آباد چھ تاکہ
 تہ چہ ورتا و زبانی ہند نمونہ تہ آنہ ہن یمن سطرن تہ صفن شوب۔
کشیر ہند کاشمر کشتواڑی کاشمر کشیر ہند کاشمر کشتواڑی کاشمر

اوا	ہوا	پوے	بوے
اونگن	ہونگن	پینز	پینز۔ پینہ
اُرد	ہرُرد	کلبہ	گلہ
گلنہ	گہنہ	تکہ	دکہ
امتان	امتحان	کنٹہ	گنٹہ
کیاہ	کا	کونسہ	گوڈھ
اُش و تھ	تھو د و تھ	فالز	دازر
اُتکھ مہ کر	ثریمہ کر	بوجی	پوپھ
زاؤن	چھان	مندر	پنج
کھوڈ	ژانج	نئون	سران کُرن

کاشمر زبان!

کاشمر املاتہ ارتقا

پھڑاؤن	ٹھان	لوں	ورلکن
ماج۔ موج	ماکو	لپڑ مہ وں	لپڑ مہ زپ
کھ	گمبرہ	رؤد چھ پون	رؤد بٹھ پون
گب	گرڈی	چون ناو کیا چھ	ژون ناو کیا تھ

کاشمر ہند کاشمر سراجی/سبرازی یوگی کشتواڑی بھدرواہی

اکھ	اک		
ترنے	ترائی		
شنے	شیا		
کھور	کھر		
اچھ	اچھی		
مول	بب		
زبانان	زنان		
بہ	اول	بو	اول
اُسر	آہ	ا	اَس
ٹ	تہ	تہ	تہ
توہ	توہ	توہ	تُس
سہ	اونگ (سہ)	سہ	تے

کاشمر ہند کاشمر	سرائچی/سہرازی	کاشمر ہند کاشمر	یوگی
ژھول	ژھہرو	وآج	وآلو
وُن	زُن	کچ	کلو
زب	زبان - زو	ژھاوچ	ژھیلو
ژاڈ	ژری	پچ	پہلو
ز	دوئی	کراؤج	کراؤلو
گرشہان چھ	گانچھو	سور	ساس
میزس پٹھ	میزے پٹھ	کاٹھہ	کانڑھ
گر	گھوڑو		
وہچھن	پشن		
دیو	ژونگ		
چون	تیؤن		
تسند	تبو		
صُح	رچی		
ڈکبہ	زک		
دند	دانت		
کلبہ	لوٹ		
ژوڈھ	ژوہ		
پگاہ	رتج		

کاکڑ کبتھ چنڈس

ماشر بوے ماشر بارن

پتر بوے پیوچ بارن

زُون زُون

تارک تارگن

کانہہ تہ زبان چھے پراسرار بے تار بناوٹ ہتھ اُسہ حیرتن
 کرپون اُنہ ہش یورگن مے گوڈے اشار کور اُماپوز اچہ بولہ تہ
 چھے زبانی ہند مولہ مزاہ برقرار تھوتھ کم کاسہ ڈلہ گنر دتھ ہنڈ تراے
 گزائے ہتھ زند روزتھ اصل پرزٹو ہتھ ہتھ سوندہ تہ شوہدار پوشنے
 کران روزان۔ یوہے تہ ہتھ کائنائی غمی یا اندر قونون چھ
 عالمگیر سوترس پٹھ بارسس یمہ کنر دُنیاچہ ساسہ بزے زبانہ بیون
 بیون ساحتہ ہتھ اکی مولہ زبانی تلہ دزامہ باسان چھے:

”دُنیاچن زبانن ہند اُنہ رستہ حیرت انگیز اختلاف تہ
 بنہر باوجود چھ یمن پتہ کنہ اکھ آفاقی تہ عالمگیر ہشر۔
 حد روستے کثرت اُسٹھ تہ چھے ساری زبانہ زنتہ اکی
 قالبہ دزامہ باسان۔ زبانن ہند آفاقی عناصر چھ پنہ
 مولہ گرتہ کنی اکھ ٹھوٹ تہ موٹ باوتھ تمّن خاصہ
 کتھن یار حجانن ہنز یم ساری باوتھ کرپوڈی انسان

رلتھ مپلتھ ورتاوان چھ۔

"Underlying the endless and fascinating idiosyncracies of the worlds languages, there are uniformiteis of universal scope amid infinite divessity all languages as it were cut from the same pattern. Language universals by their nature summary statements about characterestics or tendencies shared by all human speakers" (Universals of language 1961 New York)۔

اُردو زبانی ہُند اکھ ممتاز شاعر تہ زبان شناس، انشاء اللہ خان
انشاء چھ پنہ ”دریائے لطافت“ ناؤر کتابہ منز، زبانن ہُند شبد ہیوت
دیئت اُردو کہ حوالہ بڈ اعتماد تہ یڑھ پڑھ سان یمہ انداز و بڑھناوان:
”زائن گڑھ زیس لفظ، اُردو ہس منز آو سہ گوو اُردو
خواہ سہ لفظ عربی یا فارسی، ترکی اُسرتن یا سریانی، پنجابی
اُسرتن یا پوربی، مولہ (زبانی) کنو غلط اُسرتن یا صحی۔
سہ لفظ چھ اُردو۔ اگر پنہ مولہ مطابق پہو رس آسہ ٹھیکھ
چھ تہ اگر تھہ خلاف چھ توتہ چھ صحی۔ تمیگ صحی آسن
نہ آسن چھ اُردو زبانی منز ورتاوس پٹھہ دُر تھہ۔ تکیا زیہ
کینہہ ہا اُردو ہس خلاف چھ سہ چھ غلط یو دَوے مولہ

۱۔ انہار: جلد ۳۲۔ شمار ۱۔ نظریاتی لسانیات۔ شفع شوق۔ ۶۱، ۷۱۔ مطبوعہ ۲۰۰۸ء: کاشمر
شعبہ کشمیر یونیورسٹی سرینگر۔

مطابق صحیح تہ آسہ - تہ یہ یائس (لفظ ورتاؤ) اُردوہس
وہہ وُن تہ رلہ وُن آسہ تہ یائس چھ صحیح باسے مولہ
مطابق ٹھیکہ تہ متہ اُسرتن -

وچھوے تہ سارنہ لوچکن کیوچکن زندہ پٹھوول زبان سان چھ
کاشتر باپتہ تہ کینزہا خاصہ ورتتہ یانہ ورتتہ تہ یئے کتہ ورتہ ہاؤ
مولہ اصول تکیا ز اند گنڈ روستے اچھ مجھ وٹتہ پکن ولتہ ناوتیتہ زک
یئمہ نشہ بکتہ روزن محالے بٹتہ ہیکہ -

چھ ما سہل ز وطن زول تہ مشرووچمن
لس مے نقش ویشووتہ چنار باقی چھ
قرار وائس گیم ناو تہ دریاؤ وچھن
وٹتہس وول ناو طفانس مے، تار باقی چھم!

لسانیات چھ اکھ پرون موضوع - لنگوئسٹکس linguistics
اصطلاح پیہہ با ضابطہ کنوہمہ صدی ہندس سے متزس تھنہ - ناو
اگرے نووچھ پوز علم چھ واریاہ پرون یمنگ وِسلابہ یونان، روم،
بھارت، چین، عرب، تہ ایران بیتر ملکن متز سپد مت چھ - یہ چھ
اسہ کاشتر زبان بولن والین ہند باپتہ خوشی ہنز کتہ - بلکہ سائی

۱۔ دریائے لطافت مصنف میر انشاء اللہ خان انشاء متز جمہ پنڈت برجوبن دتاریہ کیفی - مرتبہ مولوی
عبدالحق: صفحہ ۲۶۳: بحوالہ کشمیری الفاظ کے سرچشمے - نذیر احمد ملک ص ۱۷۔

خوش بختی تہ ز اکر کاشٹر عالم فاضل ایشر کول صابن کور و کرم سموت
۱۹۱۳ء یعنی ۱۸۵۶ء سنسکرت زبان مَنڑے ”شبد امر تم“ ناو امیک
گرامر تیار۔ یہ چھ پاننی ہندس اشفا دھیانی طرز رس پٹھ۔ اتھ چھ
کل نوباب تہ اسلمین سوترن ہند تعداد چھ ۷۸۰۔ اچ مَنڑ کتھ
وژھ او کز ز گرامر ے چھ زبان ہنڑ کتھ کز تہ تہ گرتہ پرزنتھ تہ۔
لسانیات چھ تیتھ سائنس۔ اتھ باقی علمی شعبہ یا سائنس علم چھ۔
اتھ چھ اکھ پراسرار تہ طلسماتی کردار حاصل۔ باسنہ تلہ چھ
زبان اکھ انسانی پیداوار باسان مگر کز کھنہ سو کتھ۔ تکیا زیلہ اُس
یتھ سوالس جواب چھ ژھاران ز شُر کتھ کز چھ زبان پانے ہنچھان
تہ اسہ چھ کتھ ہندس گناہس تام واٹن سہل بناونہ باپتھ وٹن ہوان
ز انسانی لاشعور بوزی تون اکھ سیاہ ڈبہ (Black-box) یس
پانے سورے چھ ہوان۔

خیر لسانیات تھنہ پھنس ستر ستر گپہ اتھ علمس مَنڑ تہ واریاہ
وسعت تہ تقابلی لسانیات تہ ساختیات بتر آپہ مَنڑ مہ صدی مَنڑ
بارس۔ یمن ہند جائز ہوان بی چھ مائن ہوان ز بیون بیون تاویلو
باوجود چھ زبانہ مولہ کتھ تتر نے مینن اُس۔

انظریاتی لسانیات۔ انہار۔ جلد ۳۲۔ ضارب۔ ۲۰۰۸ء کاشٹر شعبہ کشمیر یونیورسٹی کشمیر شبد امر تم۔ ستیہ بھاما

رازدان۔ ص: ۷۷-۶۶

میون یہ دُسلابک باب چھ اُتھ واریاہ وسیع سُنس تہ گُنس
موضوعس پٹھ اکھ ناچیز ژلہ وُنی تہ ڈلہ وُنی نظراہ تھ محترم پرن
والسن بروٹھ گُن اکھ مختصر خاکہ تھ ہیکہ۔



زبان چھ اکھ شہریمہ کہ بناونہ باپتھ پرتھ
کائٹہ اکھ اکھ سیر ہن چھ سارہوہ!
(ایمرن)



زبان چھ خیال ہند لباس! (جانسن)



صبر چھ زندگی ہند مقصدک نہ صرف
دروازے یوت بلکہ امیک اندر نہریم سدا
بہار حُسن و جمال تہ۔



کاشتر رسم خط!

کائناتی پزر چھ اژھن تبدیلی تہ زندگی ہند اندر مہر حسن
 گاہناونہ باپتہ چھ انسان زند روزنہ خاطر پنہ ضرورتو مطابق پنن
 پان ہتہ پنن ماحول تہ پھر تہ پھر نو سر تھران آمت۔ فطرتکہ
 اندر عملی قانونہ مطابق چھ وقتہ وقتہ، وجودس منز آہر کانہہ تہ
 زبان یا بولر امیک ٹاکر ثبوت۔ کاشتر زبان تہ ہیکہ نہ امہ ناقابل
 تردید زندگی ہند مولہ انینہ نشہ مجھ یا ور تھ تھاونہ تھ۔ پر تھ گنہ
 زبانی ہند ورتا وچھ گنہ تہ سماجس منز گوڈ گوڈ بولہ رکھ لیکھ کس سوترس
 تہ گنڈ تھ اوسمت۔ بوزوے تہ پر تھ کانہہ زبان چھ اکی وقتہ
 اکہ عام یسلہ تہ خاص گنڈ تھ لیکھن طرز پہر رس لگتھ پنہ آسنگ
 باس دوان روزمہ یا ونویہ کتھ تھ، کنز پر تھ کانہہ قوم یا نچ
 کانہہ تہ اکائی چھ عام تہ خاص لیکھن تراین ورتا و تھ پنہ پر زوولر
 نور پنہ زند روزنگ سنز کران روزمہ۔ کاشتر زبانی پٹھ شمائی بھارتچن
 ہند آریائی زبان ہند اثر چھ اکھ مومنٹ پزر یس یس سنسکرت زبانی
 ہند ژود اہمہ صدی عیسوی تام بارس آسہ یا شارد زبانی ہند وجود

پراونہ تلہ نکارتھ ہیکو ے نہ۔ زبانیں ہندس زبہ پھر تھنس تہ جہار
لبنس تام ساری ثقافتی تہ تہذیبی انہار تہ آثار چھ انسانی تو اُرتخس
لر لور پکتھ زعم لبان، زند روزان تہ مران زوان۔ سنسکرت تہ کاشمر
زبانی ہند محقق، ادیب، شاعر تہ عالم، ڈاکٹر بدری ناتھ کلا چھ اتھ
مولہ پزرس کن۔ تھ کنز اشہ کران۔

”کشیپر منز چھ وروز الگ الگ دورن منز یون یون رسم خط
مروج اُس مٹر۔ یمن منز چھ خروٹھی، براہمی، شاردہ، ناگری، نسخ،
نسعلق تہ رومن بیتر مانہ یوان۔ کُشن دورس منز چھ اُسہ خروٹھی
رسم خطس (Terricota) یعنی کتر بن پٹھ کھلتھ اکہ پٹھ داہ نمونہ
آثار میلان۔ شہر سرینگرس کشیپر منز چھ یم ٹریکوتا (Terricota)
سری پرتاپ سنگھ میوزیمس منز موجود۔

خروٹھی لپی چھ وسط ایشیاچ لپی مانہ یوان۔ یہ چھ دُجھنہ
طرفہ نیچو پاٹھ لیکھنہ یوان۔ مہاراجہ اشوک ۳۰۰ ق م ہند دور کرکتہ
(Inscriptions) چھ اُسہ براہمی علاو خروٹھی خطس منز تہ میلان
یہو تلہ اُسہ لی ننان چھ ز ہندوستانس منز اُس پرانہ وقتہ تہ ز رسم
خط چلان۔

یمن دوشوہی رسم خطن ہند اثر اوس کشیپر پٹھ تہ پیومت۔ پُنج
مثال اُسہ واریاہن رُوین منز میلان چھ۔ اُتھ کُشن دورس منز سپز

یہ گنڈل وں و ہارس منز (آزری کس کانپورس منز اڈر چھ ونان
 ہارونس منز) ژورم بڈ بار بودھ کانفرنس ناگ ارجن نہ صدار ژمنز
 یہ و بھاشا سوترن نو سر سام آیہ بہنہ یعنی بودھ از چین گرتھن آو کھر
 کڈنہ تہ آیہ ترامہ پٹن لیکھتہ زمین دوز کرنہ۔ یم ترامہ ہڈ کتھ
 رسم خطس منز آیہ لیکھنہ تہ چھنہ ولس تام نیو مت مے چھ باسان یم
 آسن پالی رسم خطس منز تکیا زبده دھرچہ کتاپہ آسہ یڈ پاٹھر پالی رسم
 خطس منز لیکھنہ یوان۔ کلہن نہ راج ترگنی موجب چھ مہاراجہ
 للتادتیہ (اٹھیم صدی عیسوی) نہ دورک اکھ کتبہ مارتند مندرس
 منز براہمی رسم خطس منز میلان۔ اٹھر مہ صدی ہندی چھ آسہ چھمہ
 پد یا سنگرہ شلوک تہ ڈھرمہ صدی ہندی آچاریہ ابھو گپت سندھنزا
 لوک تہ چھ شاردا پھی منز دستیاب۔ دبدہ رانی ہندی سکھ تہ چھ شاردا
 پاٹھر لاہور کس عجایب گھر س منز موجود تہ محفوظ۔ امہ پتہ چھ آسہ
 شتی کتھ سند مہانے پرکاش تہ شاردا پھی منز میلان۔ یہ چھ کاشترج
 تہ گوڈنچ تصنیف مانہ یوان۔ ہند ریش ہندی شرکر تہ لل دید ہندی
 واکھ دوشوے چھ ژودا ہمہ صدی ہندی شاردا ہس منز دستیاب۔ کلا
 صابن وں چھ زتھر یم دونوے نادر نچہ کاشتر سنسکرت عالم پنڈت
 دینا ناتھ شاستری نہ ذاتی لاہوری منز جواہر نگر سرنگر ڈھمتر تہ للہ واکھ
 چھ تس نشن شاردا خطس منز موجود۔ کیا معلوم ۱۹۸۹ء پتہ کبھی

جدوجہد ستر آورید و آپار پیور حال تو کنی سورے بٹہ باین ہند کشیر تراوتھ
ژلہ کنی کوت کیا لوگ تہ کتہ کیا روو؟ تہ زانہ دے یہ چھ بے پڑھ و قتیچہ
تیز تلوار ہند واریک اکر ہے سوند بدنس و چھان و چھان د پھاڑ کور۔
پند اہمہ صدی عیسوی منز بانا سر کتھاتہ چھے شارد اپاٹھکی یوسہ
پونا بھنڈار کر اورینٹل ریسرچ انسٹیٹیوٹ، لائبریری منز محفوظ چھے۔ کلا
صائب وٹن چھ زخمی چھ یہ نسخہ تہ، یونیورسٹی گرانٹس کمیشن دہلی کہ
منظور کرد اکہ پروجکٹ باپتہ ۱۹۹۶ء دوران پونا گڑھتھ پانی پانے
پورمت۔ سلطان شہاب الدین تہ سلطان زین العابدین بڈشاہ
ہند دور کر کتبہ تہ چھ اسہ گٹھیر تہ کھونموہم اتھ آمتویم سرنگر کس
ایس۔ پی۔ ایس میوزیمس منز محفوظ چھ۔ امی دورک سلطان العارفین
شیخ مخدوم حمزہ سند وصیت نامہ چھ فارسی زبانی لرلور شارد اپاٹھکی تہ
لیکھتھ۔ بابیلہ تام آد شارد اس منزے ترجمہ کرنہ۔ دیکھہ بیارکس،
ونجہ بیور شین و تہ ڈچھن کنی مزارس منز تہ چھ اکہ قبر ہند پیور شارد
پاٹھکی کہہ کھتھ موجود۔ زھونڈ ژھار ہے دمو، پیہ تہ واریاہ کینہ یہ
شاردار رسم خطے منز اٹھکی زندگی چھے پر تھ رنگہ، پر تھ یار بلہ پنہ شانہ
بے نیاز انداز ٹھکی لہران، سوٹھکی کھاران، چھٹھن کھوور سگوان تہ شولہ وان

پکان۔ یہ وہ تھ یاوشال کا بنا پچ کا نہہ تہ رُم رثہ چھنہ زپ زول
کران۔ یہ نہ اندون سفر چھ جاری۔ اوس تہ روز تہ جاری۔
ریاستی کلچرل اکیڈمی ہندو سابق چیف ایڈیٹر، ڈکشنری شعبہ
سربراہ، ماہر لسانیات تہ لغت نویس مرحوم پروفیسر سری کنٹھ توشخانی
چھ اتھ کتھ، کتھ پھٹھ کڈان:

”یو دَوے شارد اُچھرتہ دیونا گری اچھر چھہ اکی ترتیبہ
لر لور عام لوکن ہنز زیو تہ سنسکرتس منز استعمال سپدان
مگر کاشری اُسی یمن اُچھرن تنہہ پاٹھر پران زکاشر
آواز تہ آسہ نیران تہ سنسکرت تہ اوس کاشراونہ یوان۔
اُیا واو بدل تہ تہ ”و“ بدل تہ کَام دوان۔ مثلاً
اُزی کہ طریقہ اوس ”اُتم“ تہ ”دوتم“ پرہ یوان۔
”پشکر“ اوس ”پوشکر“ پرہ یوان۔ ”سکھ“ لیکھتھ اوس
”سوکھ“ پرہ یوان۔

اچھرن اُس کا شر لہجہ موجب ناوتھاو نہ آؤتر۔ چنانچہ اُتھ خطس
مزاوس سنسکرتس تہ کاٹھر آہنگ گوشان۔ شارداس منز کاٹھر پرن
والین اوس نہ ناو وؤتر (شاردا بیج لین ہند) اُتھ روٹ کران یس تس

۱. کاثر رسم خط تیلیہ از پروفیسر سری کنٹھ توشخانی ۲۔ بحوالہ کاثر رسم خط - موتی لال ساقی - سون
 ادب ۱۹۷۵ء کاثر زبان - ادب - انشائیہ - محکمہ اعلیٰ تعلیم
 CC-0. Kashmir Treasures Collection - anastasya

شاردا پنچھنہ وزی سینومت آسان اوس۔ شاردا اچھر تہ تمہن ہند ناو
ووتر چھہ ہتھہ کن:

रा	زیا۔ زأ
ख	زؤ۔ زؤ۔ زأ
ग	کھؤ۔ پھٹ۔ نا
घ	أرما۔ نا
ज	تو۔ تا
झ	تھا۔ جی۔ تھا
ञ	دو۔ دأ
ट	وٹھو، اٹھو، او
ठ	آسدی۔ او
ड	مس پھر۔ ام
ण	دپھری۔ اہ
त	ککو۔ ک
थ	کھن۔ کھ
द	گلر۔ گ
न	گوچی۔ گھ
प	نارنگ۔ ن
फ	
ब	

ز کھنگلو - ژ

ژھو-کنر-ژھ

أدباً

إلهة

اشہد۔ فی

نستمر - فأ

پیشہ

پھیلاؤ - پھیلاؤ

بِسْمِ

سَرْمَا-ٹھَا

و-و

ڈھکا۔ ڈھا

تنگر۔ نا

ووویل۔ وو

وویل - باؤ

زیر

۱-۲

بیوہ کی

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

य म म प झ ज ५ य म अ ज च ष ह

لیو۔ ل
کرا۔ الو۔ یہ
ترا۔ اے
رک۔ را
لو۔ لا
وَس۔ وَا
شکار۔ شی
پھر۔ ش
س۔ سَا
ہل۔ ہَا
کھی
دھنی۔ دھا
بھے۔ بھا
مو۔ ما
یوایا

”آٹھ شارد آٹھس متعلق چھ جارج ابراہیم گریسن لیکھان:
 ”پنجا بکھن پہاڑی علاقن منز مروج ٹاکری تہ بہندا رسم
 خطس چھ شارد اسبٹھاہ ناہ۔ یتھے کنگڑ مکھیس تہ مگر یمن

برخلاف تہ دیوناگری کی پاٹھی چھ اُتھ منز ”سا“ تہ ”ہا“ لفظ پوٹس

یوان تہ ارنن اچھرن پتہ چھنہ یمن ہند استعمال سپدان۔

اکثر حالاتن منز روڈ ”کاشمر“ معمولی ژٹھ کپٹھ کر تھ تھنہ خطس منز

منز لیکھنہ یوان یتھ سرکاری سرپرستی حاصل اُس۔ ہندو دورس منز

اُس سنسکرت کشیر ہنز درباری زبان تہ سلطان شہاب الدین نس

عہد حکومتس تام روزیہ زبان یتہ بارسنس۔ اُتھ زمانس منز اُس

سنسکرت کشیر پٹھ کابل تام ناگری بدل شاردان خطس منز لیکھنہ

یوان۔ شاردان خط چھ براہمی خط سدھم لند۔ یہ خط چھ وُنتہ تہ کشیر تہ

کانگڑا کبن برہمنن منز کم کاسہ مروج۔ کاشمر زبانی ہندی گوڈ کالکو

لکھاری اُس ہندی (کاشمری بے)۔ اوکڑی اُس ابتدائی کاشمر ادب

کاکڈس کھوت سہ آو شاردان خطس منز لیکھنہ۔ مہانے پرکاش تہ

باسکر رازدانتی ل واکھ چھ شاردان اچھرنہ منز لیکھتھ۔

یہ چھ اکھ نثر کتھا زعالم، فاضل، لکھ پُر زانن واکھ لؤکھ تہ چھ تھنہ

زبانی زیادہ مازان یتھ درباری تہ سرکاری سرپرستی حاصل آسہ۔

سوے چھ مہرتی بنان اُس مدُن ٹوٹھ پوز، زبند چھ سوے زبان

روزان یوسہ لؤکھ وچھ دوجن لیکھتھ تھان تہ یتھ منز لؤکھ وونہ باوتھ

۱۔ سون ادب۔ ۱۹۷۶ء کاشمر زبان تہ ادب نمبر۔ کاشمر رسم خط ص ۳۸-۳۲ ترتیب۔ محمد امین

کامل: مطبوعہ کلچرل اکیڈمی

کران روزن۔ بوزوے تہ سرکارک تہ دربارک سرپرستی ستر چھہ بجہ
کینو لوکچہ زبانی لوکچہ پسنیہ ونہ ہنتھ قومی پرزٹھ ہند مرتبہ پراوان۔ لوکھ
زان زبان بولن تہ بس۔ تم تہ چھہ بے شوک پٹھک پٹھک امیک
انہار نو نو شیداؤلی ورتاوتھ امکھ مولہ مزارہ مطابق بدلاوان روزان۔
شاعر، ادیب، وبدوان تہ دانشورے چھہ اتھ پوشہ ون اعتماد تہ اعتبار
بنان۔ ژودا ہمہ صدی ستر ستر تہ کشیر منز دین اسلامک پھبنہ ستر
بدلیو کاشمر زبانی ہند لفظ راشی کچ ثمنہ ون گوڈل واکھ کم کم تہ پتہ
شیخہ شرک برپور انداز دوان چھہ۔ یم دوشوے کاشمر تھنہ پکو کاشمر
مینار بنیہ سانہ بقا پکو ضامن۔ یم چھہ نور نامہ تہ ریش نامے یمن
ہند ذریعہ کاشمر زبانی تہ امکھ رسم خطک نو کدو خال زخم لبان چھہ۔ ابو
ابوالفقراء بابا نصیب الدین غازی چھہ اتھ بابرکت کامہ دس تھان
یلہ تمو فارسی پٹھک گوڈنیک نور نامہ لیوکھ۔ اتھ نور نامس یہ زن ناو
تلے ظاہر چھہ، چھہ للہ عارفہ تہ حضرت شیخ العالم شیخ نور الدین ولی
سند عارفانہ کلام نستعلیق (فارسی) رسم خطس منز انکھ وئی کئی درج
گرتھ محفوظ کرنہ آمت۔ یہ سلسلہ پوک پتہ امہ بروٹھ تہ بابا خلیل
بیتر ہو بن بزرگن تہ خدائے و تھ گار وین بزرگن ہند قلمی نسخہ روڈ
یو ہے انکھ وئی خط ورتاوتھ نیچہ ناوان۔ انسانی تہ سماجی تھنہ بن
ہند مہمہ پکو سامانہ چھہ یے یمن ہند سنز شوک بے شوک پٹھک پٹھک سہی

سائی پایہ ہڈی شاعر، عالم، فاضل یو پاتھی انفرادی، سوترس پٹھے
کران روڈ۔ سون مذہبی ادب، تھ منز قرآن جمیدک کاشتر ترجمہ،
دینی مسائل، کاشتر نعت، حمد تہ سائی ساری جگنامہ لولہ مشنوی، روایتی
شاعری، صوفی شاعری، بھکتی شاعری تہ لیلایہ آہ اٹھی اُنکہ وئی
نخ۔ نستعلیق رسم خطیہ منز رزھرا و تھ تھونہ۔ یہ چھ کاشتر نوول کشور
مرحوم نور محمد صاپے یکر، غلام محمد نور محمد تاجران کتب، ناوس تحت
اوتراوتر تام پیرزادہ غلام احمد مجبور، عبدالاحد ڈار آزاد تہ عبدالاحد
زرگر ہتھ اٹھی رسم خطس منز اُنکہ وئی رکنی رزھرا و تھ کاشتر زبانی،
ادیچ تہ تہذیب بڈ باب خدمت کر۔ تس اوس خدا سن تورے بیدار
دل تہ دماغ دیتمت یکر کاشتر زبان اصل روح ہتھ لوکن تام تہ تھ
تھ و اتنا و تھ تہ نیچھ نا و تھ پھانچھ لاو۔ اگر نہ تہ سپد مت آسہ ہے
کاشتر بولن والی لچھ وادلوکھ ماہیکہ ہن منظوم لولہ داستان تہ جگنامہ
راژن پری پری ۱۹۲۷ء چہ آزادی پتہ تقریباً ستر مہ دھولہ یور تام
تہ زندگی ہنزن رگن منز وشن وشن خون دور وں تھوونک لازمی سنز
کرتھ۔ یلہ قدر ژ کینہہ پرتی لوکھ پید کرتھ تھن بن دن منز مقدس
انسانی خدمتکہ جذبچ شولہ و نہ تہ زوتہ و نہ زتنہ تہ ترا و اگر نہ تہ
سپد مت آسہ ہے تیلہ آہو نہ اُس کاشتر پٹن پز زو نشانہ کاشتر
زبان ہتھ زند۔ کاشتر لوک فنکار و تہ تھو و پندہ اداکاری ستر کاشتر

زندہ تہ کشیر ہند روح روڈ پٹن پتہ کال ہتھ اسہ پٹن بجر تھزر یاد
 پاوان۔ اتھہ اُنکہ وِنی خطس تہ ہبکو اُسی موجود رسم خطک ۱۹۳۷ء
 تامک گوڈنیک مرحلہ وِنتھ، تمہہ پتہ چن ترمیمی کوششن تقریباً
 ۱۹۷۰ء تام دویم تہ از تامکس دورس تزیم دور ناوتھوتھ۔ امیک
 دسلابہ پھبن تہ از تامکس فنبہ پسیہ وِنس تہ پٹنس ووتھو کس مولہ
 فطری مزازس وِیہ وِنس پوشہ وِنس جہارس تہ ہبکو اُسی بدلہ وِنس
 زندگی ہندس مزازس ستر واٹھ دتھ۔ امیک یہ لوہہ وُن سفر چھ ہنا
 اگر پیہ ہن تو اُرتخس پتہ پٹن پکو اُسی ہبکو شاردا خط تہ اُز کس
 کاشمر رسم خطس ستر بے وایہ پاٹھر واٹھ تکیاز امہ ستر چھہ یہ بُڈ
 کتھ ثابت سپدان ز سانہ اتھہ تہذیبی وِنتھ چھہ آب پکان روڈ مت
 پیہ پتہ ز اُسی کاشمر تہ سانی پایہ بُڈ سنسکرت، فارسی کیو عربی عالم
 فاضل شاعر، ادیب تہ دانشور چھہ اتھ زبانی ہندس اہم پیچیدہ بُنیادی
 مسلسل گن توجہ دوان روڈر مٹر۔ یہ چھہ تہ کہ آوازن ہند تہ تمہہ کہ
 حوالہ زبانی ہنز پٹھوولی ہند تہ گنہ تہذیبکہ لازمی پھہہ نک مسلہ
 تھہ ژود اہمہ صدی ہند منز تزیمہ ڈہلہ پٹھہ یسلہ پاٹھر وِیہ وُن تہ
 پریتھا و ماحول میول تہ زبان تہ تھج ہند ایرانی تہ سامی لسانی خاندانکس
 پُر اثر شجارس تل بروٹھ۔ یہ سلسلہ روڈ اتھلہ کوتھلہ ووتلان بوڈان
 ڈوگرہ دور (۱۹۳۷ء - ۱۸۳۶ء) شروع گھنس تام جاری۔ دُنیاچہ

لو کچھ بچہ زبانہ ہمکن نہ گنہ تہ صورتہ زبان آسنہ کس سوترس پٹھ
 وپر زبان ہندس فطری پانناؤس نکارتھ۔ تقریباً ژورن ہن وری تہ
 ہریمانے روز کشیر ہنز درباری تہ سرکاری زبان فارسی تہ دوران
 تہ پایہ بڈی شاعر، عالم، مفکر، دانشور تہ خطاط تہ خوشنویس پاد سپدی
 یو نہ صرف ملکس منز بلکہ ملکہ مہر تہ ناو پروو، یمن منز بابا داؤد
 خاکی تہ غنی کشمیری تہ شامل چھ۔ کاشغر بن تخلیق کارن شاعرن تہ
 فنکارن ہند کاشغر زبان دیست نظر تل تھاوتھ چھنے پڑی کشیر فارسی
 زبان ہند دویم گر قرار دینہ آہڑ۔ پیہ یلہ اُسر یہ کتھ تہ مانو زامہ
 وچ ریاستی تو آرنج تہ چھنے فارسی زبان ہوزادہ زینہ راج ترنگنی مہتر
 ورتھ فارسی پاٹھر دستیاب۔ حضرت شیخ سعدی شیرازی، مولانا روم،
 مولانا جامی تہ حافظ شیرازی تہ امام غزالی اُسر تہ ونبہ تہ چھ
 پڑ متہن لیکھر متہن پیر خانواد گرن ہند و اُسر طہ کشیر ہندی گر کلی ناویم
 روایتی ملکتہن ہندس تعلیمی نصابس منز شامل اُسر۔ سانہ پیر خانواد کر
 مکر بزرگ تہ میانی والد محترم سید غیاث الدین تہ اُسر سرینگر کس
 میر واعظ خاندانہ ملکتی درہسکو پرورد یہ روایت چھنے اکہ نہ پیہ رنگہ
 از تہ شوبدار پاٹھر قائم۔

میانہ یمہ ہج گونچھنے بی ز کانبہ وپر زبان، تہذیب تہ سیاست کر
 تبلی گنہ تہ ملکس منز پٹھ و لی قائم پیہ تہ ہایتہ حالات

سازگار آسن تہ ژودا ہمہ ئی یثہ سیاسی تہ سماجی حالات ویہ وڑی
 آکرتیلی سہز تیج پسر آہڑ بودھ کہو ہندو آبادی یسلہ پاٹھکر دسین
 اسلامکس دایرس منز بلا جبر گنہ نون خرابہ ورأے شامبل تہ لوگ
 اکرس نوس رلہ ملہ تہذیبس کن یس وئہ تہ زبانی ہندس روپس منز
 تہ زندہ پابند چھ۔ اُردو زبان تہ چھ ہندوستانس منز تہ تہ نے حالاتن
 ہنز پروردہ تہ مسلم کلچر چھ زبان بتہ تیتھے اکھ حصہ تہ تہ کنز مازنم چھ
 محترم پرن والہن ہنز وچپسی باپتہ روز جانے یثنن سورۃ فاتحہ ترجمہ
 بتہ پیش کرن یثہ تمن امہ ابتدائی رسم خطک زبر پاٹھکر انداز ہیکہ
 سپد تہ۔ یہ چھ مرحوم مولوی یوسف شاہ صابنہ بیان الفرقان ناؤد
 ۱۹۷۳ء کیت جھیمتہ قرآن مجید کہ ترجمہ منز بصدا احترام پنہ گنہ ناچیز
 رایہ ورأی پیش یوان کرنہ:-

سورة الفاتحة مَكِّيَّة وَهِيَ سَبْعُ آيَاتٍ

سورة فاتحہ چھ مکی سٹھ آیہ کریمہ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

گوڈ چھس یو کران اللہ ہند ناؤستری یس سبٹھاہ رحم کرؤن یس

سبٹھاہ مہربان چھ۔

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ ۝ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝ مَلِکِ

یوم الدین ۝ اِیَّاكَ نَعْبُدُ وَاِیَّاكَ نَسْتَعِیْنُ ۝ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ

الْمُسْتَقِيم ۝ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ۝ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ۝

”ساری تعریف تہ مدح تہ ثاپزن تہ ذات پاکس یُئند
 ناو چھ اللہ - کیا ز پر تہ نعمتھا پاد کرؤن تہ چھوئے عطا
 کرؤن تہ چھوئے - لہذا شو بن حمد و ثنائی یوت - یُس
 مالک تہ پرورش کرؤن چھو سار ہنے عالمن ہُئند - مخلوقاتن
 ہُئند - اکھ اکھ جنس چھ گزرنہ یوان اکھ اکھ عالم - مثلاً عالم
 ملائکہ عالم انسان - عالم جن - عالم جمادات ، عالم
 نباتات ، عالم وحوش و طیور ۝ یُس سار ہنے رحم کرؤن چھ
 دُنیا ہس اندر - یُس پنی رحمت جاری تھارؤن چھ با ایمان
 پٹھ اُخرتس اندر ۝ یُس مالک تہ اختیار وول چھ جزاء کہ
 دُہک جزاء ک دوی گو قیامتگ دوی - یُمہ دویہ رٹن پنہ نمن
 عملن ہُئند بدلہ - یُم یٹھ کو رمت آسہ سہ تلتہ تیتھ پھل ۝
 چائی یا ژ چھ بندگی تہ پرستش کران یہ نہ کائنہ ہنز - یہ
 چھ اُسکے یوت یاری تہ مدد منگان یہ نہ کائنہ - خدایہ
 ہنز درگاہہ اندر التجاء - یہ ہچھ ناوکر اللہ تعالائہن پنی بندہ
 تہندس دربارس اندر کتھ پاٹھ کر گڑھ حاضر سپدن - کتھ
 پاٹھ کر گڑھ سوال کرؤن ۝ پنیہ ہاواسہ سیز و تھ دتھ ۝ و تھ

تمن لوکن ہنز یمن نے نعمو عطا کرتہ یعنی نبوتچ - رسالتچ
نعت صدیق نعت یہ شہادتچ نعت - صلاحیت نعت ۰
تہنز وتھ نہ یمن پٹھ چانر ژکھ چھ - یمن پٹھ ژ ہزار
چھکھ تہنز نافرمانی سبب - یہ نہ تہنز وتھ یم گمراہ سپد وتہ
نشہ ڈل - تم گے یہود و نصاریٰ یہ ساری باطل فرقہ افراد و
(افراط) تفریطس منز مبتلا سپد ۵

پرانہ اُنکے و رسم خٹکے تہ املاتہ یہ کینہ نمونہ چھ یتھ کنی:

سمن بویہ چھے یا سمین بوبدن
چمن پوشہ فولہم کمن سرحدن
گیم یاد صیادہ لائی بو ناد
مہ بیداد کور تھم سبٹھاہ بوز داد
مدنوارہ لوژس دودہ تہ رات
لدن خاک چھس تالہ چانی وشتات

(قلمی نسخہ ”بہار نامہ“ مقبول کراہ واری ۲۷/ شوال ۱۳۱۵ھ)

وایے مرگو آے کیتا سیمتن
ژلہ ناوت ولہ ناوت تم کفن
یار میوئے کت شنی کرتھن دفن
ناد لایے میانہ معشوقو وولو

وای گونہ کیٹہہ سہ سُر نو تھاوتہم
 میانو یوسف کت مکانس ساوتہم
 از مہ زانوم بیوفا دُنیا چھ بزم
 نادلایے میانہ معشوقو وولو

(قلمی نسخہ: یوسف زلیخا۔ از محمود گامی: تحریر ۱۹۶۱ء)

دمن تراوتھ ڈمن زل گوشہ تل
 پریشاں گوو بدشت و کوہ و جنگل
 ژٹن با یار جانے عہد و پیمان
 رٹن اندرے گوتن گو مت پریشاں
 دوہس تس کار بازاری و افغاں
 شبنس گنزران تارکھ رود حیراں
 کہون افسوس از دلدار مایوس
 کہ ہے افسوس روؤم ننگ و ناموس

(قلمی نسخہ: تل و دمن: از لکھمن کول بلبل: تحریر ۱۹۶۷ء بکری)

غرض مے اوسمنہ بے وفایی ونے از گو تنے زمانہ
 ژ بے خبر پاٹھر تیر مے لایٹھ گرتھ یہ حیلہ کو رتھ بہانہ
 یہ جلد بازی چھو کار شیطان ژئے کیا ونے چھوک رحیم و رحمان
 کتھن لگاں لوک ذلیل گوہاں لوک ژہ نے عیالانہ خاندانہ

(عبدالاحد آزاد: تحریر ۱۹۹۷ء بکری)

گلہ جاراہ آزمائوم ژاٹھالن پھیر پھیر
 وائے تہ انسان بنہ نگ امتحانہ آسہ ہے
 چھس دوستی ہند دوست یہ دشمن مہ کریم کیا
 یت دوستی ہنز وار منز دشمن تہ گلاہ میون
 (شاعر انسانیت: پریم ناتھ براز ۱۹۵۲ء)

صاحب دلاہ اکھ اوس وپڑارکہ
 نالہ کلہ نو مرتھ تہ کشقلہ سؤدر
 ڈنگ دتھ - یلہ تمہ وو ہار واپس
 پھیوار - محو منز پڑھس اکر
 محبتن یتھ پوشہ وار منز ژاٹتر
 آسہ تیج کیناہ ڈالکر چھو آسہ بخشن
 کینا ائی ہو؟ در جواب ووتھ یارن
 گن:

مے اوس دایرمت ز ییلہ پوشہ
 گچہ زشہ وائے یارن کیت برکم
 ڈالہ گرنز پوز ییلہ ووس پوشن
 ہندک مشکن چھو رووس تیتھ
 زدوئے ژ وکم آتھ منز نہرتھ
 (شیخ سعدی)

یتہ چھ اکھ نون پزر ز کتلبہ چھپنہ بروٹھ اُس اُدیکو، شاعری
ہندو دلدادہ، کاشٹر تہذیب شناس تہ تو ارنج دان پنہ تخلیقہ تہ
تصنیف قلمی نسخن ہندس صورتس منز پانے لیکھتھ رُڑھرا و تھ تھاوان -
چونکہ اسلامس منز چھپنہ مصوری مَرِٹگری بیتر فپار تخلیق کر نکہ تہ
گر نکہ شعلک اجازت یمہ کنی تخلیق کاری ہند فطری جذبہ کتابت تہ
خطاطی ہندس قدیم فن شریفس کن لوگ یتھ منز ساتو فنکارو بُڈر بُڈر
کارنامہ انجام دی - یمن سارہے صاحب ذوق حضراتن اُس یو
پاٹھر درباری تہ سرکاری سرپرستی حاصل آسن یمہ ستر نہ صرف سائین
پلیہ بدھن شاعرن، تو ارنج دانن تہ خطاطن ہنز عزت افزائی تہ سپر
تہ بیون بیون فنون تہ رُڑھرا و تھ روڈر - تھے گنی چھ سانہ تہذیبکو
خود خال تہ محفوظ روڈر متری - کشیر، جومہ سارہے ملکس تہ ملکہ نہر
مختلف لائبریرین تہ عجایب خانن چھ سانی نو ادرات شوبرا و تھ -
عذر ۱۸۵۷ء کہ جگ آزاد دی ہند باضابطہ دسلابہ سستی گوو
ہندوستانکہ نو تہذیبک آغاز - اردو زبانی اوس یی نہ مادر و پنچہ جدید
غلامی ستر سنجوتہ کورمت - یہ زبان روز پٹن قومی کردار ادا کران
وو پر پٹھوولی مول پڑانان -

کتنی پُر نور کرگنی ہے منزل شوق

نقش پائے چمکتے ہیں ستاروں کی طرح

محبت کا وطن کی دردِ پنہاں لے کے آیا ہوں
 تڑپتا ہوں لبوں پر آہِ سوزاں لے کے آیا ہوں
 چھپا کر پردہٴ شعر و سخن میں واے سخن فہمو
 میں اپنے دل کے زخموں کا گلستان لے کے آیا ہوں

(آفتاب پانی پتی)

ہندوستانچہ آزادی ہندِ حوالہ چھ اُردو زبانی ہند رول سبٹھاہ تھکین
 لایق تہ تہ ساری کھوتہ سرس ہر اول رول تھتہ متری نہ بینہ کہنہ تہ
 زبان مقابلہ کرتھ ہیکیہ۔

یو ہے چھ سہ زمانہ یلہ ساری ہندوستانچہ ساری زبانہ پنن پز زنو
 انہار، گاہناوان تہ پر بکھٹاوان آسہ تہ کاشمیر زبانی تہ ادبن تہ اوس لر
 مہرن دینمت تہ یلہ کاہے وری بروٹھ کشیر کوہ بیابان انسان، چرند،
 پرند بٹھ بیعنامہ امرتسر تحت 16 مارچ 1847ء کیٹ گل کشیر
 پنہستن لچھن روپنے کہنہ آہیمیک اظہار شاعر مشرق علامہ اقبال
 صائن یمہ انمانہ کو رمت چھ ۔

انسان و کوہسار و بیابان فروختند

قومے فرد ختند چہ ارزاں فروختند

یہ بدنام زمانہ سودا سپد انگریزن تہ ڈوگرہ مہاراجہ گلاب سنگھس
 درمیان۔ فارسی زبانی بدلہ لوگ اٹھی متری اُردو زبانی چلے جاو۔

یہ ہے اوس اقتدار بدلی ستر زمانگ تہ تقاضہ تہ اردو زبان آیہ وار
 کار مہاراجہ پرتاپ سنگھ (۱۹۲۵ء-۱۸۸۵ء) نس دور ہے منز ۱۸۸۹ء
 یس کیت سرکاری زبان قرار دینہ۔ کاشمر بن ہنز بالادتی پراونچہ لڑایہ
 منز آیہ شیر کشمیر شیخ محمد عبداللہ نہ سربراہی منز اردو ہے ریاست جموں کشمیر ج
 سرکاری زبان مانہ تہ کاشمر زبان تہ آیہ نیمہ تہذیبی پرنز ہنز علامت
 مانہ پتہ یلہ ہندوستانک آئین (دستور اساسی جمہوریہ ہند) تیار
 کرنہ پتہ ۱۹۵۱ء کیت ۲۶ جنوری دوہ، یہ دستور لاگو سپد تہ
 ہندوستان اکھ جمہوریہ قرار دینہ آوتہ کاشمر زبان تہ آیہ آئین ہند کس
 شیڈول اٹھس تحت تمنن ژودا ہن بجن زبانن منز شامل کرنہ بیمہ
 خاصہ پرنز انہار علامتہ رنگو عرف ج پراونک حق چھ تھوان۔ یہ تعداد
 چھ تقریباً پنہ ہن زبانن تام وومت یمن ساہتیہ اکادمی پرچھ وری
 مللک ساری کھوتہ تھو دادبی ایوارڈ ووان چھ۔ گنوبہ صدی ہندس
 آخری دھولس منز اردو سرکاری تہ درباری زبان بنہ ستر میول
 کاشرس نوس اختیار کری ہتس رسم خطس بجا طور بینہ ہن پوچھر تہ
 ۱۹۳۷ء یس کیت آزاد دی پراوتہ کورن کتہ کور برپور جہار تلکیز
 ہندوستان اوس اکھ جمہوریہ بنومت تہ کشمیر منز تہ اوس وونی عوامی
 راج بارسس آمت۔

یہ کتہ چھ یتھ بھرنی لایق زکاشمر تہ لوگ اردو کی پاٹھر پنہ

کاشمیری زبانی عربی، فارسی زبانین پٹھ ڈرتھ اچھر وردنے نولسانی، ثقافتی تہ تہذیبی ضرورت نظر مل تھوتھ۔ اردو زبانی ہند پایہ یوڈ ادیب محقق، نقاد تہ استاد پروفیسر گوپی چند نارنگ چھ پنہ ”املانامہ“ ناؤک تصنیف کر ہن کتابہ گوڈ کتھ لیکھان، اردو املاکس جوازی منز لیکھان ز:-

”اردو چھے اکھ ہند آریائی زبان مگر امیک رسم الخط چھ سامی خاندانچہ زبانی عربی پٹھ انہ آمت۔ عربی پٹھ نیو یہ رسم خط فارسیین تہ فارسی پٹھ اردو ن ہنہ وادورین ہندس اتھ تہذیبی تہ تواریخی سفرس منز آیہ اتھ منز واریاہ تبدیلیہ۔ اردو چھے دنیاچہ ساری کھوتہ ڈکھر جل زبانو منز اکھ۔ ییمیک بلکم اکھ کھوتہ زیاد لسانی خاندان ہند ہنہ دتہ ستر برتھ چھ۔ املکہ لفظ راہیکو ژور و منز ترے حصہ چھ سنسکرت، پڑاکرت تہ آپ بھرنش زبانو پٹھ آمت۔ باقی ژوریم حصہ چھ یس ژکہ تھ ہند آریائی زبان ہنز گچہ گنڈتھ آسنہ کنز سارنہ منز سرس آسنگ ضامن چھ۔ چھ سامی تہ ایرانی آگرو عربی، فارسی زبانو پٹھ اتھ منز۔ اتھ منز شریو مت۔ اردو صوتیاتس منز اکھ تہ ہند آریائی آوازن ستر ستر دراوڑی آوازن ہند تہ بنا کہ اہم تہ چھ مشرق وسطیٰ چو زبانو پٹھ ہنہ آمت۔ سیتہ ”کثیر لسانیہ“ اردو ہس منز تیتھ وسعتھ، لوچ تہ لطافت پاد کرن چھ یس باقی ہند آریائی زبان ہند باہتھ رشک کرنس لایق چھ تہ چھ رسم خط تھ تھ تقاضہ تہ کرن یم پور کرنی

سہل چھنہ۔ اُردو ہش رلہ ملہ امتزاجی زبانی باپتہ خواہ گنہ تہ زبانی
ہند رسم الخط پانناونہ لی زہے۔ پنیہ لسانی خاندانچہ آواز کڈنہ تہ
ظاہر کرنہ خاطر پنیہ ہن نو وقتہ ضرور کڈنہ۔ چنانچہ پرانہ وقتہ پٹھ
یلہ اُردو، عربی، فارسی رسم الخطس لیکھنگ سز سپد، کینہہ علامو آسہ
توڑہ یمن ہند باپتہ آواز آسہ نہ۔ وقتہ وقتہ رُودنوں علامون ہند
ہر بر سپدان تہ تبدیلیں ہند یہ سلسلہ رُودہتہ وادورکین چلان۔
زبانی ہندس ارتقاہس روزیمہ تبدیلیہ پانے سپدان۔ تہ لکھارک
رُودر پنہ آسہ تہ انداز ٹھیک املاتہک سز کران۔ تمہ وقتہ اوس نہ
معیار بندی یا ضابطک سواپے ووتھان تکیاز رسم خط اوس اُکس نوین
ترایہ گن پکان تہ اُردو کس کثیر صوتیاتی (کثیر آواز) نظامس تہ
مزاجس ستر ہم آہنگ سپد پنچ عمل اُس جاری۔

یمہ سارے کتھہ یمہ پروفیسر نارنگ صائبن اُردو کہ حوالہ بیون
بیون زبانن ہندس اچھر سندر س چھونپ دتھ ہر تر پڑھک پڑیڈھ پڑھ
سان آسہ بروٹھ کرنہ چھہ تر او مچھ۔ کاشمر باپتہ تہ اچھر اچھر کم
کاسہ اختلافہ سان صحی تہ یہ اچھر بدلی تہ لسانی لین دینگ نہ
اندون سفر چھہ ونہ تہ جاری تہ دنیاچ کاٹھہ تہ زبان ہیکہ نہ امہ نشہ
دامانہ دتھ تکیاز لسانی تہذیبکہ پوشہ پنچ شوب چھہ امکو اُنیکھ بیون
بیون پرزٹو نشان ونگ۔

یمن مولہ کتھن گن آدمحترم پرن والسن ہند توجہ او کئی پھر نہ ز
 یے چھے زبان ہند زخم لبتھ پھبہ بچہ تہ پر اسرار جہار لنبچہ مولہ کتھ
 تہ اردو زبانی تہ ادبک کاشمر زبانی تہ ادبس پٹھ بیون بیون سوتر بن
 پٹھ اثر چھ سون گون تہ نون یمہ نکار نہ سہل چھنہ۔ کینہہ سائی
 محترم رفیق چھ بیتہ ونان ز کاشمرس کیا چھ پنن۔ میون چھ تممن
 ادبہ سان اگے سوال ز دنیا چن ساسہ وادے لوچن بجن زبان کیا
 چھ سورے پنن، پنہ تہ غالب پر اسرار مولہ مزار وراے تھ بے
 شمار زبان ہندک اچھر رنگ پنن بناوچ شز پتھ آسان چھے۔

یلہ سنسکرت زبان راہ رتنی اُس تمہ گر کاشمر و شاردا، اچھرن
 مژ پنہ نہرل تہ وکھر آواز تکیا ز سنسکرت اچھر ترؤنگ اوس نہ کاشمر
 وکھر آواز پانس مژ و پیراونہ باپتھ، کافی اور گن چھ یتھو باگس مژ
 شاردا اچھر مال درج کرتھ اتھ کتھ گن پز نہ پاٹھو اشار کورمت۔
 وریہ پنن ژوہرن روز فارسی تہ راہ اچھر کتھس۔ کاشمر و ژور پنن
 پرژو ژارنہ باپتھ فارسی، عربی زبان پٹھ ڈرتھ اُنکہ وڈی رسم خط۔
 (کاشمر کورتی یہ نس کرن پز ہے تہ یہ تکر بروٹھ تہ کورمت اوس دیوناگری
 شاردا اُنکہ وڈی لپی ژا رتھ ۱۸۴۶ء پتہ گنومہ صدی سوہون اردو،
 ریاست ڈرباری تہ سرکاری زبان بنہ ستر لوگ اتھ کتہ کور بینہ ہن
 آے یس ۱۹۴۷ء پتہ برکھمان تہ پوٹھان گنوتہ کاشمر بن لوکن ہند

نیشنل کانفرنس تہ نیا کشمیر دستاویز س مژرؤ دامینگ یو ہے رتہ برقرار۔
 کاشمر زبانی آو ۱۹۵۶ء کس ریاستی آئینس منز آئینی مقام دینہ یمہ
 بروٹھ ہندوستانکس آئینی شدول اٹھس تحت کاشمر زبان تہ باقی
 بکن ژودا ہن قدیم ہندوستانی زبان منز شامل کر تھ اتھ یتھ شوبہ
 ہے یتھ مرتبہ دیئت۔ کاشمریائو کھر انہار دینہ خاطر آوالہ بانہ
 دول جنڈ ژارنہ یمینگ ترانہ یمہ انمانہ کاشمرکی سیاسی مدبر، ادیب،
 دانشور تہ صحافی جناب مولوی محمد سعید مسعودی صائب لیو کھ ۔

لہا اے کشمیر کے جنڈے

طفل و جوان و پیر کے جنڈے

پنہ کھر تہذیبک تہ ثقافتک سائنس پیشرو لیڈر شپس، رٹھرتھ
 تھاونک تہ پھانچہ لاونک احساس اندری وچھ کوران روزن اس
 اکھ لازمی فطری کتھ۔ عوامی سرکار قائم سپد وئے آہ کشمیر منز تہ
 یونیورسٹی آف جموں و کشمیر وجودس یمینگ گوڈینگ رجسٹرار مرحوم غلام
 محمد عشائی بناونہ آو یتھ یتھ لکھ تعلیم حاصل کر تھ نو زمانکو تقاضو
 مطابق بروٹھ پکتھ ہبکن۔

یتھ کتھ کن چھ اشار بروٹھے کرنہ امت ز آزاد دی بروٹھہ اوس
 نہ کاشمر ہیکل گنہ گندس تل۔ پر تھ کانہہ اوس تھ پانھر لیکھان تھ
 پانھر کس خوش کر ہے۔ نستعلیق خط کاشمرس مرازس نکھ آنج گوڈنج

رسم خط تیار۔ ڈری اچھر روڈی اتھ مشر کم زیادہ پرانی اما پو زیم آرڈی اچھر وضع کرنہ آے تم چھ نیمہ آہ۔

(۱) تا (۴) و (۵) و (۶) و (۷) و (۸) و (۹) و (۱۰) و (۱۱) و (۱۲) و (۱۳) و (۱۴) و (۱۵) و (۱۶) و (۱۷) و (۱۸) و (۱۹) و (۲۰) و (۲۱) و (۲۲) و (۲۳) و (۲۴) و (۲۵) و (۲۶) و (۲۷) و (۲۸) و (۲۹) و (۳۰) و (۳۱) و (۳۲) و (۳۳) و (۳۴) و (۳۵) و (۳۶) و (۳۷) و (۳۸) و (۳۹) و (۴۰) و (۴۱) و (۴۲) و (۴۳) و (۴۴) و (۴۵) و (۴۶) و (۴۷) و (۴۸) و (۴۹) و (۵۰) و (۵۱) و (۵۲) و (۵۳) و (۵۴) و (۵۵) و (۵۶) و (۵۷) و (۵۸) و (۵۹) و (۶۰) و (۶۱) و (۶۲) و (۶۳) و (۶۴) و (۶۵) و (۶۶) و (۶۷) و (۶۸) و (۶۹) و (۷۰) و (۷۱) و (۷۲) و (۷۳) و (۷۴) و (۷۵) و (۷۶) و (۷۷) و (۷۸) و (۷۹) و (۸۰) و (۸۱) و (۸۲) و (۸۳) و (۸۴) و (۸۵) و (۸۶) و (۸۷) و (۸۸) و (۸۹) و (۹۰) و (۹۱) و (۹۲) و (۹۳) و (۹۴) و (۹۵) و (۹۶) و (۹۷) و (۹۸) و (۹۹) و (۱۰۰)

یہ خط اوس کم کاسہ نسخ (عربی) علاوہ دیوناگری خطس تہ نکھتہ تہ
رُری اچھر آواز علاماثر آسہ نہ کاشرس ہند آریائی انہارس رلہ و نہ تہ
ویہ و نہ۔ اٹھری خطس منز آسہ سرکاری سکولن ہند باپتہ کتابہ تہ تیار
کرنہ۔ کینوس کالس رُود یہ سکولن منز رائج تہ مگر اٹھ سپز نہ
کامیابی۔ کاشربن اوس نہ یہ رسم خط نسخ چالہ لیکھن پرئے ویو۔
لیکھن تہ اوس ہنا اوے مشکل۔ پرناون والسن اُستادن ہند تریو
ہند تہ اوس نہ کانہہ خاص انتظام۔ پرناون بلکہ اٹھ خطس منز
پرناون تہ آوگنہ سوچتہ سمجھتہ منصوبہ وراپی شروع کرنہ بیوٹا کار و جہو
تہ سیاسی وکانوگری آو یہ رسم خطے تراونہ تہ چھاپڑ نصابی کتابہ تہ آسہ
ژوکس تھونہ۔

نورسہم خط تیار کرنے کا طرہ آبیہ ۱۹۵۳ء یس دوران ارداہن
ممبرن ہنزا کہ کمیٹی قائم کرنے کیلئے خاصہ ارکان غلام احمد عشائی، مرزا
غلام حسن بیگ عارف، پروفیسر محی الدین حاجی، پروفیسر ایس کے نوشانی،

پروفیسر جلال کول تہ پروفیسر پی این پشپ بیتر اُس۔ یہ لیکھ بروٹھ
 پکناونہ باپتھ چھ مے مناسب باسان ز اُس اہم سیاسی تہ
 تواریخی واقعات گن یہ اکھ ژلہ و ن اشار کرنہ یس ۱۹۵۳ء کس
 رتس منز ۹ اگست دوہ پیش آو۔ کاشٹرین ہند پنہ و تھک پیش روتہ
 ساری کھوتہ طاقتور تہ ٹوٹھ لیڈر شیر کشمیر شیخ محمد عبداللہ آونہ واریاہ
 ساتھی ہتھ، یمن منز مرزا محمد افضل بیگ تہ پنڈت کیشو بندھو تہ
 شامل اُس گرفتار کرتھ کد جیل و اتناونہ۔ شیر کشمیرن تہ تھندو کینو و
 اہم ساتھیو گز آر تفریباً پنہ و اُنسہ ہندک ز تووہ وری جیلنے منز۔
 گرفتاری ہند سبب اوس ٹاکار پانھو نی لبنہ یوان ز یمن کاشٹرین
 رہنما ہن اوس دماغس خود مختاری ہند ہوا ژاومت تہ تمہو اوس وونی
 پنڈت جواہر لعل نہرو نہ وعدہ مطابق ”حق خود ارادیت“ (Self-
 determination) نعرک گربز ٹلن ہوتومت یس ۱۹۷۱ء چہ ہند پاک
 لڑایہ پتہ پاکستان نو درز باگے گوچہ وئے سوتیو تہ نیشنل کانفرنس
 دوبار فروری ۱۹۷۵ء یس کیئت اقتدار پر اوتھ ژھوپہ کرتھ بیٹھ۔ توہ
 چھ تم ۹ اگست پر ہتھ وری یوم سیاہ منادان۔ ۱۹۵۳ء ہہ بروٹھیم

۱۔ ریاستی انتظامیہ ہکو اکھ سابق اعلیٰ عہدہ دار و انشور، ادب نواز تہ کاشٹر تہذیب شناس قاضی محمد امین
 سُنڈ وُن چھ ز تھندک والدینور گوار قاضی نظام الدین تہ اُس رسم خط کیٹی وکر شامل۔ میون ذاتی خیال
 چھ ز تھند و تہ جن مرتب کر میون نصائی کتابن ہنز کتابت تہ آسہ تمہوے کر ہو۔ (س۔ رپ)

بیاکھ جگر کورون واقعہ چھ مولوی یوسف شاہ صائب جلائے وطن
 کرنہ یں تہ پاکستان مقبوضہ کشمیر وائٹن یئر سہ تاحیات تنیک صدر
 رود تہ یئر کہ تراڈ کھل ریڈیو پٹھہ آنکہ وڈی رسم خطے منز قرآن
 جمیدک تہندے کورمت کاشمر ترجمہ تہندہ ہے فرزند ارجمند مولوی محمد
 احمد صائبی زیو نشر سپدان رود۔ کاشمر زبانی ہند تحریک ہندک بانی کار
 ژکر در تہ دگدار پروفیسر محی الدین حاجی صائبے زیو رودی تہ تھی
 واریہ سیاسی تہ سماجی وکانہ گڑھان یمہ کن نہ اتھ کاشمر پر بڑو کار
 تھرتھو تھ واش کڈنگ موئے میول۔ کار تھز پر سان زند روزن چھنہ
 کانہہ گکھ کتھ تکیا زیو دنیا چھنہ تمیک روا دورے رودمت تہ یئر
 چھ پن حق سینہ سپر سپنس ستر ستر زوس گندہ پتے حاصل
 سپدان بلکہ نہ تمہ پتہ تہ۔

سارے دنیاہس منز چھ وہمہ صدی ہند پینویم ڈھیل سیاسی بیداری
 تہ انقلاب ہند ڈھیل۔ تھ منز گوڈ ہندوستان پاکستان طویل آزادی
 ہند جنگ پتہ (۱۵ تہ / ۱۴ اگست) ۱۹۴۷ء تہ چین اکتوبر ۱۹۴۹ء یس
 منز وپر پٹھوولی نشہ آزاد سپدر۔ یورگن مے یمنے سٹرن منز اشار
 کور زمین واقعن ستر آوگوڈ انوار کاشمر زبانی ہندس صحر رسم خطے گن
 توجہ دہ۔ اگست ۱۹۵۳ء چہ سیاسی دولہر شہ منزے بیوٹھ بخشی غلام محمد
 عرف خالد کشمیر دویم وزیر اعظم ہند ریاست جموں و کشمیر چہ راز گد

پہلے یہ چھ اکھنئی کتھارِ سانیہ گوڈ متدلہ لیڈر شپہ اوس کاشمر بن ہنز
تہذیبی تہ ثقافتی پرزٹو کاشمر زبانی ہنز ترقی ہند خیال تہ بے سوکھ
کران تکیا ز کینہہ تہ اُسرتن اُردو، ہندی یا پینہ کانبہ تہ زبان ہیکہ
بیون بیون سوتر بن ہنز آبادی ہنز گنہ محدود حصہ باپتھ بڈ اہم اُستھ
مگر سانی ماجرہ زو کاشمر زبانی چھ ریاست جموں و کشمیر چ ساری
کھوتہ بڈ عظیم تہ قدیم زبان یوکر اکھ کرور تہ ہریمانے بولن تہ
پرن واکر لاکھ سانہ وادی کشمیر علاو جوڑ صوبہ منر اُدھمپور، ڈوڈہ،
کشتواڑ، ریاسی، رازویر، پروتھ، ہماچل پردیشکین کینون علاقن
علاو پاکستان مقبوضہ کشمیر تہ ہندوستان پاکستان منر سمٹھ تہ چھکرتھ
ریاستہ نمبر روزن واکر کاشمر مسلمان کیوٹھ اُستھ کین مؤلہ سرپرستن
منر شامل چھ۔ اُتھ لِر لور چھ اُردو، ہندی، ڈوگری، گوجری،
پہاڑی، پنجابی، لدانی تہ بلتی ہنز زبان تہ بولن تہ اکھ اکر ہند
حقوق لتہ مونجہ کرنہ وراپی پھپہ نک، بروٹھ پلنگ تہ رزھراوتھ
روزنک قانونی حق زتمہ تہ روزن پنہن اکامین ہند پرزٹو نشان
اُستھ زیندہ تہ پانہند۔

۱۹۵۳ء پتے لوگ ریاست جموں و کشمیر کس دیم وزیر اعظم بخشی
غلام محمد سربراہی منر جشن کشمیر ناوک ثقافتی تہ تمدنی سرگرمین چلے
جاو یمن منر مشاعر، ساز سرودجہ محفلہ، دریابی جلوس تہ مغل باغن

منزل رقص و سرود چہ محفلہ تہ شامل آسہ۔ چنانچہ اکھائی ضرو تھ پور
 کرنہ خاطر آیہ ستمبر ۱۹۵۸ء یس دوران ریاست جموں و کشمیر
 ، اکیڈمی آف آرٹ کچر اینڈ لنگویجز محدود سوتھرس پٹھ قائم کرنہ
 تھ ریاستس منزل زبان ستر ستر سون رنگا رنگ فن، تمدن تہ ثقافت
 تہ پوچھ لہ۔ واپ واپ لوب اُمی ادارن تہ تھکین لایق پوچھ۔ کتابہ
 آیہ چھاپنہ۔ پیشرو لکھارن تہ شاعرن متعلق آیہ خاصہ مقالہ
 (لیکھ) مونوگراف شایع کرنہ۔ تحقیق و ترتیب سبھسہ زبر تہ مائر
 مؤند سلسلہ گو و شروع تہ بوڈ بار فخریہ، ڈکشنری پروجکٹ آوا تھس
 منزل نہ تھ منزل کاشمر، کاشمر تہ اردو، کاشمر دوشوے ڈکشنری شامل
 چہ۔ یم دوشوے منصوبہ وائی واپ کار ۱۹۸۰ء یس اوپر یور ہیواند۔ کاشمر
 ڈکشنری ہندو چھپیہ اٹھ تہ اردو کاشمر ڈکشنری ہندو باہ جلد نوس
 وضع کردہ تہ پانہ ناؤر تہ رسم خطس منزل۔ کاشمر لفظ راش
 تہ روڈ گنہ حدس تام تھے، کنز رٹھرتھ تہ رسم خطس تہ لوگ
 واریا تہ حدس تام چلن۔ ساری بروٹھ آو ۱۹۳۸ء منزل ریڈ یو کشمیرک
 نشریاتی ادار و جودس تمہ پتہ ٹیلی ویژن (دور درشن) تہ ۱۹۷۴ء کثیت
 سہ کشمیر یونیورسٹی ہند کاشمر شعبہ قائم یو کاشمر زبان پھانہ لاوتھ
 سائنس ثقافتس تہ گوڈ بور۔ ساہتیہ اکادمی تہ کرد کاشمر زبانی تہ ادبہ
 ترقی خاطر واریا تھکین لایق کام۔ یون یون صنفس پٹھ کتابہ چھاپتھ

تہ ناماوار کاشٹرن شاعرن تہ نثر نگارن متعلق مونوگراف لیکھناوتھ
 تہ شائع کرناوتھ رزھرو و امر ادارن سون مولل ادبی میراث۔ تہ
 کنز چھ تہ ادارہ تہ ازیک کاشٹر رسم خط پکناونس تہ بروٹھ بروٹھ۔
 بیاکھ سبھتھ جان کالم گپہ انج ترجمہ کاری نیمہ باپتھ یہ گوڈ تندلہ ہند
 قومی ادارہ پرہتھ وریہ پتر تریو ژورو و عملو پتھ ترجمہ انعام تہ روان
 چھ۔ سابتہ اکادمی چھ کینژون معاملن منز تھنن مقامی، ریاستی
 ادارن بروٹھ تہ تہ وتہ ہاوک تہ۔

زبرے گو و اگر ۱۹۵۸ء منز کن لکنہ پتہ ریاستی اکیڈمی ہند بن
 سربراہن تہ کاشٹر زبانی ہند بن دگدار سرپرستن ڈکشنری ہیو نمرل تہ
 فخریہ منصوبہ دردست بنہ بروٹھ تہ باپتہ اہم کتابہ چھاپنہ و زلسانی،
 تہذیبی تہ ثقافتی طور صحی تہ وونہ یوژر رسم خط ترتیب دین لازم
 باسیووتہ اتھ متعلق سنجیدگی سان سوچنہ لگو۔

ماہر لہ انیات، ماہر تعلیم تہ کاشٹر تہذیبک، زبانی ہند ادھک پنہ
 وٹھک سماجی دگدار تہ سابق چیف ایڈیٹر ڈکشنری پروجکٹ جموں و
 کشمیر کلچرل اکیڈمی پروفیسر سری کنٹھ توشخانی چھ کاشٹر زبانی، رسم
 خطس تہ املاتہ سام ہوان لیکھان ز:-

”فارسی زبانی تہ فارسی اچھرن ہند رواج ہیوٹن ژوداہمہ تہ
 ہند اہمہ صدی منز عام گوتھن۔ فارسی رسم خط چھ یو پاتھر زبر

اچھرن (Consonent) ہنڈے لکھاویہ اچھرن ہنز کام چھنے اعرابن
 ہنز ہنہ یوان۔ فارسی لیکھن داکر اُسی بیو منز فقط زیر، زیر تہ پیش
 زانان یا ورتاوان۔ زرو اچھرو منز تہ اوس فارسی یس منز ژ، ژھ
 ڈ، ٹ، ٹھ گنہ۔ ”ہ“ دار اچھریا (Aspirants) اُسی ہ فارسی
 لکھاؤٹ منز تکیا ز سخ اچھریا ہ وڑوڑی تہ زن گوو (Hard)
 یا (Uvioded) اچھرک، ت، پ ہنز چھ (Aspirants) سان،
 فارسی زبانی منز تہ پرہ یوان۔ ”ک“ چھ کوٹ ”کھ“ ہیو پرہ
 یوان۔ ”ت“ ”تھ“ ہیو تہ ”پ“ ”پھ“ ہیو۔ ک (کیف)، ج
 (جیم) الف (ا)۔ تھ اُسی ”گجا“ چھ پران تھ ”کھجا“ زن پران
 ”پاری“ لیکھتھ چھ ”فارسی“ پران۔ اوے چھ کینہہ ایرانی ذاکر
 ہندر لاکھ یم ہندوستان منز روزان چھ پانس فارسی بدل ”پاری“
 ونان۔ یے باش چھ رومن اچھرن تہ انگریز لیکھن وز گوشان
 ٹیک (take) چھ بولہ تلہ ”ٹھیک“ کیک (Cake) چھ، کھیک نہ
 ز کیک تہ کیک پرہ یوان تھ، کنر ہندوستان منز بولان چھ۔
 یو ہے چھ اکھ سب ز گوڈ نلکین کاشترین (قلمی) سخن منز یم فارسی
 اچھرن منز لیکھنہ آتہر چھ چھ ت، ٹ، ٹھ لیکھنہ آتہر۔ یے باش
 اُس ک، پ تہ جیمس گاہو۔ گوڈ نلکین سخن چھنہ زیر، زیر تہ پیش
 پر تھ لفظس کرنہ آہو۔ فارسی خواند لاکھ اُسی یم نسخہ سہل پانھر پرتھ

بہکان۔ کینڑھا او موکھ ز لوکہ باتھ آسنہ کنڑ اُس تمن خیرے ز کیا
 آسہ لیکھتہ تہ کینڑھا اُنکہ وڈی کنی۔ مگر یوت یوت وق اوس
 گوہان اکھ یوڈ مشکل اوس یوان ز یم نخبہ پرن وڈتہ نقل کرن وڈ
 لکھار یاکاتب اُس اُنکہ وڈی کام ہوان تہ تبتہ نہ کیشہ، ووتھنس
 تبتہ اوس پنہ عقلے لفظ بدلاوان۔ یمن نخن ہند چھ از کل لفظ بد کڈتہ
 گنہ گنہ نامکن سپد مت۔ مگر توتہ اُس لوکھ گو، گو، گو تہ گوا کی چالہ
 لیکھان گوڈنکن نخن منز اوس چون ”چیون تہ چن، ا کی چالہ یوان
 لیکھنہ ”ریش“ اوس ”ریش“ بدل لیکھنہ یوان۔ تھہ آہ واپ واپ فرق
 مگر اکھ نو و طریقہ گو ورا تچ۔ لوکو ہیوت ”چون“ میون بدل ”چانو“
 ”میانو“ لیکھن۔ یہ چھ صاف ننان ز کاشتر بوکر فارسی خطس سوے
 وڈل یوسہ تمو اُس بروئہہ کالہ شاردان خطس کرہو۔ متی پو امیک
 اثر تہندس پھورس پٹھ تہ، تہہ پاٹھر بروئہہ سنکرتس پٹھ اوس
 پیومت۔ یس راز ایشر کولن نون کجوسہ اوس ز کاشتر زبانی ہندہن
 لفظن چھ اکھ خاص ہم آہنگی یا سورمیل۔ کاشترس چھ تھہر اچھر تہ
 یمن اڈ پھورس سور، یا ژھوپ سو رانو۔ تھہن سورن اوس تکر
 ماتر سور ناو دینمت۔ یم چھ یو پاٹھر لفظس یا لفظ کھنچہ Syllable
 پتہ یوان۔ یلہ یلہ یم سور گنہ لفظس انزس یا منز اسن۔ آدنگ اچھر
 ترا و تھ یم یمن ہانچہر زبانی کیو ارن بدلاوان۔ تہہ

پاٹھر انگریز لیس منز RAT لفظ کمن اچھرن ہند پھور چھ بدلان۔
 پتہ ژھوپ "E" تراؤتھ "ریٹ" بدل چھ "ریٹ" پرہ یوان یا
 Mat (میٹ) پتہ چھ E تراؤتھ Mate (میٹ) بنان۔ لفظ مگر
 Rat / Rate / Mat / Mate : ریٹ / ریٹ / میٹ / میٹ چھ بدلہ
 ژھوپ E تراونہ ستر چھ تمنے اچھرن تلفظ بدلان۔ نتیجتہ چھ یہ یاد
 تھون لایق زاء، اء، ای چھ تکر وٹھ وہرنہ ستر تہ اء، او، او چھ پٹھم
 وٹھ مورہ ستر بولہ یوان۔ تکر وٹھ سور چھ پٹھم وٹھ سور بنان۔ اُر
 اچھرے یائی چھنہ بدلان، ڈر اچھرتہ چھ ستر ستر حسابہ حسابہ
 بدلان۔ مثلاً ک، کھ، گ چھ بنان ترتیب وار ج، چھ، ج۔ پنیم اڈ
 پھور سور بدلہ آسہ کنز پوک بنان ٹچ، ہوکھ، ہوچھ، دروگ، دروچ
 تکیاز ج، چھ، ج، ڈر اچھرن منز چھ ے (ر) ژھنپتہ یس
 ماتراہ ہند بن سورن ستر میلان گیلان چھ۔ رتھے پاٹھر یلہ میون
 آسہ لیکھن اتھ چھ مول "میان" پتہ ژھوپ یا اڈ پھور اُتراونہ
 ستر چھ یہ "میان" (Genitive Masculine Singular) س منز
 "میون" بنان تہ پتہ اوڈ (ر) آسہ کنز "میائی" بنان۔

ریاست جموں و کشمیر کے گورنر کو وزیراعظم شیخ محمد عبداللہ ہن دژ
 کاشمر زبانی پرہنو نشانہ رنگو بڈ اہمیت تکیاز تس اوس اُکس عوامی

لیڈر ہند حیثیتہ امیگ احساس گنیومٹ - چنانچہ ۱۹۳۸ء یس منز بناؤ
تھر ڈون ممبرن ہنز اکھ کمیٹی۔ ہتھ منز غلام احمد عشائی صائب علاؤ
پروفیسر جے لال کول، مرزا غلام حسن بیگ عارف، تہ پروفیسر سری
کنٹھ توشحانی نامزد کرتھ شامیل کرنہ اُسر آمتز۔ بیو کر ہتھ کینہہ
منگہ یمن منز کاشر قابل قبول رسم خط کمن سارنہ گوش پٹھ سوچنہ
سرنہ آو۔ رومن سکریٹ ہتھ انٹرنیشنل رسم خط ونان چھ تہ آو بوز
شوژ کرنہ۔

کلی چھانھ رسم خطے (املہ ہے) سپڈ طے ہتھ نسخ ٹایپ بناؤن
تہ چھانھن سہل گوشہ۔ ہتھ کتھ گن تہ آو دیان دینہ زلیکھان لیکھان
چھ منز اعراب پہوان۔ رت آوی زلمنہ زیہند بدل تین خاص کاشر سور
اچھرن ہنز شکلہ منز لیکھنہ۔ انٹرنیشنل سکریٹنگ International
script کینہہ بنیادی اصول بروٹھ کنہ تھوتھ آو اکھ نو رسم خط
ترتیب دینہ یس حکومتن منظور کور۔ اتھ منز آیہ پانژھ نصابی کتابہ
تیار کرنہ یمن منز اکھ حساب کتاب تہ اُس۔ دبدبہ اوس تیتھ تہ
جوش اوس تیوت ز اتھ خلاف کرنہ کائہہ اکھ کتھ تہ۔ نہ کس
دربن رانہ تہ کرنس لا آیہ لیکھنہ افس متز نور تھ۔ زبرا کہ پھرتہ
زچھر باپتھ دوپہ پھر ملناوتھ کام ہنہ۔ سورس زچھر رنگ اوس لی
اکھ سہل طریقہ۔ تھری بابس منز چھ بیم سور بروٹھ دینہ آمتز۔ یہ

مے بروٹھے وون زونہ اوس امیگ چلن گوشہ نئے زیوڈ سیاسی وکانہ
گوس تہ ژوکس روڈیو کال۔

مرحوم غلام صادق یس ۱۹۵۳ء پتہ وزیر تعلیم اوس تہ ۱۹۶۴ء تا
دسمبر ۱۹۷۱ء ریاست جموں و کشمیرک وزیر اعلیٰ اوس، ہند ونہ آہ
اکھ نو کمیٹی بناونہ۔ تھ منز پروفیسر جے لال کول، مرزا غلام حسن بیگ
عارف، پروفیسر پی این پٹپ تہ پروفیسر سری کنٹھ توشخانی ہتر
شامل اُس دیٹ نسخ تہ نستعلیق بُیاڈ پٹھ ژٹھ کپٹھ کر تھ اکھ رسم خط
ترتیب۔ تھ منز ژرڈ اچھرتے تھونہ ور اے ہینہ کانہہ چارے اوس
یم ۱۹۴۸ء ہس قائم کر ہنہ کمیٹی ژا رتھ تجویز کر دی متر اُس۔ ”ج“
بدلہ کورنو کمیٹی ”ژ“ تجویز یس فارسی زبانی منز ”ج“ اچھرج یا
پھورج کام چھ دوان۔ زبر، ء، زیر، -، - (زیر حمزہ) زیوٹھ
زبر ہمز ء تہ زیوٹھ - سپد تجویز۔ کینون ژھوٹن سورن یا ارہن
اچھرن، ژھوٹراونہ باپتھ او پٹھ دشاخ کر تھ کوو بناونہ۔ ریاستی
کلچرل اکیڈمی ہند حسن اہتمامہ او ژرڈ اچھرمٹل ہاونہ باپتھ
دشاخل دہ ہاونہ۔ یو ہے عربی، فارسی زبانن ہند بن ٹیج لمن پٹھ
ڈر تھ نسخ، نستعلیق املہ ہے رود ۱۹۵۵ء پٹھ یورگن شیرپا رسان جاری۔
امہ بروٹھ یلہ توشخانی صا ہے ۱۹۷۲ء یس منز کلچرل اکیڈمی
ہندس ڈکشنری پروجکٹس چیف ایڈیٹر آسنہ کنہ سوراہ تہ اوس چھ

کاشتر ڈکشنری ہینڈ گوڈ نکلیہ جلدک سر ہو ان کاشتر رسم خطس تہ
ہتھ کنی واش کڈان:

”نیمہ ڈکشنری ہینڈ رسم خط چھ سے یس جموں و کشمیر ریاست
منظور چھ کورمٹ مگر سہ ورتاوس اندر اسی نہ لیکھن والی کنہ گنڈتھ
طریقس اندر لیکھان۔ پڑتھ کانہہ اوس یہ رسم خط پنہ پنہ مرضی
موجوب استعمال کران امہ باپتھ بلا و چیف ایڈیٹر ن گوڈ اکھ ادین
ہنز میٹنگ ۱۹۶۷ء ہس اندر۔ توپتہ آہہ بنا کھ میٹنگ ڈکشنری ہینڈ ہن
دون ایڈیٹوریل بورڈن ہنز ۲۷ نومبر ۱۹۷۱ء ہس تہ ۲ دسمبر ۱۹۷۱ء
ہس ہنز چیف ایڈیٹر ہینڈس ونس پٹھ بلا ونہ۔ تمن اندر سپز کیٹہہ کتھ
ہتھ کنی طے۔

۱۔ آسمائے حسنی تہ صفات محمدی یم نمہ نمٹھ تہ نمہ نمٹھ یوان چھ
ہن تھ پٹھ ہو ہو نستعلیقس اندر عربی موجو ہے لیکھنہ۔

۲۔ ث، ص، ح، خ، ذ، ض، ط، ظ، غ، ف، ق، ہن تمن
سار نے لفظن اندر لیکھنہ یم عربی یا فارسی پٹھ آہتر آسن۔ مثن
ثواب، صاف، حد، خط، ذلیل، نظیر، غرض، قلم بیتر ہن نہ (کاشتر
مثر) لیکھنس اندر بدلا ونہ صرف یلہ تلفظ تلہ آہہ کانہہ اورا چھر
(Vowel) بدلان آہہ تہ یہ تہ یے یا ژ تبدیلی کرنہ۔

۳۔ ”ع“، چھریہ چھریہ بدلا بدلی سالن لفظس گوڈ تہ،

پتہ لیکھنہ۔ مثلن عمل، عقل، علم، عاش، عارف، عائکہ، طالع، شمع،
جمع نفع بتر۔ مگر پتہ آخر اندر اندر امہ بروہہ نہ ٹوٹھ اور اچھر یہ،
تہ یہ تزاوہ مثلن شور و بدلی شور، تہ الوداع اکو داہتر۔

۴۔ یس "ع" فارسی یا عربی لفظس منزس یہ تہ بدل یہ سہ
اور اچھر (Vowel) لیکھنہ یتھ منزج آواز کاشترس بدلیچہ آسہ
مثلن تاشوق، ماشوق، جافر، تاجب، تاریف، تالیم، شاپر، تولق،
مومولی، شولہ جماتھ بتر۔

۵۔ عربی تنوین ُ ِ ً بدل یہ ان تھونہ مثلن
نورن، جبرن، آنن فائن بتر۔

۶۔ دست، وقت، سخت، بتر لفظ ہیکو ز پتر مہ "ت" ور اے
تہ۔ مثلن دس، وق، سخ بتر۔

۷۔ یمن لفظن عربیس اندر ال یوان چھ مثلن ابن الوقت،
بالکل بتر تم یمن ابنل وقت، بل کل، پاٹھو لیکھنہ۔

۸۔ یمن عربی یا فارسی لفظن گوڈ "اح" یوان آسہ تہ یمن
کاشتر آواز، تیج تھوتھہ نیر تم یمن اتخ ستر شور و کرنہ مثلن احسان تہ
احترام یمن لیکھنہ اسحسان، تہ اتخترام مگر اجد، احمد، تہ احمق ہی لفظ
یمن تھہ کنز لیکھنہ تکیا ز یمن منز چھ "اح۔ تیج" آواز دیوان۔

۹۔ عام پاٹھو کوہہ یہ یاد تھون ز کاشتر لفظ یمن کاشتر آواز

موبو بے لیکھنہ مثلن پیدا، میدان، شاعر، خواہش، جرأت بیتر بدل
 نژدہ لیکھن پاؤ، مہادان، شائر، خاہش جرتھ۔

۱۰۔ بیتہ کانہہ عربی لفظ، اع، شورؤ آسہ سپدان سہ بیتہ 'اع' اکھ
 دکھانٹھ (Digraph) شرونٹ اچھر مانتھ 'اع' ستر شورؤ کرہ
 مثلن اعتبار، اعتراض، دین تھے پاٹھ لیکھنہ بیتھ عربی اندر چھ۔
 ۱۱۔ کھے، ثئے، مے ہوو لفظ دین تھے پاٹھ لیکھنہ۔

دکشنری ہندی حوالہ چھے کاشتر زبانی ہنر ترتیب تہ لی بنان:
 اُر اچھر!

ا	ب	پ	ت
آ	با	پا	تا
اے	بے	پے	تے
او	باو	پاو	تاو
ک	بک	پک	تک
کے	بکے	پکے	تکے

زُر اچھر!

ا ب پ
 ت تھ ٹ ٹھ
 ج چھ ح خ

د ڈ ڈھ دھ

س ش ص ض ط ظ
ع غ ف ق ک گ
ل م ن و ہ ے

ہم تم امہ پتہ یا بروئہ کاشمری قاعدہ لیکھنہ یا ترتیب دینہ آہ تم
چھ امی انمانہ شیر پار گرتھ زبانی تہ ادب ستر دلچسپی تھون والبن تہ
سکول شرین ہند باپتہ کاشمری عالمو، فاضلو شاعرو ادیبو تہ ووستادو
تیار کرکے مترو منتر چھ ساری کھو تہ سرس گوڈ انوار امین کامل
صائے ۱۹۶۶ء یس پچھہ "اچھر زان" یکو از تام ژور ایڈیشن چھپیہ -
کامل صائے "اچھر زان" تہ چھ سرکاری املا کمیٹی ہنزو شفا رشو
مطابق عام کاشمری پر ن واکر ہنزو سہولیو باپتہ اچھر تہ پھور ژھ
کپٹھ گرتھ ژکہ سان تیار کرہ آہ - کانہہ تہ رسم خط چھنہ صوتیاتی
(Phnetic) یعنی آوازن پٹھے یوت ڈرتھ - اتھ کتھ گن چھنہ گوڈ
گوڈ کاشمری زبانی ہندین دگدار زبان دان تہ رت کانچھن والبن ہند
توجہ گوشت - کتھ واش کڈنہ پڑھو روز جانے اگر اسی عربی، فارسی
ہیکلو (Alphabets) تہ یتھن درج کرو - یتھ کتھ چھنہ یتھن
وہنہ کرنچ ضرور تھے زیمین دوشو فی عظیم تہ قدیم زبان ہند
رسم خط تہ چھ کتھ مرحلو منتری ہند تھ ازی چہ لکھاؤٹ تہ گرتس تام فطرتا
واتی مترو:

عربی ہیجکل:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر
 ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف
 ق ک ل م ن و ه ی

تنوین:

زِ زَبْرٌ، زیرِ، زِ (دُ) لیشِ تہ تشدید = کانہہ
 اچھر دوپہر دباوتر اوتھ پرن۔

لیکھن: تقریباً پھور تقریبین۔ عموماً پھور عموماً دُو

زیر۔ لیکھن ایتہ پھور ان، رتہ پھورن دو پیش لیکھن
 م تہ پھور مَن رتہ پرن رُن تشدید۔ کانہہ اچھر دوپہر

دباوتر اوتھ پرن۔ ن تہ م اگر تشدید واکِ آسن، تیلہ یہ
 نونِ غنہ پر نہ (یعنی نستہ ستر یہ آواز کڈنہ)، غنہ چھ اکھ

اَلِف مانہ یوان۔ مثلاً اُنْ اُنْ، اَنَّ: اَبَّا، اَبَّا، اَبَّا۔
 اَب۔ اَبَّ، جُبَّ، ثُمَّ، اَيَّا ک۔

یٹھن روز عربی رسم خطس گن یوٹے ایشہ کرن کانی۔ ودی
 وچھو اُس فارسی ہیجکل تہ یُس عربی رسم خطس سترِ مُشترکہ چھ تہ

یتھ تمہ کہ ہجبلہ کھوتہ ترے ژورے اچھر دکھر آوازن ہند خاطر
 مخصوص چھ۔

فارسی (نستعلیق) ہیکل تیج بُیا د عربی (نسخ - سامی) ہیکلس پٹھ

دُر تھ چھ:

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر
ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف
ق ک گ ل م ن و ہ ء ی۔

تم ہیکل اچھر یم چھرا فارسی ہیکل کو خاص چھ یمن پٹھ کنہ نے
رکھ دتھ تھوہ چھن چھ یتھ کنہ۔

پ چ ژ گ

فارسی ہیکلس منز چھ یتھ کنہ کل تی تڑہ اچھر (۳۳) سمان۔
اعراب تہ جھس عربی ہیج لکی۔ فارسی ہیکلس منز چھ اربن اچھرن
(Consonant) ہند تعداد تڑے یعنی و - ا - ی یمن
فارسی یس منز تہ حروف علت چھ ونان۔

علت ناو کیا ز؟ علت چھ عربی پاٹھر دا دس یا گانگلہ ونان یتھ
دوران بیمار سہزنو پکھ "و ا ی" (ہاے افسوس، وای) نیران
چھ، اوے یاد تھونہ یا ژتہس تھون سہل بنا ونہ موکھ چھ امہ باپتھ،
وای تھرنہ آمت۔ اُرک اچھر نشان یا علاما ژن چھ اعراب ونان۔
تم گہیہ - (زبر)، - (زیر)، تہ ے (پیش) یمن، فتحہ، کسرہ،
یا ضمہ تہ چھ ونان۔

تھے کئی تو حروف شمسی (شمسی اچھر) تہ حروف قمری (قمری اچھر) عربی زبانی منز چھ بے شمار تھے لفظ تہ یمن گوڑ یا منرس
 ”ال“ چھ یوان:

مثلاً دارا لامان۔ دارا الحرب: یمن ترکیبن منز چھ ”ال“ پھور
 کڈنہ یوان، یمن چھ القمر بُیَاذ پٹھ حروف قمری، ونان تہ تھے
 کئی یلہ اُسر، عبدالرحمان، طالب الدنیا دارا الشفاء لیکھو تہ ”ال“ یہ
 نہ پرئے، یمن ونو اُسر الشمس، بُیَاذ پٹھ حروف شمسی یم صرف عربی
 زبانی پٹھ فارسی زبانی ہندی واسط یا سید سیوڈ کاشٹرس منز تہ ناوَن
 ہند لُز می حصہ رُنگو، یا تمونہر تہ کم زیاد ورتاؤس منز چھ۔

یتھ کتھ گن یتھن اشار کُرن تہ چھ ضروری زتنوین، رُنگو چھ
 کاشٹرس منز دوزبرے۔ کم زیاد پہو رس، یلہ زن دوزیر تہ دو
 پیش تہ کے پہن پہو رس چھ مثلاً (مٹن)، آنا، فانا آسن، فائن
 تہ تہ عاریتا (عاریتین) بیتہ۔

اُردو رسم خط ہینجل یُس (نخ۔ نستعلیق) رسم خطن پٹھ ڈرتھ
 چھ پنہ دکھر آواز اچھرن سان کم زیاد ڈٹھ کٹھ کُرتھ۔ تہ کئی:

ا ب پ ت ث ث ج

چ ح خ د ڈ ذ ر ژ س ش

ص ض ط ظ ع غ ف ق

ک گ ل م ن و ہ ے ی ے

امہ علاوہ چھ حروف علت و ا ی، تھے، کڑ، سچہ، کڑ فارسی یس
منز چھ۔ وکھر ہند آریائی آوازن ہند باپتہ تہ چھے یمن اچھرن
ہنز بیون بیون صورتہ پہر رس

ٹ ڈ ژ تہ ہ، بھ پھ تھ ٹھ جھ چھ

دھ ڈھ تہ ژھ یم چھ کل پنواہ اچھرتہ ہریمانے۔

اعراب، علامتا یا وکھر پھور یا سور نشانہ، چھ عربی، فارسی،
ہنجلیں ہندی۔ مثلاً کے آ عے ہر پے عے او او او۔

ہے دو چشمہ (ھ) لاگتھ ساری ہنیمتر یا بناؤر متر اچھرتہ تمن
ہند ہن مولہ ہنجلی اچھرن ہنز ے بیا کھ بیا کھ صورتہ یوسہ زبانن یا
اردو ہس سان گنہ تہ زبانی ہندس ارتقا ہس سان بدلان چھے تہ
بدلان تہ روز۔

یہ کتھ چھے یمن پھرن لایق ز آوازن ہند بے تار پراسرار
عامتی نظام چھنہ کورس:

☆ پاننومت۔ کڈنہ ہنہ انہ امت (ہنہ گنہ مولہ لفظہ منز) یعنی

-Derivative

☆ لوکہ ورتاؤک روایتی یعنی -Convettional

یا

☆ صوتیاتی، آوازَن (Phonetic) پٹھے یوت دَر تھ آسان

بلکہ یمن تریشونی فطری اصولن ہند انسانی تہذیبی تو ارتخس چھوٹ
دھ اکھ رلہ ملہ، لؤپہ وُن دزامت ہر تر آسان۔ تھ مَز دچھ وچھ
انسان پنہ پنہ جلیہ زند روزنک تہ لسنہ بنگ ستر کرتھ، پنڑ پر ہرتھ
رڑھرتھ چھ تھوان یمو تریشوی مولہ رنگو منز اکی رنگہ یا انہار زبانی
ہند رسم خط تہ املا رنچ پڑتھ کانہہ کوشش چھ از تام اڈ وتی روٹہ
گاہڑ او کئی پڑ اسہ یمن سارنہ لسانی رنگن ہند تھ شویہ تیتھ دیان
تھون۔ یکرنگی نالہ متہ رٹھ گروہو اسی اصلی پڑ، باؤ ژحسن و جملہ
تہ تہذیبی وراثتہ دور تہ تہ محروم تہ تکیاز:

شبہ چھ زبانیہ ہمزو اہم ترین ترکیبی (Structural) یا
اکائی، کچ ظاہری نشاندہی کرنی آسان چھ پوزیہ چھ
سو اکائی کچ از تام کانہہ ٹاکار، گنڈتی یا حتمی تعریف یا
وہ ہنہ بروٹھ گن چھنہ آمڑ۔ امیک ساری کھوتہ بوڈ
وجہ چھ لی ز ”شبہ“ چھ پنہ خاصیتہ کرن اکھ پڑ اسرار،
مہم متہ وِردار تصور۔ وچھوے تہ اہل زبان چھ پنہ
زبانی ہند لفظہ راشہ نشہ واقف آسنس متی متی حمہ کس
بر محل ورتاوس پٹھ تہ دستگاہ تھادان مگرامہ لاشعوری پڑنو

ہنر سائنسی و بڑھنے تہ و کھنے چھے زبان دانن ہند خاطر
نہ صرف مشکل بلکہ ناممکن تہ بنی ہو۔

یلہ یڑھایہ پڑ کوشش کرو، اللہ تعالا چھہ پر تہہ رچھنہ پڑھ کر تکر
سند (محو عمل انسانہ سند) مولل تہ غمی یعنی بلا معاوضہ تھہ پایہ مدد
کران۔ تی ہیو سپد مے ہر رلدس ستر تہ۔ ۱۹۴۷ء پتے یۛتہ عوامی
راج بارس آو، آیہ عشائی املاکمیٹی وجودس یۛمہ رسم خط تہ ترتیب
دیۛت تہ پرائمری کلاس کرۛ نہصابی کتبہ تہ تیار کر۔ ۱۹۵۳ء سپد
اگست کس رتس منز منز کشیر ہند بوڈ بار سیاسی و کلبہ یکو معاشری
ثقافتی اثرات پنیہ۔ بوڈ بار ناکار اثر پیو و کاشمر زبانہ تہ کاشمر قومکہ
حوالہ سائنس تعلیمی نظامس پٹھہ یۛتہ کنز ساری کتبہ آیہ ضایہ کرنہ
تہ کاشمر زبان گۛہ پانے سکول بدر گۛہ وجہ ورآیی۔ اۛمہ ژنجہ تلہ
ہیون کاشمر زبان وودن وودن نیرن۔

مے اُس اُمید ز سارنہ پرائمری کلاس ہنر کتبہ مین اتھہ پوز
تہ کتہ خبر کتھہ کنز چھہ غلام نبی آتش صابس نشہ ژورمہ جما ژ ہنر
حساب کتاب پکھہ روزہ مژ یوسہ مے تمو پرنیہ تہ ورتاؤ باپتھہ آیہ تھو۔

Morphology An introduction to the theory of word structure پی۔ ایچ۔

میتھور۔ بحوالہ کشمیری الفاظ کے سرچشمے۔ ڈاکٹر نذیر احمد ملک ص: ۷۵۔

نہ چھ اتھ چھین وری گنہ دتھ نہ کانہہ گوڈت تہ نہ کانہہ ہند دتھ
 تہ مل ورس پٹھ چھس مول دتھ ساڑکاہ آنہ (۱۱۰) واں لکھ پٹھ۔
 بیم ساری لازمی چیز چھ گنہ تہ پڑھ نصاب کتابہ اعتبار بخشن۔ خیر یہ
 چھنہ سون موضوع۔ وچھوے تہ یہ نسخ بنیاد پٹھ دتھ تہ بناونہ یا
 تھرمٹ رسم خط تہ چھ مولہ یا آگر زبانو نشہ دلتھہ اوسمت۔ ہندی
 یس منز تہ چھ ”ژ“ بجایہ (ج) تہ ”ژھ“ بجایہ ”چھ“ ورتاونہ اُمت تہ
 وٹکن تہ چھ تی سپدان۔ مون ز ”ژ“ چھ فارسی یس منز ”ج“ پرہ
 یوان۔ یہ چھ پرن والسن ”جیہ“ کھوتہ زیادہ ویدیمہ کتہ نہ امہ
 کس یعنی ”ژ“ ”ژھ“ ورتاونس منز کانہہ ووپریر چھ باسان۔ پھوپ
 پھپر چھ زبان ہند ازلی خاصہ۔ تا (تہ) کا (کٹھ)

ع = ع = چھ ۷ کھوتہ زیادہ اصلس نکھہ مثلاً

ع = ع = تہ چھ ۸ کھوتہ کم ووپر

مثلاً ساری/باری/تر/چھ ساری

باری، ہاری تہ تار کھوتہ مولہ اعرابن نکھہ

نون غنہ ۱ تہ اوڈ چھ پکوتہ آسنہ یا لیکھنہ کھوتہ ۱ تہ ۱ =

آزی/بندہ یا امہ (۸) وراپی لیکھن جان تکیا خندہ، بندہ، جندہ

لفظن منز چھ پرہ وریہ اورے نوٹس ستر تہ ۱ تہ چھ تہ اوڈ

(۵) ہے پرہ یوان تہ پٹہ نہ کینہہ۔

یتھے کنز چھ اتھ کھر چھاپ نخ رسم خطس منز لیکھنہ پنہ وول

”او“ (ذ) = ل و نا ج م

نووتہ جو م لکھاوٹہ کھوتہ مشکل تہ تہ اصل آگر نستعلیقہ نشہ دورتہ۔
 نیمہ اعراب تہ اُرک اچھر نشانہ چھ تے ییم تمہ وقتہ اُس تہ
 اُز کس منظور شدہ رسم خطس منز موجود چھ۔ بروکاز پریس لال چوک
 پٹنہ زبر پاٹھر چھاپنہ آمہ، یہ ژورمہ جماژ ہنز حساب کتاب، چھہ
 ۱۹۶ صفن ہنز تہ اچہ پرنیہ تلہ چھہ یہ کتھ صاف، ز یمن سطران منز
 درج مجوز خاصہ اعرابو تہ آواز نشانو وراے چھنہ آگر زبانن
 فارسی/عربی ہنز زبانن ہند کاشمر زبانہ منز و اتھ شری پوٹ لفظہ ووتر
 بے جا پھور تہ اچھر تبدیلیو ستر بگاڑنہ آمت۔ تمہ باوجود تہ چھہ میاڑ
 ناچیز راے لی، ز (ژ) بجایہ (حیہ) تہ (ژھ) بجایہ (جھ) تہ
 باقہ بڈ کڈنہ آمت مجوز اعراب ہیکہ ہن نہ لوکہ پسر ہنتھ تہ امہ
 باسنہ تلہ قابل قبول رسم خطس تہ کرہن نہ کاشمر لوکہ امی بہانہ
 تصدیق یتھ کنز نہ شیٹھن ورن ہند وقت گڑھتھ تہ اُز یک رسم
 خط بے جا پھور تہ اچھر تبدیلیو کنز ہٹی چھہ وسان۔

ژورمہ جماژ ہنز امی حساب کتابہ ہند لچہ کاشمرس منز چھتھ
 نمونہ چھہ یشمن عین تہ غین درج یوان کرنہ یتھ محترم پرن واکر امہ
 کہ حسن و قبحک پڑ پڑ انداز کرتھ ہیکن۔

کاشتر رسم خط!

Digitized by eGangotri

کاشتر املاتہ ارتقا

Gholam Nabi Sarin
Rasht (Anantnag)

نہ و حساب

چوہم جہاچ کیت

مول ۱۱

دکشمیری ایڈیشن

وزنہ کی وٹا (دبسی)

قیمتی چیز تولنا خاطرہ

8 رجاہ = اکھ مناشا

12 ماشاہ = اکھ تولہ

5 تولہ = اکھ چھٹانگ

عام تر کاربن پٹھ تولنا مینا والین چیزن

ھٹن ورن

2 چھٹانگ = آڑپا و

4 = اکھ پیاو

3 پیاو = آڑ سیر

گہب چیز تولنا خاطرہ

2 سیر = اکھ واک یا ڈ سیر

5 سیر = اکھ یانچا سیر

40 سیر = اکھ ھٹن

5 سیر 3 چھٹانگ = اکھ ترکھ

16 ترکھ یا 8 سیر = اکھ کھار

وزنہ کی وٹا چھ دو بے قسما آسان۔
پختا ہوتا خام۔ پختا وٹا چھ شہر تہ
قصبتن مٹن جادہ استعمال یوان کرنا
بیم وٹا چھ شہر تہ وٹا آسان۔ یمن پٹہ
چھ آسان وزن لیکھتہ۔ خام وٹا چھ
جادہ گاہن مٹن استعمال یوان کرنا
بیم چھ آسان کتوی۔

ہیرا کن لیکھہ اتی وٹا چھ ساری
پختا۔ مگر ترکھ تہ کھار چھ خام۔
مثالی نمبر 1۔

ون مٹن 11 ن سیرن 10 ن چھٹانگ
بنا و چھٹانگ۔

71 من 35 لڈ وونا آستن اما تہ
 کل کا تہ و لڈ کو آستن لڈ وینا تہ؟
 مینا کی انگریزی و مینا

2 ا رچن ہند — آکھ فٹ
 3 فٹن ہند — آکھ گز
 22 گزن ہند — آکھ فرلانگ
 8 فرلانگ یا 176 گزن ہند — آکھ میل

مشق (زبان فی تالعملی)

1 گزرتہ و 1 نو فٹس مٹر کاج ایش
 چہ؟ 2 فٹن مٹر کاج؟ تاہ 3 فٹن
 مٹر کاج؟

2، 1 کس گزس مٹر کاج فٹ چہ؟ سان؟
 1 کس گزس مٹر کاج ایش؟ تاہ
 2 گزن مٹر کاج ایش؟

3. 4 فٹن منز کاج ایشج چہ آسان تہ

7 فٹن منز کاج ؟

4. 1 کس فٹس 6 اینچن منز کاج ایشج

چہ ؟ تہ 1 کس گزس 2 فٹن منز کاج

فٹ چہ ؟

مثالی نصیر دا، 35 گزن 2 فٹس 6 اینچن

بناؤ و ایشج :-

ایشج فٹ گز

6 — 2 — 35

3 ضرب

105 فٹ

2
107 فٹ

12 ضرب
1284 ایشج

6
1290 ایشج

پس چہ 35 گز 2 فٹ 6 ایشج بدابر

1290 ایشج 4

(2) آکھ با سکا وول پہ ک ی گھنٹن منتر
36 میل 225 گز و 1 نو اک گھنٹا چ
کیا دقتار دوزی 1 مس ؟

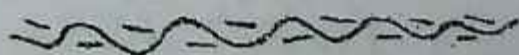
(3) آکھ کھد رتھان چھ 24 گز و اگر ہ
زیو ٹھ - 2 گز و اگر ماہی کا چ قمیضا
بٹن آتھ ؟

(4) 19 نو 16 گزن و فٹن منتر کیج اٹ
چھ 1 گز و ٹٹ شامیل ؟
تسیریم کریو -

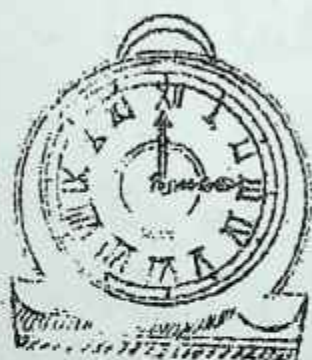
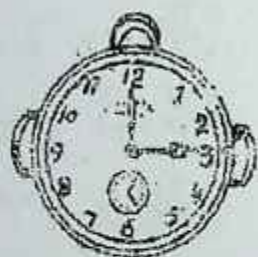
(5) 22 گزن و فٹن ی ایچن 15 ساٹھ -

(6) 60 " 1 فٹس 9 " 24 "

(7) 5 فتر لانگ 212 گزن و فٹن - 5 2 گز
و ٹٹو ساٹھ -



وقتہ کی پیماناہ



I II III IV V VI VII VIII IX X XI XII

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

ما شربن گچہ واراہیا تھو کار وچہن ہے چہا
 ناوہن۔ ٹایم پیس۔ کلک۔ چندا کار یا رست و اج
 گچہکے ماواہن۔ تاہ سیکنڈ تاہ منٹ مہہ گچہکے
 ماون۔ تمن ہند حساب گچہکے پوراہ فکر تاہرن۔
 ڈاکرن ہند کار وچہنہ نبض وچہن گچہکے فکر
 تارن۔ دو من گریٹ ت گچہکے ہے چہا
 سناواہن

وَقْتِیٰ کِی اَنگِریزی پیمانہ

6	سیکندَن مُندِ گو آکھ	مینٹ
60	مینٹن	آکھ گھنٹا
24	گھنٹن	آکھ دوہ
7	دوہن	آکھ ہفتا
30		آکھ ریستہ
12	ریستن	آکھ وری
365	دوہن مُندِ گو آکھ	وری

اَنگِریزی ریستہ

1	جنوری	=	31	دوہ
2	فروری	=	28	"
3	مارچ	=	31	"
4	اپریل	=	30	"
5	مئی	=	31	"

30	=	جون
31	=	جولائی
31	=	اگست
30	=	ستمبر
31	=	اکتوبر
30	=	نومبر
31	=	دسمبر

تہا ۲۰ ستمبرس اپریل جون نومبرس
 باقیں چھ کاہ تاہ و وہ فروری آٹھ و وہ
 لیپ وری اگر ہے یہی فروری دو ماہرے

اگر یمین بہن رپتن ہانڈی دوہ جمع کرو۔
 کل دوہ چھ 365 بنان۔ اتھ چھ عام وری
 وٹان۔ جور جور و ہاری چھ فروری
 رپتن 29 دوہ آسان۔ آٹھ و رپتن چھ
 365 بدلاہ 366 دوہ آسان۔ پتھس و رپتن

چھ لیب واری و نان۔ لیب واری پیچ دار
 ہے۔ ز اگر کئی واری پیکس سنس 4 سا
 تقسیم ہے کرنا۔ تہ چھ پورا تقسیم
 سیدان۔ 1948 چھ لیب واری۔ مگر
 40 چھ عام واری +

صدیق ہائندس صورتیں مٹر چھ
 پ واری پیچ ے نان۔ اگر صدی 400 سا
 پورا تقسیم کیجیہ تیرل چھ لیب واری
 نا چھ عام واری۔ 1900 چھ عام
 واری مگر 600 چھ لیب واری +

ہفتا کہن دوہن مٹل ناو

چندار وار۔ بون وار۔ بونہ وار۔ برلیوار
 پچھ۔ بٹاوار۔ آتھ وار +



دلیسی ریٹن ہانڈی ناو

وہیکہ - زبٹھ - مار - ساون - بودرون -
 اسون - کتکھ - مگھر - پوہ - ماگھ -
 پھگن - چاہتھار *

قمری ریٹن ہانڈی ناو

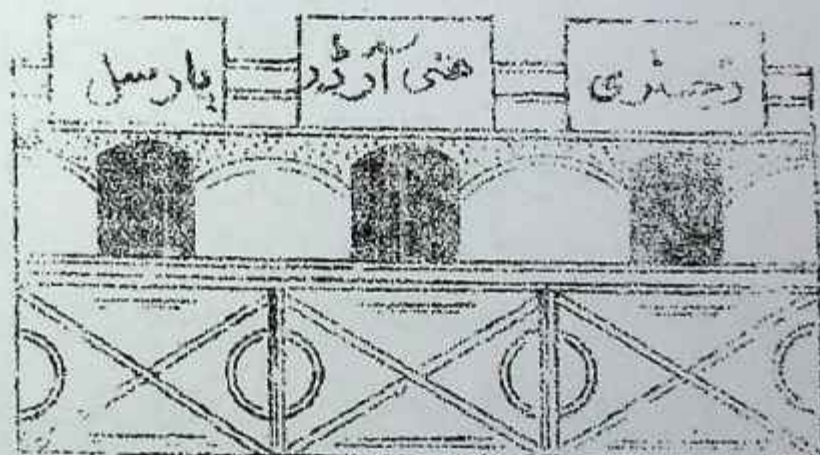
محرم - صفر - ربیع الاول - ربیع الثانی -
 جمادی الاول - جمادی الثانی - رجب -
 شعبان - رمضان - شوال - ذی القعد -
 ذی الحج *

مشق نمبر ۱ کا (ریٹن ہانڈی)

۱۔ نو اکس منٹس منز کا ج سیکندہ
 ۲۔ منٹس منز کا ج ۹
 ۳۔ چھ آسان

ڈاک خانہ

رجسٹری چٹھہ قتاہ پارسل
ڈاک گاہ کراچی قتاہ رجسٹری قتاہ قیس



رجسٹری چٹھہ کارڈ قتاہ (مافا) ۱ سو
لیٹر یکسٹن منبر تراوان چھہ قیس چٹھہ
ڈاک خانہ مناسیب وقتس پیٹھ قتاہ
واتاہ ناوان یہ قتاہ سوزناہین مگر
پما چٹھہ چھہ ناہ یوان ڈاک خانہ چ کون

لجسٹری مندرجہ لرفا۔ ن چہ
 اس ڈاک خانہ مندرجہ کاٹھو ریسیدناہ
 ہیلان۔ اگر سو یہی ہو۔ ڈاک خانہ
 ایسے خاص و ماہ واری۔ تاہ اس و
 ریسیدناہ۔ یہی چہ اس پیوان چٹھو
 رجسٹر کر اہی۔ تاہ رجسٹریشن فیس
 چہ پیوان دین۔

رجسٹریشن فیس

کرای

۴ آنا

۳ پانچوا

پوسٹ کارڈ

۴ آنا

ہافا اتولا ورنس دان ۲ آنا

وژناہ مگر ۱ آنا اتولا *

مطلب چہ ری رجسٹریشن فیس چہ پوسٹ

کارڈ اہیا چٹھ ماہ اند خاطر ۴ آنا

مگر ڈاک کرای چہ وژناہ حسابا کھسانہ

رومن رسم خط

انسانی تہذیب تہ خاص کر انسانی زندگی ہنزا کہ مولہ ضرورتھ
چھے امکو بے شمار رنگ روپ زائتر تہ تہندس گناہس گوہن۔ تھ
بیون بیون قومی اکائیہ زائی زائی انسان گنی رتہ ماہ اُستھ اکھ
اُکس نکھ تھ اکھ لوبہ ون، رنگا بنگو انسانی تہذیب پھاٹھ
لاوتھ اُتھ روستے بے نادرورتہ شانتی پراوتھ، انسانی زندگی پر
بہار بناو۔ آفاقی، عالمگیر انہار چھ زندگی ہند مولہ انہار تھ بار بار
وہونے کر بچ ضرورتھ چھنہ۔ اگر نہ انسانی تہذیب یہ پراسرار مولہ
ضرورتھ اسہ بیون بیون انسانی تواریخی دورن تہ مرحلن دوران
ولش دتھ بروہنہ پکناوان روز زندگی راو معنہ مطلبہ تہ انالس گوہ
زند زوے ژڑٹ۔

زبان چھے گوڈ کالہ پٹھے انسانی تہذیبکہ خزانچ عالمگیر کونزیمہ
ورائے نہ اُس اتھ مولس خزانس وائتھ مولانکونے کرتھ ہبکو۔
زبانے چھے انسانی تہذیبی پٹھو ولی ہند ساری کھوتہ طاقتور و سپلہ۔
ہندوستانس منز سیاسی سوترس پٹھ پنڈ کھور ٹھیکر اوتھ ہیوت برطانوی
حکمرانو ہندو کارندو بھارتی تہذیبی انہارن سنن یو منز اکھ
پڑوکھٹ انہار زبانے چھے۔ یہ کتھ ہبکو نہ اُس نکارتھہ زبھارتی

تہذیبی تہِ لسانی ویڈ پرکھا ونگ تہ مولناونگ ساری کھوتہ یڈ اہم
کارنامہ دیت یورپی مشنری محققو تہ عالموے یڈ پایہ گوڈ انوار انجام
یورگن مے بروٹھے اشار کو رمت چھ۔ تکیا زتمہ وراے ہمکے ہنے
نہ تم پنز سیا سی پٹھوولی کارگر پٹھو قائم تھاوتھ۔

مختلف زبانن ہندین زانن والین سنسکرت ہتر زبانی زانن
والین ہندی اتھ واسہ مستی کر جارج ابراہیم گریرین صائن ہندوستانی
زبانن ہند جائیز لنگویٹک سروے آف انڈیا (Linguistic
Survey of India) ناوشراہن جلدن منز ۱۹۳۲ء یس تام
مرتب۔ اتھ کاشمرِ زبانی ہنز پانچ جلدل ڈکشنری تہ شامل چھے۔

اتھو بجہ کامہ دوران پیہ تہ بیون بیون زبانن تہ بولین ہند
املا پھیر (Transliteration) یا تقلیب کر بچ ضرورت یمہ مٹر
تمو یا پانہ تکر لسانی جائیز مکمل کرنہ باپتہ ہتھ ہتھ مولہ پھورس یا تمہ
پتہ تمہ کس معنیں یا معنیں تام واتھ کوشش کر۔ یہ چھ اکھ عالمگیر
زبان۔ اتھ انسان ویز ویز آبیاری کر۔ املا پھر یک مولہ یڈ بار
مقصد چھ یوٹے تہ یہ ہمکے نہ اکہ یا گنہ تہ زبانی ہند رسم خط گنہ
تہ رنگر جائے رٹھ یمہ کنز از تام پڑھ کوششہ ناکاچے گوہان روز
تکیا ز گنہ تہ رسم خطس چھ اکھ تواریخی، تہذیبی، معاشرتی تہ سون تہ
سون ثقافتی پوت منظر آسان یس رومن رسم خطس منز خاص کر تھ

قائم روزن ناممکن تہ چھ تہ مشکل تہ یمہ ستر گنہ تہ زبانی ہندو
بولن واکر سرپرست املکہ مؤلہ پیہ نشہ ژھنبہ گڑھتھ راون یو ہے تہ
چھ بوڈ وجہ ز بسیار کوششو باوجود ہیوک نہ یہ قبول عام پراوتھ۔
رومن چھ از کلک بین الاقوامی طرز تحریر مانہ یوان یس تیوٹے پرون
چھ یوٹ لیکھن طرز یا رسم خط پانہ چھ یمہ بایٹھ بیون بیون دورن
مژ بیون بیون رسم خط تہ ورتاونہ چھ آہتر یتھ انسانی تہذیبک
ود پریر تہ ژھنب فطری طور کم گڑھ تہ بدلہ ونہ زندگی ہندس مرازس
ستر اُچ لے رہ۔

لابریری کانگریس چھ نسخہ تہ تستعلیق خطن مژ لیکھن واجنبن غیر
سامی زبانن ہند بایٹھ وکھر وکھر اِلماطھری (Transliteration) یا
اچھر پھری چارٹ ترتیب دیثمت۔ اُردو بایٹھ تہ چھ یتھ اُکھ
چارٹ یمہ انداز مروج۔

اُردو ہیکلی اچھر	اچھر ناو	رومن اچھر
ا	الف	a
ب	بے	b
پ	پے	p
ت	تے	t

th	ثے	ث
J	جیم	ج
ç	چیم	چ
kh	خے	خ
d	دال	د
ḍ	ڈال	ڈ
z	ذال	ذ
r	رے	ر
ṛ	ڑے	ڑ
z	زے	ز
Ts - Ž	ژے	ژ
s	سین	س
sh	شین	ش
ṣ	صاد	ص
z	ضاد	ض
t	طوے	ط
ṭ	ظوے	ظ
a'	عین	ع

g	غین	غ
f	فے	ف
q	قاف	ق
K	کیف	ک
g	گاف	گ
L	لام	ل
m	میم	م
n	نون	ن
w	واو	و
h	ہے	ہ
y	یے	ی/ے

ہے دو چشمہ ہ باپتہ چھ ایچ (h) ورتاؤن ٹھیکھ

bh	بھ
ph	پھ
th	تھ
تھ	تھ
اعراب	اعراب

ہمزہ

فتہ (زیر)

i	کسرہ (زیر)	ا
u	ضمّہ (پیش)	و
a	لفظک گوڈتہ پوت اچھر	ا/آ
i:	کسرہ یے	ی
u:	ضمّہ واو	و

آباپتھ چہ a تہ او خاطر u تہ ورتاوان۔
 یتھے کنز چھ "غ" gh, لیکھان تہ "ز" خاطر Ts انگریزی
 ہنجلہ خاطر چھ اُردو اچھر یتھ کنز۔

ا	اے	a
ب	بی	b
س	سی	c
د	ڈی	d
ای/یے	ای	e
ف	ایف	f
ج	جی	g
ہ	ایچ	h
پی/پی	ای	i
ج	جے	j

رومن رسم خط

122

کاشمر املاتہ ارتقا

ک	کے	k
ل	ایل	l
م	ایم	m
ن	این	n
او/و	او	o
پ	پی	p
ق	کیو	q
ر	آر	r
س	ایس	s
ت/ٹ	ٹی	t
اؤ/ؤ	یو	u
و	وی	v
وَ	ڈبلیو	w
اخ/خ	ایکس	x
ی/یے	وے	y
ز	زیڈ	z
چ	~	ch
ش	~	sh

یہ چھ اڑھین بدلہ وُن اچھر کور یُس زبان ہندس سوترس
پٹھ اور یور تہذیبی لین دینس بکار چھ یوان۔ یم اچھر ہیکن انگریزی
تہ تمہ کہ وَا سِ طہ بیو یور پی زبانو پٹھ پایہ اُز متین یا پانناؤ متین
انگریزی ناؤن تہ اصطلاحن ہند باپتہ ورتاؤنہ تہ۔

یور پی سیان ہند اوس کم کاسہ گنومہ صدی بروٹھ تہ یُن
گوہن جاری پوز غدر ۱۸۵۷ء لچہ آزادی ہنز گوڈنچہ لڑلیہ پتہ
ہیڈن کشمیر تہذیب شناسی منز تہ وژھ یُن یلہ یِتہ تعلیمی ادارن لہ
لور مشنری طبی ادار بارس آے تہ کشمیر تہذیب شناسی تہ وِس وژھ
یہ کتھ چھنہ یِتہ ڈرراونچ ضرور تہ زپٹھو وُلی ہند کھور
ٹھیکراؤنہ خاطر چھ کاٹھہ تہ۔ ووپر حکمران مقامی تہذیب تہ تمکو مولہ
رنگ زانچ کوشش کران۔ تی کور انگریز وِتہ۔ تمبے چھ کاشرس
تو اُرتخس، تہذیبس، ثقافتس، لوک ادبس تہ زبانی متعلق ساری
کھوتہ زیر تحقیقی کام کرہو یوسہ نہ اُس نکارتھ ہیکو۔ کاشمر رومن
پاٹھ لیکھنس تہ کور تمبے دُسلایہ۔ المزلی سُنڈ اٹھ سٹی لفظ راش چھ
بھرن لایق یُس ۱۸۷۲ء یس مزلندنہ پٹھ چھاپ سپد۔ کاشمر بن
ہند دگدار وائرالانس یو کشیر منز ۱۸۸۹ء پٹھ ۱۸۹۵ء تام زمینگ
یوندلس اندواتہ ناوتھ کاشمر بن پٹن وقارتہ واپس دیٹ چھ واریاہ لفظ

رومن رسم خط

124

کاشتر املاتہ ارتقا

رومن اوتھ کاشتر میڈ ہنر خوشبوے غیر کاشتر بن کر تہ رڑھرا اوتھ

Call to

Nad-diun

Cap

Kalposh

Cat

Bror

Daughter

Kur

Day

Doh

Early

Sulih

Enter to

Atsun

Forest

Wan

Forget to

Mashrawun

Knot of a tree

Ag

Meet to

Samkhun

Violets(Bunafsh)

Nuna-posh

Abdomen

yad

Amidst

Manz-bagh

Apple

Tsunt

Ass

Khar

Baby

Shur

Bachelor

Anhor

Baker

Kandur

Ball

Pind

Bara Singh

Hangul

Barbar

Naid

Barges

Bahats

گریرین چھ باقاعدہ پانچویں، تہمہ ساتمہ کاشمر باپتہ تہ رومن اچھر
 مال، تیار کرتھ تجویز کرن یلہ تھو کاشمر ڈکسری پانژھ جلد، لل
 واکیانہ (۱۹۱۴ء) تہ کاشمر زبانی ہندو جلدل گریر سٹنڈارڈ مینول
 آف دی کشمیر لنگوتج (Standard Manual of the
 Kashmiri Language) کاشمرین و دوانن، عالمن تہ فاضلن
 ملکدرام شاشتری تہ ایشر کول جینز کاہے وتہ ہاوک بناوتھ تہندی
 مندہ (۱۹۱۴ء پٹھ ۱۹۳۲ء) تام تیار کرتھ چھاپ تہ گر۔ کاشمر ہجلیہ
 باپتہ چھ سہ یمہ انماٹک رومن ہجلیہ مالہ پدوان: اُرک اچھر
 : (Consonents)

a, ai, au, b, ch, chh, d, ḍ, e, f, g, h, i, j,
 k, kh, l, m, n, ñ, o, ẽ, ̈o, p, ph, r, s,
 sh, t, th, ṭ, ṣ, sh, u, ṭ, v or w, y, z.

رومن رسم خط

کاشمر املاتہ ارتقا

Kāṭa

کائٹہ

Lyolu

لیول

Kasam

قسم

Khôtu

کھوٹ

Koshu

کوش

Kōoli

کالر

Mōkun

مونکن

Machyul

مچل

Chhus

چھس

Chēs

چھس

Akhbar

اخبار

Alav

الاول

Ānoḍi

انائڑی

Bekas

بیکرن

Bēmar

بیمار

Chāl

چال

Chhal

چھل

Dabāw

دباو

Darwāzu

دروازہ

Fauj

فوج

Fursat

فرصت

Gachh

گچھ

Gād

گاڈ

Gām

گام

Hairān

حیران

Hamsāy

ہمسائے

Hōr

ہور

Jamāt

جمات

Jangul

جنگل

Kaitah

کائیہ

Kaman

کمان

Kēthu

کتھ

Khōr

کھور

Khar

خر

Lachār

لاچار

Lachh

لچھ

Lashkar	لشکر
Lökut	لوگٹ
Lürü	لر
Machhi	مچھ
Madat	مدت
Makdur	مقدور
Manz	منز
Nabaz	نبض
Nākaragi	ناکارگی
Nishē	نیشہ
Zanan na	زنان نہ
ōb	آب
ōbē	آبی
ōlim	عالم
ōl	اول
Khabar	خبر
Pēth	پٹھ
Rab	رَب

Rafiq

رفیق

Rath

رٹھ

Rukhsat

رخصت

Saban

صائب

Sahal

سہل

Salām

سلام

Sandūk

صندوق

Tu

تہ

Natu

نتہ

Tadbīr

تدبیر

Tambalun

تنبیہ لُن

Taph

تھ

thod

تھود

tūrū

ژور

ūnzū

اُنز

Ozur

عذر

Pah

پاہ

paliyār

پلیار

pōtsh	پٹھ
Wōsiat	وصیت
Wūzumal	وُزمل
Sōrūy	سورے
Yibādat	عبادت
zāg	زاگ
Zāh	زاه
Zamānat	ضمانت
Zarab	ضرب
Zāyul Zauiyul	زائیل / وائیل
Zūth	زیٹھ
wād	واد
Wahrāt	وہرات
Wan	وَن
Wāy	وائے
Wōth	ووٹھ
Ami-y-suty	امی ستر
Yēduwai	یڈوے

Kathi-hundu

کتھ ہنڈ

Zagat

زگتھ

Zalur

زَلر

Zāmpāna

زانپانہ

Zechhe

زچھ

Zuv

زُو

Zyunu

زیُن

دون جلدن پٹھ و ہر اوتھ اے سٹنڈ ارڈ مینول آف دی کشمیری

لنگوتج (A Standard Manual of the Kashmiri Language)

کاشمر زبانی ہنڈ جارج گریرسن سٹنڈ گریر چھ پڑی
 پاٹھر اُکس دگدار صاحب نظر مولہ زبان دان ہنز سدا بہار کامیٹھ
 متعلق تکر پانہ چھ و وٹمت زبہ اوسس دودش اچھر اچھر اچ شیر
 ژاُر کران، یہ مسودہ، مولہ لیکھ ژٹان واثان یتھ یہ کام آیندہ تہ و تہ
 ہاوک بٹھ و تہ گاشراو۔ اتھ کامہ ستی چھ سہ برابر دہن و رکیں
 آور و وٹمت۔ نئی کتھ چھ ز امہ باپتھ کوتاہ صبر سکون، استقامت تہ
 پڑھایہ دربر تہ پڑھ گودھ آسز۔ مے اوس ہاوتھ دین ز گریرسن کتھ
 پاٹھر چھ کاشمر زبانی ہنڈس پھورس رومن رسم خط تہ انان پوز منز
 نوں تکر ہنز کامہ ہنڈو گونو یانس ستی ڈوتھ۔ یہ تہ باقی سارے کام

جھے تہنز زبان دانی ہند نا کار ثبوت۔ تھس غیر کاشترس کاشتر زبانی
ہندس محسنہ سہز سہسے زیر لسانی کارنامہ ستر گوہن اسہ اچھ ہندسہ سہ
خاص کر سمن پیم تھد پایہ سنجید کامہ منز تہ زڈے نکھ چھ والان۔
رٹے گوو اگر سمن اسر اکر ہے جارج گریسن تہ بی این پارموتہ
ترتیب دژم لال واکیان تہ Ascent of self منز اصل واکن لریور
رومن رسم خطس منز پھیر مت ، شے ہتھ وری پرون لال دید ہند
منظوم کاشتر کلام تہ پرویس پرویسر جے لال کول تہ پرویسر نند لال
کول طالب صائن ریاستی کلچرل اکیڈمی باپتہ ترتیب دتشت اوس تہ
یکو از تام واریاہ ایڈیشن ”دل دبد“ کتابہ ناوت چھاپ سپرک :

واکھ مائس کول اکول نا اتے

ژھوپہ مد ر اتے نا پزولیش

روزان شو ہکھتھ نا اتے

موتہ یے کٹھہ تہ سے ووپدیش

لال دبد پرویسر جے۔ لال کول

واکھ 135 - صفحہ 220



wākh mānas kōl-akōl nā atē

ṭhōpi mudri ati nā pravēsh

rōzan shiwa-ṣhēkath nā atē

mōt^ugyē kūh ta suy wōpadēsh

لال دبدیائی کڑیہ۔ سمن بی

شوگر تائے کیشو پلنس
 بزہما پیرین وولسبس
 یوگی یوگہ گلہ پرزانبس
 کس دہ اشو وار پٹھ چیدیس

لال دہ پندیسرے لال کول

واکھ 122 - صفحہ 202



Shiv gur^u löy Kēshēv palānaṣ
Brahmā pāyirēn wōlasēs
yōgī yōga-kali parzānēs
kus dēv ashwawār pēṭh cēḍēs

لال داکستانی گزیرین - شین - بی

واکھ 94 - صفحہ 36



Shiva gur tai keshav palanas
 Brahma payren volases
 Yugi yuga kali parzanes
 Kus Diva ashwavar peth cedes (Kotus)?

'The Ascent of Self' پی داسن - پارٹو

لَل یو لُؤس شہاران تہ گوران
 ہل مے کورمس رسمہ نیشہ تہ
 وچھن ہیومس تاڈر ڈیٹھمس برن
 مے تہ کل گئے یہ زوگمس تتر

لَل دہ جے لال کول

واکھ 74 - صفحہ 146



Lal bōh lūbhūs śhāḍan ta gwāran
hal mē kor^umas rasa-nishē ti
wuchun hyot^umas tōḍi ḍiṭhⁱmas baran*
mē-ti kal ganēyē zi zōg^umas tāl'

لَل واکھانی گزیرسن

واکھ 48 - رومن سکرپٹ



Lala boh lusas tshandan ta gwaran
Hal me kormas rasanishiti;
Vuchun hyotmas tari dinthmas baran;
Meti kal ganeyam zi zogmas tati.

The Ascent Self بی۔ این۔ پارو

واکھ 32 - صفحہ 76

لُوب مارُن سہز وپہارُن
 درؤگ زانُن، کلپن تراد
 نیشہ چھہ تہ دُور مَو گارُن
 شُونس شُونیہ مِلتھ گوو

لُوب دہ پز وفسر جے لال کول

واکھ 89۔ صفحہ 164



*lūb mārūn saḥaz vēbārūn
 drōḡ^u zānun kalpan trāv
 nishē chuy ta dūr^u mō gārūn
 shūñēs shūñāh mīlith gauv*

لُوب داکستانی گزیرن۔ شین بی

واکھ 30۔ صفحہ 51



Lub marun, Sahaz vetsarun,
 Drog zanun kalpan trav;
 Nishi chuy tai dur mo garun;
 Shunyas Shunyah milith gav.

'The Ascent of Self' پی۔ این۔ پارمہ

واکھ 43۔ صفحہ 101

راج ترگنی ہندی تشریح کارسر اہل سائین تہ چھ اتھ روایت کاشتر
تہذیب شناسی خاطر گوڈ براں تہ ورتاوان۔ پنڈت سالگرام کول
سند ناوتہ چھ یشین ہیون لایق یکر کاشتر باپتھ رومن رسم خط وضع
کر پنج شعوری کوشش کر۔ اُرڈ اچھر چھ تکر ہتھ کنڈ گری مٹر۔

oowd ow 2 Kavw au - آ

Shur u ۱ Aidd - Ai - ع

tueer uee ۲ zeaw ea o

Ruud uu ۳ Miel ie -

رومن ہیجلی اچھر ورتاوس مٹر پھیر چھ نوں۔ امہ باپتھ یا مولہ
رسم خط خاطر یوت یمس عالمس تہ محققہ سند مزاد سائیس آسہ تیوت
آسن تکر ہنر کوششہ اصلس نکھ یینگ انداز پرں واکر پانے گرتھ
ہمکن زگرین چھ اتہن کاشتر زبانی ہندس مولہ تہ شبقہ پھورس
سبھھے قریب۔ پرتاپ، میگزین تہ اوس گوڈ ہتھ کنڈ رومن رسم خط
ورتاوان، یس پتہ تراونہ آوتہ کاشتر باپتھ آونستعلیق رسم خطے وقتہ کو
تقاضو مطابق اختیار کرنہ۔ ونہ تہ چھ ضرور تہ مطابق منڈر منڈر
رومن رسم خط ورتاونہ یوان۔ اُزکر رومن رسم خط نمونہ چھ یم:

Sangdilaa Sitaingaraa سنگدلاینگارا

Aar tse chhuy na akh zaraa آرتسے چھئے نہ اکھ ذرا

Zaayi gayas bu swondaraa ضایہ گیس یہ سوندرا

Maay baraan baraan vwolo ماے بران بران وولو

(An anthology of Kashmiri verse) P-56:by Tn Raina)

Levith tshi-nun لو تھ ڈھن

phirith nun پھیر تھ نُن

۱ Buzith- Gatshun بو زتھ گٹشن

یہ رومن رسم خطس متعلق بیمہ کیشہ سطر حوالہ رنگو لیکھنہ تلہ یہ
مطلب نہ یہ یہ کیا چھ کاشر باپتہ اکھ متبادل لیکھن طرز وول گوو
یہ چھ از تام تہ ورتاونہ آمت تہ یتر یور تہ روز ورتاوس مثر تکیا ز یہ
چھ وسیع لسانی مطالعہ باپتہ ضروری۔

سانہ یڑھنہ نہ یڑھنہ باوجود چھ کاینات یاؤنی توس فطرت
زندگی ہند اڑھن بقاہہ باپتہ رنگہ رنگہ گتھ تہ نہ وانہ تہ اُتھ رستی
سز کران تھ تھد روس تبدیلی ہند قانون گنہ رکاوٹہ وراے جاری
روز۔ نی چھ وقتہ کہو تقاضو مطابق وقتہ خدایہ برتر ہز و مہربانی
کزی زبانہ ہند یا تمکہ حوالہ تہذیب ہند بھنبہ باپتہ تہ سپدان۔
زندگی ہند کارو بارہ سلہ پاٹھو کمپیوٹراونہ باپتہ آسہ پر تھ سوترس
کوششہ جاری تہ لائبریری کتہ روز ہن شو گتھ۔ بدلونہ ویکو تقاضہ

ژپتھ دزایہ بروٹھ بروٹھ علم ہتھ۔ ۶/۵ دسمبر ۱۹۸۹ء سپرنٹنڈنٹ
 لائبریری کولکاتا (Kolkata) دفترس پٹھ اکھ بڈ بار میٹنگ۔ ہتھ
 مژ بیون بیون سارنہ ریاستن ہندو لسانی ماہر ادیب، دُنشورہ
 کمپیوٹر تکنیکہ ستر وابستہ لوکھ دعوت دتھ انہ اُس آہتر۔ مے ناچیز
 ستر اوس کاشمرچ نمائندگی خاطر بھارتی زبانن ہند میسور مرکوک سابقہ
 ڈائریکٹر اومکار این کول ستر اوس اتھ منگہ مژ شامل۔ سفارشن اُخری
 شکل دوان آیہ کمپیوٹر کونز ترتیب دینچ کتھ ستر نظر تل تھونہ۔ یہ ہیکل
 ترتیب دوان آو، اتھ سلسلس مژ راتج بین الاقوامی معیار بروٹھ کنہ
 تھونہ۔ امہ منگہ ہنز کاروایی چھ مے نش چھوتھ لائبریری
 خبرنامس مژ ستر موجود۔ کاشمر ہیکلیک رومن اچھر ترؤنگ آویمہ آیہ
 منظور کرنہ۔ یہ کتھ چھ یٹین مہر فی لایق ز ا کس ا کس اچھر
 پھورس پٹھ آو سو سو دل دینہ!

ڈر اچھر (Consonants)

a	=	ا
b	=	ب
p	=	پ
ph	=	پھ
t	=	ت

th	=	تھ
t	=	ٹ
th	=	ٹھ
S (نمبر خالص چھ th ورتاؤں)	=	ش
J	=	ج
ç	=	چ
ch	=	چھ
h	=	ح
<u>kh</u>	=	خ
d	=	د
ḍ	=	ڈ
<u>z</u>	=	ذ
r	=	ر
ṛ	=	ڑ
z	=	ز
Ts	=	ٹس
tsh	=	ٹھ

s	=	س
sh	=	ش
ṣ	=	ص
ẓ	=	ض
ṭ	=	ط
ẓ̣	=	ظ
ع	=	ع
Gh	=	غ
f	=	ف
q	=	ق
k	=	ک
Kh	=	کھ
G	=	گ
L	=	ل
m	=	م
n	=	ن
v - w	=	و

H	=	ہ
---	---	---

h	=	ھ
---	---	---

(2) اُرک اچھر (Vowels)

a	=	اَ
---	---	----

ã	=	آ
---	---	---

ā	=	اِ
---	---	----

ā	=	ای
---	---	----

ā	=	اُ
---	---	----

ā	=	اُ
---	---	----

i	=	اِ
---	---	----

i	=	اِ
---	---	----

u	=	اُ
---	---	----

ü	=	اُو
---	---	-----

o	=	او
---	---	----

o	=	او
---	---	----

au	=	اُو
----	---	-----

o	=	او
---	---	----

o	=	اوا
e	=	اے
ai	=	اے
e	=	اے
ai	=	اے
ل e	=	اے

یہ لیکھن والین رستی رستی محترم پرین والین تہ اچھریا پھوپ پرزئو
 ہنز ہال چھے گوہان، اعراب ورتاؤنی چھہ اختیارِ مسلہ بنان۔ تھر
 اچھرن تراؤ وک تو یامہ تراؤ وک تو پرہ یہ تی یہ پڑن پڑ یا آسہ -
 چونکہ سون مولہ کاشٹر رسم خط چھہ نسخ، نستعلیق رسم خطس پٹھہ ڈرتھہ تہ
 آسہ چھہ ترے زبانی عربی، فارسی تہ اردو تہ لفظ راش بہتھہ بروٹھہ
 کنہ یمہ کنہ بے شوکو پائھی اُس پندہ ماجہ زیو رستی وپر ماجہ سلوک
 چھہ کران آسہ چھہ تہذیبی لین دین تہ رزھرن تہ کاشٹر زبان تہ
 تہذیب تہ۔



دیوناگری رسم خط!

بوزوے تہ زبان چھئے انساں زندگی ہندی پاٹھو وُسنی تہ دِیہ
گتھ زانتھ مانتھ کانہہ ووتھ ژھانٹھ کرنہ وراہی یا ژتھ دِنہ وراہی
اللہ تعالیٰ ہند طرفہ پُر اَسرار پاٹھو ڈالہ پوٹھو میلان یتھ آدم زاد نسل
پھیر آسہ باوجود رَل گوتھنہ یاراوہ نشہ بچہ تہ پنہ وکھر وکھر ثقافت
تہ تہذیبی پزرتو ستر پزرتاوہ یہ تہ امتیاز سان پنہن باقی آدم زاد
باین لرلور عزتہ سان زیند تہ روزتہ پائند تہ۔

انساں چھ زہنہ گر پٹھے یا وُنی توس از لے بانہ پھوت کلس
پٹھ ہتھ، ہتھے اوہ یور پھیران تھوران تہ از وُنی زندگی گزاران
رؤد مت۔ گاہے اکہ ناو تہ گاہے بیہ ناو۔ بعضے کرن بین ہندو
حقوق لہ مونجہ تہ پوک بروہہہ تہ بعضے گو و پنی حقوق رُژھرا و تھ
تھاوہ موکھ نو بستی بساوہ موکھ پن ماجہ وطن تراوہ خاطر مجبور۔
اگرہ اتھ موضوع دَل دِنہ بیہمہ تیلہ لگہ کتھ حد رُوس زکھر تکیاز
انساہ ہنز تہ تس ستر زنم پزاوہ والہ شبدج یا اچھر ج کتھ چھئے
پیوے پراڈی پیو پانہ زندگی چھئے تہ اوگر تھوگر زیو نیرن دول بے

معنیہ پوز آنتھ روس معنیہ ہتھ شبدے چھ اکھ اکر سُنڈ وونڈ زانچ
 بے شوکر دریافتگ بسم اللہیہ پٹھ انسانی تہذیبک دُسلابہ سپد۔
 یلہ تھ تھ زوان زوان خدایہ سُنڈ اورے سوزمت یا دیشمت
 چیز راوان چھ انسان چھ تھ تھ یا تکر ہنر مولہ قدر زانتھ ناویہ
 ہنہ تھ راونس لہل کران یا اگر تمہ نشہ دُور پیومت آسہ تیلہ تھ
 وہذاکھ دوان۔ یہے حالتھ چھ تیلہ درٹھکر یوان یلہ گنہ انسانی سماچ
 وکھر چھو کہ پنہ مولہ انہار پرزٹ ماجہ زیو نشہ گنہ تاریخی، سماجی،
 سیاسی یا روزگاری وکانہ کنز تھہنہ گوشہ۔ پٹھ ہش من پسند یا ناپسند
 حالت ہیکہ اؤک اؤک وارہ بروٹھ ہتھ تہ اکھ بے ناواندری جگر
 کُورُون راون تیول ووتلاوتھ تہ بر ملاگوڈ انوار اظہار ہیکہ زبانی
 ہندی ذریعہ تہ تہ صورتے سپد تھ۔ بٹکر، دزاگ ہوکھے، تکر تہ
 سیاسی دولہ ہرشہ چھ انانس پتہ وتے پرنہ پڑاٹے تہ کران آہو
 تہ مولہ پڑاٹے تہ۔ یہ چھنہ کانہہ نوکتھا۔ یہ چھ اکھ اڑھن سلسلہ
 یس عالمی انسانی تہذیبک اکھ اہم پہلو آسہ کنز مشر اوتھ ہیکہ پنہ۔
 تھ کتھ گن کرویشن بینہ اکھ ژلہ وُن اشارے زراہ ویر، کشتواڑتہ
 ڈوڈہ چھ مراہ پٹھ بیون بیون وقتہ ژلہ متری مہاجرے روزان تہ
 پروژہ زیاد تر کمر از پٹھ ژلہ متری لوکھ بسان یم اُردو، گوجری، ڈوگری
 تہ پہاڑی زبانن متری متری واد وری یو پٹھ کاشمر زبانی تہ پنر مولہ

پرنٹورنگہ ازتام رٹھر اوتھ چھ۔ یمن ہنز آبادی چھے زیاد تر مسلمانے۔
 ۱۹۴۷ء پتہ آو، اتھ اوپر یورٹلٹھ نیس گروہنس منز زیادے وژھ،
 یلہ ووپر غلامی نشہ آزادی پراولس ستر، ورز باگیہ کنر ہندوستان
 پاکستان بارسس آے تہ کشپیر تہ ز چھلہ گیہ۔ اپار پیور تہ ہتہ
 یوت ژور ژھنپہ ژلٹھ بنگ سلسلہ چھ جاری تہ وونی چھے ہتر مو
 کینز وور یو پٹھ وور تہ پروٹھ راولاکوٹ پرانہ روایتی وتہ تہ نمبر
 ضما دے سہی پانہ وانی مود کری دؤر کرنچو کوششورنگی یلہ تراونہ آمہ۔
 محدود تجارت تہ چھ سپدان تہ لوکھ تہ چھ اوپر یورانگن آشناون نش
 یوان گروہان۔ پاکستان چھ کشپیر تہ بھارتس منز دہشت گردی نہ
 ولہ مددہ کران تہ امن تہ کانچھان۔ یہ سیاسی مسخر بازی ووت
 وونی کاشترین دسمبر ۱۹۸۹ء پٹھ یورگن وہو وریو پٹھ ژھوپہ دم
 کرتھ وبراوان لوکہ لچھ کھنڈلوگ رتہ چھپہ تہ۔ وتہ یلہ گروہنہ، اوپر
 یورتجارت کرنہ یا بے سود تہ بے معنے کتھ باتھ سلسلو ستر گیہ نہ پانہ وانی
 دشمنی منز کانہہ تہ کمی۔ سورے چھ سیاسی بے شرمی کنی جاری۔ یہ
 وژھ اتھ موضوعس ستر ستر وائٹھ منز کتھ۔ میانہ امہ حوالہ یہ کتھ
 تلنگ مطلب چھ یی ز پاکستانی مقبوضہ کشپیر تہ تم آزاد کشمیر چھ
 ونان رؤد کاشتریک نسخ، نستعلیق رسم خطے راتج، یس ریاست
 جموں و کشمیرس منز راتج کاشترس رسم خطے ستر کم زیاد رلہ ون چھ تہ

۱۹۳۷ء پتہ بیون بیون بہانوتہ وکانو کنی لگو کاشٹر بیٹہ تہ جومہ تہ دلہ
 بسہ۔ ریڈیوڈ اکخانہ تہ باقے مرکزی ادارن منز کام کرن والہن پٹن
 گوو امیک پور احساس ز تہمن چھ گس تام چیز روومت کیاہتام
 ژھر بر ہیو گوومت یس پڑون لازم چھ۔ یوہے اوس پرزٹو ہند
 راون تیول میہ کنی دلہ منز روزن والہو کاشٹریو بٹو کشمیر سمتی ناوچ اکھ
 تنظیم قائم کر تہ پتہ امیک ترجمان خبرنامہ کاشٹر سماچار، دیوناگری
 رسم خطس منز جاری کو ریٹھ وونی ہنواہ وری تہ ہریمانے دلہ پٹھے
 گنڈل نیران ووت ازکل چھ یہ بڈس پیانس پٹھ نیران۔ گنہ گنہ
 اوس امیک کانہہ شماراہ منیہ واتان۔ پوز وونی نہ یو کالہ پٹھ کیٹھہ۔
 کاشٹرک بیٹہ چھ یو پٹھو کشیر نہر روزون کاشٹر زبان ہندی رسم خطے
 منز ورتاوان۔ کاشٹر سماچار کی۔ تھ مرحوم پروفیسر محی الدین حاجی بیٹہ
 گزٹ ونان اوس، دزائے واریاہ خاص شمار یمن منزل دبد، ماسٹر
 زیند کول تہ دینا تھ نادم نمبر بہتر ناوینز لایق چھ۔

دسمبر ۱۹۸۹ء پتہ یلہ ریاست جموں و کشمیرس منز لوکن ہنزو
 سیاسی تہ ثقافتی محرومیو کنی پاکستانکہ مدد ستر جنگجو سرگرمین ہند نو دور
 شروع گووڈلر کاشٹرک بیٹہ یسلہ پٹھو پٹن زمین جاداد تہ موج کشیر
 تراوتھ جوم، دلہ تہ ہندوستانکین شہرن تہ کوڑکھ پنہ نو مہاجر زندگی
 ہند آغاز۔ گر بار تراوتھ پرنگر صحراون منز واٹن چھ پڑی پٹھو دل

تہ جگر کورؤن تجربہ خاص کر تمن لوکن ہند باپتہ یم ڈلہ وینہ وائسہ
 اور یور اُسر۔ یہ بوزر تو پُیس شوپ زن بُتھ دین۔ کانہہ ہیکہ نہ یہ
 وُتھ ز کانہہ زمرہ چھل یا پُج آبادی کتھ تہ کو چھہ دریا و آبکو پاٹھ
 دُپھاڑ گدھان کاشترک بنہ چھ کشیر نمبر رو ز تھ تہ کاشتر تہذیبک اکھ
 اژھن انگ۔ وول گو و قچہ تلوار ہند کش چھ گنہ و ز انسانی تہذیب
 تہ پٹھ پاٹھ چھلہ چھلہ کران ز منش چھ ہے بنگہ تہ حیران گدھان تہ
 بس۔۔ کول۔ زور۔ اون۔ تہ رون۔۔۔۔۔ کیا کیا نہ بنان۔

کاشترک بے یاتی کیا ز۔ مسلمان تہ ژرکی بیوے بہانوموج کشیر
 ترا و تھ روزگار، ژھارنہ تہ زی زین کرنہ باپتہ وائی کاشتر بن بٹن
 لر لور امریکہ تہ تہ عرب ملکن تام تہ تھ زیاد کھوتہ زیاد ہار دیدار زین
 تہ مالی طور خوشحال بن۔ گر چھکھ گدھان کاشترک بول مُتھ تہ پر
 چھکھ یوان امہ کئے لول ووتھ۔۔۔۔۔ یور تھ چھ کینون دوہن اسہ
 تہ کاشتر سبق پرناوان تہ پوٹس تہ نے یٹن اُسر۔ دوشوہی صورتن منز
 چھ راون تیول مُشترکہ۔

کاشتر بن بٹن ہند راون تیول چھ تہ تہ اوس تہ ژورے پہن
 وکھے تیلن بتھ یو تم تھتھ بن کھارک۔ ۱۹۹۰ء یس ستر سستی پیہ
 واریاہ شاعر تہ نثر نگار تھنہ تہ تم یم امہ بروٹھے لیکھان اُسر، ٹھند بن
 قلمن لُج زیادے پن تہ تموا اُنی سبتھ شہتہ سان المیہ تجربن

(Tragic experiences) یڑھ شؤہہ تڑھ زو۔ یمن منز چھ ناو
 پنڈ لایق ارجن دیو مجبور موتی لال ساقی، جواہر لال سرور، رتن لال
 شانت، امر مالموہی، شمشو ناتھ بھٹ حلیم، مکھن لال پنڈتا، موتی لال
 کیمو، پریم ناتھ شاد تہ روپ کرشن بھٹ بیتر شامل۔ زنانہ لکھار بن
 منز چھ بملا رینہ تہ سمیتا پنڈتا بیتر شامل۔ تم لکھارک چھ امہ علاوہ ییم
 کاشرس ستر ستر ہندی زبانی منز پنڈ وونہ باوتھ کران آکر یاؤنہ تہ
 چھ کران۔ باؤڑ چھنہ تو تمام کانہہ تہ یو ریو تمام نہ تمہ ستر بیا کھ
 محفوظ گروہ۔ بیا کھ تلہ چھ میون مطلب پنڈ ہمز بان ذات برادری۔
 او کئی اگر سانہو بیہ باو نستعلیق نہ زنان واجتہ بیہ برادری تام پنڈ وونہ
 باوتھ دیوناگری رسم خطس منز تہ وائتاؤ زپرے کورکھ۔ ہم مذہب
 آستھ تہ ووپر ثقافتی تہ تہذیبی اکثریٹ منز پنڈ وکھر مولہ پڑنتھ زبان
 تہ تھ ستر پنڈ تہذیبی انہار رڑھراؤتھ تھاونچہ کوششہ چھہ بھرنہ
 لایق۔ امہ باپتھ گروہ گوڈ جبروت تہ آسن تہ جراتھ تہ۔ وونی اگر
 سہ اوس تہ پتہ تمیک نہ وانہ اظہار کرن چھہ بیا کھہ اخلاقی جراتھ
 منگان۔ اتہن چھہ سانی کاشر بیہ باے ہتھ ہتھ شاباشی ہندک حقدار
 تموگر صبر آزما حالاتن منز پنڈ تہذیبی انہار تہ پڑنتھ رڑھراؤتھ تھونچ
 پر زور کوشش۔ پنن کشمیر Panun Kashmir ہمیشہ تنظیمہ آہ
 بارس یمو کاشرین مہاجر پنن ہند بن مفاذن راجھ کرنچ علم بارنچ۔

یہ چھ ہمہ پائل انسانی معاملہ۔ تھ پڑتھ سوترس پٹھ ہمدردی
سان سوچنہ سن گودھ۔ اتھ فرقہ پرستی ہند رنگ دینے چھ سراسر غلط
تکلیاز کاشتر مسلمان چھنہ تھ نہ تعصبی تہ نہ فرقہ پرست۔ مشترکہ تہذیب
روداد اری چھنہ اکھ مثال۔ کاشتر اکھ ممتاز، زبان وان، ادیب تہ
دانشور پروفیسر سری کلٹھ تو شخانی صاب دیوناگری کاشتر چ کٹھ نیمہ
انمانہ تھان تہ تزاوان۔

”۱۹۲۱ء بس منز کرنے کوشش ناگری اچھرن منز کاشتر کتابہ لیکھن۔
صرف ستھ پُش سور ابھر (اعراب Discritical marks) آہ تھ
کاشتر آواز پور کرنہ باپتھ تزاوہ ستھ اٹھ کتابہ آہ یمن اچھرن منز تہ
لیکھنہ۔ اتھ رسم خطس یا لکھاؤٹ دژتمہ ڈیکوریرسچ ڈپارٹمنٹن تہ
منظوری پرائمرس تھو وناو ”اچھرن زان“ مگر مسلمانن یہ ناگری لکھاؤٹھ
زور پشرنی باسیوونہ مے رت۔“

کاشتر زبانی ہندک پنیہ اکر پایہ بڈر، شاعر، ادیب، محقق تہ نقاد
پدم شری موتی لال ساقی چھنہ ایسے کٹھ کارن ہتھ پٹھ پاٹھ وکھناوان:
”ناگری خط کرتہ کٹھ پاٹھ آو کاشتر باپتھ ورتاوہ تہ چھنہ شبہ پاٹھ
معلوم۔ ناگری خط تہ چھنہ سارے کاشتر آواز ادا کرتھ ہبکان۔ امہ
کنی پنیہ یہ خط ورتاون والین تہ اتھ منز کینہہ تبدیلی کرنہ۔ ناگری

۱۔ رسالہ ”انہار“ کاشتر ڈپارٹمنٹ۔ کشمیر یونیورسٹی ۱۹۷۷ء جلد ۲: کاشتر رسم خط۔ پروفیسر تو شخانی۔ ص ۱۳۔

ناگری خط چھ اڑتہ کاشٹر باپتہ ورتاونہ یوان۔ دلہ پٹھ نیرن والہ
 کاشٹر رہتہ وار ”کاشٹر سماچارک“ کاشٹر حصہ چھ، ناگریس منزے
 چھپان۔ اتھ چھ ذوجہ اکھ یہ ز دلہ منز کاشٹر کاتب دستیاب سپدنی
 چھ نامکن دویم یہ ز ۱۹۲۸ء پتہ یوسہ کاشٹر پئے (خاص کر کاشٹر بٹہ)
 کشیر نمبر پھانٹھلیہ تھ پیہ چھنہ اردو خط اکھ رتھ تہ زان۔ امہ
 پیہ پورتمن تممن سکولن تہ کالجن منز یمن منز اردو ہس کانہہ مقام
 چھنہ بلکہ چھ اتہ ہندی پرناونہ یوان۔ کاشٹر آسنہ سبہ چھ یمن
 کاشٹر تام پلو کرچ و تھ صرف انگریزی (رومن) خطے یوت۔ امہ
 لجاظہ اتھ خطس منز کاشٹر شالچ سپدن چھ بنیادی طور تاریخی تقاضہ تہ
 ضرورت۔ ”کاشٹر سماچار“ بروٹھ اوس ”پیموش“ رسالس منز تہ واریاہ
 کاشٹر ادب ناگری خطس منز چھپان۔ یو دوے اتھ اردو خطس منز تہ
 اکھ حصہ چھپان اوس۔ کاشٹر منز تہ چھ واریاہ کال بروٹھہ اتھ خطس
 منز مجبور صائبن واریاہ کلامہ چھاپ سپدنت تہ اڑتہ چھ واریاہ کاشٹر
 چیز اتھ خطس منز چھپان۔ ماسٹر جین (ماسٹر زندہ کول صائبن)
 ترتیب دینمت پرمانند تہ تہنر باتہ سومبرن ”سمرن تہ اُس گوڈ اتھ
 خطس منز چھپو۔ دیوناگری خطس منز چھ ”سمرنہ“ از شیم ایڈیشن چلان۔

۱۔ کاشٹر شاعر تہ ادیب سمو تھ بھت حلیم چھ نستعلیق خط پور زمانان یہ چھ تمہ پتہ زہنہ واجنہ پتہ
 متعلق یوت پوز۔

کاشتر ساچار س منز - نیمہ آہ ناگری خطس منز کاشتر چھ چھیاں
تمیک نمونہ چھ - تھہ کنز۔

यि कम बोजय तोर
सो कोसरम फिकरि
जि यि छे सांरम
चाल! (کاشتر ساچار: اگست ۱۹۷۹ء)

(یہ کتھ بوزتھ تور پروفیسرس فکر زیہ چھے سارے چال)
۱۹۵۳ء ہس منز یوسہ رسم خط کمیٹی مقرر کرنہ آہ تھہ منز اوس
جیالال کول جلالی، کاشتر باپتھ ناگری خط تجویز کورمت مگر تھند یہ
تجویز کور ممبرن ہندو اکثر تین رد!۔

سہ کس آسہ یس نہ اتھ رڈ کوششہ ستر آسہ زسانی موج
کشیر، گر بار تراوتھ ڈچھہ بلیہ براری چھے پنڈ تہندی آکار خاص
گر تھ مولہ پز زنتھ کاشتر زبان زبند تھاوہہ باپتھ - تھہ پلکھہ تھہ پاٹھر
وٹھہ ژھانٹھ کران - کشیر سستی چھے، یا سمرتی چھے پن کشیر چھ یا
ناگراو ادبی سنگھم بیتہ ساری ثقافتی تہ ادبی تنظیم چھے کاشتر تہندی بک
وکھر مزاد رڈ زھراونس لگتھ تکیا ز تھمن چھ معلوم ز اگر نہ تم یمن کتھن

۱ سالانہ: سوادب: ۱۹۷۶ء ایڈیٹر محمد امین کامل: کاشتر رسم خط: موتی لال سانی: ص: ۳۶، ۳۹:
مطبوعہ کچھول اکیڈمی سرینگر کشمیر۔

سنن تہند وکھر تہندی کو آثارے گوہن تہنز تہندی تہ لسانی اِکائی
 بہتہ خدار چھن نابود۔ یہم تنظیم چھن نستعلیق تہ نسخ خط تہ ہندی یاد یو
 ناگری رسم خط تہ کاشٹر زبانی باپتہ پنہ محدود بٹہ برادری باپتہ ورتاوس
 منز آنان تہ منز چھن یہنز کلہم کوششہ تہ محدود ادبی دایرس منزے
 محدود روزان یمن وبہنئے کر نچ شینن باپتہ چھنہ۔

پوچھے ہش اکھ کوشش کریموے کاشٹرو بٹہ بایو زترے ڈری
 بروٹھ یلہ مرکزی وزارت تعلیم کس دلہ ہندس دفترس منز دیوناگری
 (ہندی) رسم خط تہ سرکاری منظوری ہندس آخری مرحلس منز وومت
 اوس تہ ریاستی سرکار تہ اُس امہ نشہ بے خمرے۔

کتھہ تام پاٹھو لوگ کاشٹر یسلہ ادبی برادری تہ پے یو اتھ
 خلاف باضابطہ مورچہ بندی کر۔ ادبی مرکز کمراز، حلقہ حاجن رُود
 اتھ منز پیش پیش۔ یہنہ ہنز سربراہی منز سمکھو کاشٹر ادبی برادری
 ہندک وفد داریا ہن عوامی تہ سیاسی لیڈرن یمن منز پی ڈی پی
 سربراہ محترمہ محبوبہ مفتی، عوامی ایکشن کمیٹی ہندک صدر جناب
 عمر فاروق تہ حریت لیڈر سید علی شاہ گیلانی تہ سیف الدین سوزیتہ
 شامل چھ یو اتھ ژور ژھنیہ ثقافتی تہ تہندی پٹھو ولی پراونچہ
 کوششہ خلاف برپور احتجاج کور۔

حیرانی ہنز کتھ چھنہ نہ مسلسل اندر ورنہ باپتہ اُس کاشٹرن

خاصہ ادبین تہ شاعرن ہنز میٹنگ مرکزی وزارت تعلیم کس دفترس
 پٹھ سہز مہ سٹھ منز یہ فیصلہ اوس نہ اُمت ز کاشتر زبانی ہند باپتہ
 یہ دیوناگری یا ہندی رسم خط تہ سرکار دیو ترس پٹھ تسلیم کرنہ۔ یہ
 رسم خط تسلیم کرنی چھنہ بڈ کتھ بلکہ چھنہ بڈ کتھ اتھ پتہ کنہ کام کرن
 وول ووکھہ ارادیمہ کنز تقریباً ۹۷ فیصدی کاشتر بولن وانجی آبادی ان
 پڑھ قرار دنی اُس تہ بیہ یہ حکم تالہ کنز وانج پٹھو ولی بروٹھ کنہ آن
 ماتر اُس۔ اکثر ترے فیصدی بٹہ آبادی کورنہ شمن ہن دین تہ
 زیادے وٹس عربی، فارسی زبانن پٹھ دتھ رسم خطس ستر سبجہ
 پوز ۹۷ فیصدی آبادی اوس اچھہ وٹس وارس منز ہندی رسم خط اچھن
 متھن تہ پنن پان نا خولہ قرار دین تہ سورے کاشتر ادبی سرمایہ
 مولے پرائن۔ اتھ مسلسل تہ اتھ پتہ کنہ کارفرما ژوپہ سنٹھ دیٹ
 کاشتر زبانی ہندی وارث آسنگ شہوت۔ مسلہ دوت لوک سبھا
 تہ راجیہ سبھان تام زیتھ کاٹھہ یکطرفہ فیصلہ کیا ز چھ نہ اُمت۔
 معاملہ آفوراً تاتھ ژوکس تراونہ تہ فائل گئیہ داخل دفتر۔ کیا پتا ز
 معاملہ کروتلہ دم سند اتھ بیہ تہ چھکارو سارک ہے ٹوپناوتھ پنن
 ویتھ۔ ازی چہ لہ کاشتر ادبج، زبانی تہ قوچ کارتھر تھاوس منز روڈ
 ادبی مرکز کمراز کس جنرل سیکریٹری، ساہتیہ اکادمی ہند کاشتر
 مشاورتی بورڈ کس کنونیر عزیز حاجی اس ستر ہتھ بشارت بخاری

تہ شجاعت بخاری سند عملی رول سرس زتم و آتی بڈن بڈن قومی
ایوان تہ قایدن تام۔ معاملہ پتہ رٹھ تروو تامتھ آسہ ساروے
پھر بکھ پیہ ہمیشہ حسب ہشار روزنہ موکھ۔

وچ کاٹھہ تہ ضرورت، چھہ اکھ چلن بنہ پتہ خصوصی مفاد بٹھ
اکھ پاسداری تہ بنان تہ تمیک و لہ اظہار بنہ کز اکھ وینہ یورت
تعصب تہ لی چھ پتہ و تھ بنو مت تہ لی روزنہ یورت بنان تہ
گدران۔ سائن کاشتر بنہ باین ہند ہنس خاص کردادی تہ ریاستہ
نمبر روزتھ لیکھنہ پیہ وول کاشتر ادب نستعلیقہ بجایہ ہندی روپ و تھ
رژھراون بنہ تامتھ اکھ زور دار تحریک۔ تھہ امی بہانہ مفادن را چھ
یہ کرنہ۔ یہ کام چھ وئی کمن تہ تنظیمی سوترس پٹھ تہ جاری تہ اوک
اوک وار تہ تکیا ز امہ وراے مھنہ چارے کاٹھہ، خاص کر یلہ یہ کتھ
نظر تل آسہ لیکھنس چھ تیلی یوریلہ بیا کتہ پرتھ سوچتھ سرتھ تمیک
ہر تر تلہ نہ گو و موہر سند ولس منز نوون یس کہن تہ وچہ نہ۔ نوڈ تن یا
متہ نوڈ تن۔ پٹھ چھہ سانہ ہمکال ز چھہ پیہ منز تخلیقہ ناگہ و زنی
وہ سبٹھ سز گز تہ تیز راون تیول یس شاید یو کال تیلان روز۔ تہ
کشیہ ترا و تھ ژلر ہمن لوکن یو کال پھر تہ پھر و انج کوران
روز یمیک واحد علاج تامتھ و وند باد تھ چھہ گوڈ۔ تہ تھ
مجبور نستعلیق خطس منز تہ تمہ تہ وژھ وانی جہ ہندی رسم خطس تکیا ز

تہہ کتر چھہ امیک لانی میل راشتریہ بھاشایہ ہندی، لیس ستر گودھان۔
 دسمبر ۱۹۸۹ء یورگن ریٹھہ یا یٹھہ کشر تر آوتھہ ڈچھو سانی کاشتر
 بے برادری لُج، جو مہ دلہ تہ باقی بھارتی شہرن منز کھور ٹھیکراونہ پتہ
 پتر وونہ باوتھہ بین تام وائناوس ہتھہ پتہ۔ یکر یہ کینہہ ہالیوکھ تہ
 چھو پٹن یڈ کوٹھ دی دی شوہدار پاتھو شیر پائر کر تھہ۔ یس نہ اوت
 تام شاعر یا افسانہ نگار ہند حیثیتہ نون اوس سہ دزاون تہ مان مانی
 آہ پتہ کھوتہ پڑ کتاہہ چھتھہ اسہ تام اتھ ادب تہ شاعری منز
 چھہ راون تیول قدرتی طور زیادے پہن تکیا زماجہ کشر نشہ ڈھنہ
 گوتھہ دؤر دؤر تام واٹن اوس اکھ دل تہ جگر کوہ وُن المیہ
 تجربہ یتھ منز اجتماعی طور ساری بے برادری تہ شامبل
 (Tradgic) اُس۔ دیوناگری رسم خط اوس یہند باپتہ اکھ لازمی متبادل رسم خط
 پوز ۱۹۸۹ء یورگن آواتھہ منز وڑھ تہ تہ ہر بر تہ در پٹھہ۔ زنانہ
 لکھارن منز چھہ ”بملارینہ“ ناو پتر لایق یہن زواکہ سومپڑی
 ریش مالین میون تہ ”وتھہ ماچھہ شو نگتھ“ چھپیہ دوشوہر نستعلیق تہ
 دیوناگری رسم خطن منز لرلور۔

کاشتر زبانی ہندس معروف شاعر موتی لال ناز ہنز ”شعر نیب“
 ناوڈ چھپیہ شعر سومبرن تہ چھہ کاشترس منظور شہر رسم خطس ستر ستر
 دیوناگری خطس منز تہ چھتھہ اسہ تام وڑھ نہ نمونہ

شام ڈلر تھے نمن کو ت بے سوکھ من پٹن
 سوئج ژامت گتہن کو ت نمن ظون پٹن

نالر تراوم خیالک کم موختہ ہار
 وقتہ چن ترامہ آشن گوڑم سون پٹن
 اُنتہ گی وچھو مے ژھاین کران نالہ مٹر
 ڈالہ مارتھ کران کوچہ پھیر زن پٹن

صحکس شبنمس گوڈ ژ کوتاہ برکھ!
 پان چھپہ دہن اُمس تاپہ کزاین پٹن

پژژھنہ رؤستے مے باسان وئم تس سبٹھاہ
 سبٹھہ رؤستے دپان ناو بیہ و ن پٹن

اتھ وچھے چھنہ یوان زال وؤتھ وشن
 دائے تدپہر پژژھ سا ژ قدمن پٹن

بونہ وٹھرو دوہے تالہ پٹھ کزائے رٹ
 سن اگر زن سنکھ ناز تھو ظون پٹن

اپریل ۱۹۹۹ء

شام ڈللیٹھ ی نیمن کوٹ بےسرخ من پنن
سوں چاموت گیتھن کوٹ نیمن جھن پنن

نالتھ ٹروٹھ خیاالن مے کم مخرتو ہار
مخرتوچن ٹامو آشان گورم سبن پنن

آئنتوگی بھ مے لٹھن کران نال مٹھ
ڈال مٹھ کران کوٹھ پٹور جن پنن

سبھکھس شبنمٹھ گھڈ چو کوتاھ برخ
پان لٹھ دیون آٹھس ٹاپو کٹھن پنن

پٹھن روٹھ مے باسان وونم ٹس سٹھ
سنن روٹھ دپان ناو بے ی و ن پنن

اٹھ وٹھ لٹھ یوان جال وٹھ وٹھ
دا ی تڈویر پٹھ سوں چو کڈمن پنن

بون وٹھ وٹھ ڈوٹھ ٹال پٹھ کٹھ رٹھ
سن अगर جن سنخ 'ناج' ٹھ جن پنن

10/4/1998

۲۰۰۳ء پٹھ دوت اکھ کاشمر تر رہتہ وار رسالہ واک دیوناگری
 رسم خطس منز، جو مہ پٹھ بڈ زبر پاٹھگر جان چھپایہ سان نیران۔
 ضخامت تہ چھس نہ کینہہ کم۔ رسالہ (بڈ کتابی سایز کر) سایزک
 تقریباً صفحہ ہشتا۔ یہ گوواریاہ۔ امہ رسالگ ایڈیٹر (ترتیب کار) چھ
 کاشمر زبانی ہند نامور افسانہ نگار، شاعر، نقاد تہ ترجمہ کار ڈاکٹر رتن
 لال شانت۔ مددگارن یعنی سہایک سنپادکن منز چھ پریم ناتھ شاد
 روپ کرشن بھٹ، تہ راکیش پنڈتا شامل۔ یوت بوڈ رسالہ کڈن
 تہ پرون چھنہ سہل۔ امہ منز تہ چھ اکھ نمونہ حاضر۔ نظم چھنہ ارجن
 دیو مجبور صائز، یگر سارے وائس کاشمر زبانی تہ ادبہ تہ اچہ ترقی
 باپتہ آیتھو۔ مجبور صاب چھ اکھ مجسم تحریک۔ پھنز ”واکھ“ رسالس
 منز شامل نظمہ ہند عنوان چھ ”سوئٹس اچھدر نکھنے آئے“

وڈرن بئی اوس یاؤن ژھاران

نجر دیو اوس بروئہہ بروئہہ لاران

بیرن، جویئن، ووٹھ اوس تاران

وریکر جامہ ولتھ اوس پزاران

ٹیکہ پتھر اُس اُندری تھاران
اُتھر منر ٹھکھ ٹھکھ گوو دروازن

بندر بہتین گئیہ وائج وکر وکر
خوفن اوند پوکھ اُسس منر روٹ

دم گوو ہوہس چم گوو درتی
آنگن رتہ سرر لاشن ڈیر

اکھتایس گوو کھنس زیر
سوچ مہرین وٹس سپز

ماتر شکتی داوس لُج
ماجہ کُشیری زیو گئیہ لُج

(واکھ: شمارہ ۵: جنوری ۲۰۰۷ء ص ۶۱-۶۰-)



سोंतस अँछदर बुछिने आय : अर्जुन देव मजबूर
(नॉर्वमरग हत्याकांडस प्यठ)

बुडरन बुनि ओस याबुन छासन
नीजर दवि ओस ब्रोंह ब्रोंह लासन
बेरन, जोयन व्वटु ओस तारन
विरि किम्य जामु वॅलेथ ओस्य प्रासन
'टेकु बटन्य' ओस अँन्दरी श्रासन

अँथ्य मंज तुक तुक गव दरवाज़न
न्यँदरि हत्यन गँधि ब्रॉल्लिंज वॅस्य वॅस्य
खोफन ओँद—पोक ओँसस मंज रौट
दम गव हवहस चम गव दरती

आंगन रतु—सँय लासन डेर
अखताबस गव खसनस चेर
सोंतुच माहरेन्य वटुस्य सपुन्य
.मातर—शखती दावस लँज
माजि कँशीरि ज्यव गँधि कँज

تہ و تھ روزِ پکان!

اگر کائنات تہ کاشترِ محترم لکھائرس یا سرپرست پر ن و ا ل س
پنہ جلیہ گمانہ آسہ ز و تھ و تھ چھ شونگان تہ میانی ستر چھ یہ
سورے دنیا تہ امیک رنگا رنگی و ہا ر پکان، چھ سراسر غلط یہ مانتھ تہ
ز اللہ تعالیٰ ہن چھ پڑتھ کانہہ انسانی وجود و کھر گون ہتھ تھرمٹ،
شرط چھ بی ز سہ پڑنا و پنڈر دیہ دڑی گون تہ تمن کام ہتھ شہ براو
تمو ستر پنڈ اوئد بوکھ کچ تس خداین مٹہ داری تھو ہو آسہ - امیک
وتہ ہاوک مولہ اصول چھ عمل تہ پیہ نہ کینہہ -

آئین ہند کس شدول اٹھس منز کاشتر زبانی ہند ہندوستانجن
اہم بجن زبند زبانن ستر شامل آسن جھسی بڈ کتھ - تھ پتہ کنہ سانی
یہ بڈ ذمہ داری کار فرما چھ ز آسہ پڑ امکہ پوچھر باپتہ جوہ عملی کام
کر ز تھ یہ نہ صرف پنڈ ادبی تہ شعری معنیہ ساور ہتھ بروئہہ پکے
بلکہ ا کس کلاسیکی علمی زبانی ہند حیثیت تہ پنڈ مرتبہ پڑاوتھ سانی
کار تھرتھاوتھ زبند رونیج سبیل تہ بنہ - یہ اُس نہ کانہہ بڈ مشکل کتھ

پوزہتہ وادو رین ہنز غلامی چھے سائی شایستگی تہ بہتر زندگی ہنز کل تہ
 لتہ مونجہ کرہو آسہ چھنہ غفلتہ ہنز نندر نشہ بیدار گوہنہ باپتہ نہہ گرتی
 تہ ڈمٹس رینز گوہان۔ پٹنس جانس تہ پانس متعلق بے پرواے
 آسن چھ سانہ کردارک خاصہ اگر نہہ سوکھ آسہ ہے تیلہ آسہ ہے نہہ
 آسہ پردارک ونہ آمت۔ ۱۹۴۷ء پتہ عوامی جمہوری حکومت بارس
 پنہ باوجود تہ آسہ کاشٹر زبانی تہ ادبچہ ترقی ہنز وتہ واریاہ ٹھری بٹھ۔
 سیاسی سوتھرس پٹھ اگر ریوٹھ یا پٹھ کانہہ سوسراپے گپہ تہ، سون
 انتظامیہ رُو، اکہ نتہ بینہ بہانہ اتھ معاملس متعلق کلہ پٹھری لپے بہتھ۔
 کاشٹر ادبی حلقہ تہ رُو در معاہج اہمیت زانتھ تہ کنپے کشان تہ
 وژھ وائی جہ کوشن کنہ ڈولے دوان۔ یوت ز کاشٹر ادیب تہ شاعر
 تام چھنہ معیاری بلکہ سبٹھاہ معیاری کتابہ تہ ملے بہتھ پر نہہ پٹھری بہنہ
 باپتہ رہتہ واربئیاز پٹھ روپیہ ہتھ ز ہتھ خرچاونہ باپتہ تیارے۔ اد کیا
 گوژھ گوہن سورے گوژھ آسانے وُسن۔ پوز تہ مابنہ تکیار تہ
 چھنہ قانون قدرت تہ نرم وُتھ چھنہ زئمہ ژ کھر بنہ پٹھ از تام
 تیٹھ کانہہ چیز پزاونہ آمت۔ یلہ کانہہ کام اللہ تعالیٰ ہس انجام اتی
 چھے آسان سہ چھ تمہ باپتہ توہے وتہ تہ کڈان۔ تی سپد کاشٹرِ اِلما
 باپتہ تہ۔ ۱۹۵۸ء پتہ ریاستی کلچرل اکیڈمی ہندس قیاس ستر ووتھ
 کاشٹر زبانی تہ ادبچہ ترقی باپتہ کتابہ ترتیب دتھ تمن چھانچہ پھر یو

کامہ تہ دس تہ تمہن ہندس صحیح اِلما ہس گن تہ آو ادارتی سوترس پٹھ
 دیان دینہ یس اکہ نتہ بینہ رنگہ و نہ تہ جاری چھ تہ اکہ زیند پایند
 تہ مؤلہ پز زنو کاشترن ہنز ماجہ زیو باپتہ، انسانی تہذیبک بے
 شوک تہ پُر اسرار ہیوت دیوت ہتھ یتر یور تہ چلہ و ن روز تکیاز
 آدم زاد ہند بقاہم باپتہ چھ پتہ و تھ بی لازم رو دمت!

اتھ سلسلس منز چھ اؤک وار سوترس پٹھ کاشتر زبانی ہندس
 شاعر، محقق، نقاد تہ استاد ڈاکٹر مرغوب بانہالی ہنز سو کوشش پھر فی
 لایق یوسہ تکر کشمیر یونیورسٹی ہند منز ایشیا پر نیہ مرکز (Centre for
 Central Asian Studies) ممد دتمہ کہے دپس پٹھ مرغوب
 تھیوری (Marghoob theory) ہندے ناو، تہندی ڈ ۱۹۸۲ء
 یس منز ترتیب دیا و تھ چھاپ تہ چھے سپز ہو۔ مے اُس نہ یہ اوتہ
 اوتہ تام پڑ ہوئے مگر مرغوب صائبن بوز میون التجا تہ انج فوٹو سٹیٹ
 کاپی کر ہم مرحمت یوسہ مے الفہ پٹھ بیس تام پڑ تہ میانی یم نا چیز
 تاثرات چھ تہ پڑ پر نیہ پٹھ ڈرتھ۔ گوڈ پڑ اسہ منز ایشیا پر نیہ
 مرکزک تہ ہتھ ہتھ شکرانہ کرن یکر کاشترس اِلما ہس تہ رسم خطس
 متعلق مرغوب صائبن یہ خاصہ لیکھ (مقالہ) انگریزی پاٹھی لیکھنو و تہ
 پتہ چھاپ کر تھ لوکن تام خاص کر تھ کاشترن ادبی حلقن تام و اتہ نو و
 یتر یہ عادت نا لوڑے کتھا زائتھ مشراو نے آو۔ اُس ہبکو مرغوب

صائبس ستر ہتھ اختلاف کر تھ مگر تہنڑ ا تھ مولہ کوششہ پتہ گنہ جہند
کارفرما خلوص ہیکو نہ نکارتھ تکیا ز املایا گنہ زبانی ہند رسم خط چھ اندر
اندر تہ نہ لہ وئے۔ یہ تحقیقی، علمی تہ لسانی مقالہ چھ مرغوب صائبس
تیلی لیو کھمت یلہ سہ پانہ، سنٹر فار سنٹرل ایشین سٹیڈیز، مرکزس منز
کام اوس کران۔ پروفیسر وحید الدین ملک اکر کشمیر یونیورسٹی ہندو
و اُس چانسلر تہ پروفیسر ایس مقبول احمد اکر امہ مرکزہ کڈ اریکٹر۔ تمن
تہ شوبہ ہتھ ہتھ شابلش ز تمو کور مرغوب صائبس کاشٹر زبانہ ہندس
رسم خطس متعلق یہ مولہ اہم مقالہ لیکھنگ موقعہ فراہم۔ ا تھ مقالس
ہتھ بلا ضرورت مرغوب تھیوری ناؤ چھ تھونہ آمت چھ کاشٹر اچھر مالہ
لرلور رؤسی زبانی ہند ہیگل تہ رومن یا بین الاقوامی ہنچہ بس سان
دینہ آمت۔ ہتھ امہ کس وسعتس منز تہ ہر برگوہ۔ یی اوس شاید
مرکزک مقصدی تہ تحقیقی تقاضہ تہ۔ باقی چھ ا تھ مقالس منز تہ
تمنے بیادی کتھن حسب ضرورت لازمی طور پھیر دینہ آمت یمن گن
کاشٹر زبانی ہندو ماہر دتہ محققو اولہ پٹھے توجہ چھ دیتمت۔ املاہک
مسلبہ یس ۱۹۴۷ء پتہ ز نم چھ لبان تکیا ز امہ پتہ چھ کاشٹر زبانی
آمین ہند کس شیڈول اٹھس تحت پئن مقام میلان تہ ریاست
جموں و کشمیر کس دستورس تحت تہ تحفظ میلان۔ امہ پتہ چھ کاشٹر
زبانی ہندس محسن اول نور محمد صائفی کتالہ جھانچ روایت بروندھ پکان

یلہ ۱۹۵۸ء منز پنہ قیامہ پتہ کلچرل اکیڈمی کاشٹر زبانی ہند ادبی تہ شعری سرمایہ چھاپتہ رزھراونس گن لہج۔

یتھ کتھ چھ بروٹھے پھیر دتہ آمت ز فارسی زبانی ہند موجود رسم خط تہ چھ ژکہ عربی، زبانی ہند رسم خط پٹھے نپہ آمت یلہ تمّن فارسی زبانی ہند پرون روایتی ”ہنز وارش“ ”Huzwaarish“ رسم خط تہ املاتر اوتھ خط نسخ، اختیار کرن پیو ویس از تام جاری چھ۔ اللہ تعالہس چھ آسان کاٹھہ کار انجام اُنن تہ اناس تہ آدم زاد ہندس دس منز چھ تودھے ہش سز تہ گز کل گز اوان۔

مرغوب صائبن وُنن چھ ز ۱۹۴۸ء پتہ یوسہ عشائی املاکمیشی بناونہ آہ، تچہ سفارشہ چھاپہ کمر تام عبدالغنی صائبن اخبار ”کشمیر (اردو) ہس منز اکتوبر ۱۹۴۹ء یس کیت کشمیری رسم الخط عنوانس تحت۔ موتی لال ساقی نہ وننہ چھ بروٹھہ پکتھ جیا لال کول ناظر تہ، اکہ نتہ بنہ رنگہ املاتر تیب تہ تشکیل دس ستر شامبل اوسمت۔ شہر سرینگرچ اکھ ادبی تہ ثقافتی تنظیم اُس کوشر مرکز۔ چھ ستر کاشٹر کر ناو دار تہ نمایندہ ادیب شامبل اُس۔ مرغوب صائبن وننہ یوسہ ”اچھر زان“ کاشٹر رسم خط امین کابل صائبن ۱۹۶۶ء یس کیت چھاپ تھہ پتہ کنہ اُس ”کوشر مرکز کو“ فیصلے کار فرما۔ پزرتہ چھ نی ز محمد امین کابل صائبن ”اچھر زان“ کتابچہ چھ ۱۹۶۶ء منز کاشٹر مرکز کہ حسن اہتہامے ناو

ہتھ چھپو مت اُمہ پتہ دزائے اتھ ۱۹۹۳ء ۱۹۹۸ء تہ ۲۰۰۱ء یس
تام ترے ایڈیشن یکن کامل صابئے یوت ناوتھ چھ۔

یتھ کتھ پھیر دین روز شمن جانے زمیر سیف الدین منطقی
تار بلی تہ لدھیانوی (۷۴-۱۸۱۳) چھ گوڈنچہ لہ رسالہ اصوات
کشمیر، لیکھتھ، کاشٹر نہ زائن والین ہند باپتھ نستعلیق رسم خط کاشٹر
باپتھ موزون آسن، باوتھ دینہ چن سنجید کوششن ناوتھ ہیر دسلاپ
کران حالانکہ تمن بروٹھ ز ہتھ وری ہریمانے چھ ابوالفقراء
بابانصیب الدین غازی تہ ”نور نامہ“ لیکھتھ، فارسی املاہس منز
واکھ تہ شرک لیکھتھ آنکھ وڈ کنی سہی، اکھ معتبر تہ اولین کوشش
کران۔ تھتھ کنی چھ مرغوب یہ کتھ تہ بجا طور پھران ز پندت ایشر کول
جوش (۹۲-۱۸۳۲ء) کاشٹر سنسکرت عالم فاضل چھ گوڈنیک کاشٹرس
متعلق سنسکرت پاتھ ”کشمیری شبدامرت“ ناو گریر لیکھن دول۔
یو ہے پایہ یوڈ کاشٹر چھ اتھ ”دش بھاشا کوش“ (دہن زبان
ہنز د کشنری) ترتیب دوان یتھ منزمر تمن دہن مولہ زبان ہند شبد
راش (لفظ) راش تہ دتھمت اوس یمن ہند اثر کاشٹر زبانی پٹھ پیو
تہ یمن ہند الفاظ کاشٹر زبانی زبہ زبان ایتھ پانس منزشر پراوڈ تہ
وہ تہ چھ شمر پراوان۔

اتھ بیا دی کامہ چھ پتہ جارج گریرن للہ کھول گرتھ ماہرانہ

تردماغی سان کاشٹر زبانی ہنز پانژن جلدن پٹھ مشتمل ڈکسری ترتیب
 دوان تہ دو جلدل گر میر تہ تیار کران۔ امہ علاو چھ ایشر کول سُنڈ
 معلم اخلاق شیخ سعدی شیرازیؒ ینہ، گلستان، بوستان سدا بہار تخلیقہ
 ہُنڈ سنسکرت ترجمہ بھڑن لال بقیمہ تلہ یہ کتھ صاف چھ ننان ز ایشر
 کول، سُنڈ علمی پلو اوس نہ محدود تہ سہ اوس پنہ یڑھایہ تہ کامنا یہ
 ویہ ون تخلیقی وڈوکامہ لگتھ حد سرحد پور تہ گنی وپھ زندگی ہُنڈ
 رس تہ مس پنہ و ایتھ پوان۔ تکر ہنز تحقیقی تہ علمی کام چھنہ ناہر
 تھ چھ پن شوبہ دار تہ معنہ سو اوہر گوہر۔ تکر چھ پنہ کاشٹر
 تہذیبکہ کار تھز ہر باپتھ کام کر تھ تھوہو۔ تھ اُس و نکین تہ و تھ ہبکو ز
 اکر گاشدار کاشری چھ کاشٹر زبانی ہُنڈ گر میر بیت لیکھتھ کاشٹر زبانی
 ہنز مولہ زنجہ و تہ کاشٹر اوتھ تھوہو۔ اُس ہبکو امکو انہار و نران بے وایہ
 پاٹھ و تھ ز کاشٹر تہذیب چھ عظیم تہ کاشٹر زبان چھ قدیم تہ ڈکھر
 جل کلاسیکی زبان۔ زبانی ہُنڈ علامتی نظام تہ تھ ستر تمیک رسم خط تہ
 املچھ اکھ نہ اند و ن مسلہ۔ مرغوب صابن چھ کاشٹر زبانی تہ امہ کہ
 حوالہ امہ کس رسم خط متعلق انگریزی پاٹھ و تھ تقریباً ا کس
 ہنس صفس پٹھ و ہر تھ مقابلہ لیکھتھ، کیشہ معقول تجویز پیش کر مہ تھ
 یہ رسم خط پن تہذیبی، تواریخی تہ لسانی سفر جاری تھ و تھ عام مقبولیت
 پزاو۔ یہ چھ ہنز ز و ہمہ صدی ہندس ستمس و ہلس منز آہ اکھ ادبی

تنظیم قائم کرنے پر زیادہ کالس گنڈ روز۔ بہتہ چھ پزر ز اُتھر
 و قس دوران اوس اُکس رسم خطس چلے جاو لو گمت۔ کاشٹری مرکز
 ادبی تنظیم کیا کور اتھ سلسلس منزتہ تو رُم نہ فکر۔ ”اچھر زان“ چھ
 امین کا مل صائز پنڈ انفرادی کوشش تہ کاشٹر مرکز کس رول چھ اتھ
 منز ادا کران سچ لازمی دہنہ مچھنہ مرغوب صاب خبر کیا ز کرانے۔ خیر!
 یہ اُس اکھ منز کتھ۔

تھ کتھ یتمن پھیر دین چھ ضروری ز کاشٹر زبانی تھو دپن مولہ
 سفر ہند آریائی خاندانس ستر ستر جاری یس تہذیبی لین دینس منز ہند
 ایرانی لسانی خاندانس ستر جاری روزان چھ تہ از تہ چھ۔ پُر اسرار طور
 چھ تی سپدان یہ سپدن گڑھ تہ ماحول بہتہ چھ سورے انسانی سماج
 پن و کھر نسلی، تہذیبی، تمدنی مزاج سان کلمہ لگتھ روزان ”تہ بے شوکو
 پاٹھر اکہ انسانی قومی اکائی ہنز مولہ پزر نو ہند سز کران تہ امیک
 انسانی تہذیبکہ بقلہ رنگہ مول تہ مو چھ تیلی ننان یلہ یہ گنہ بہلہ
 وکانہ کنز راوتہ امکہ مولہ آگر نشہ دور گڑھو تہ اکھ جگر کوہ و ن راقن
 تیول للہ و ن روز۔ او کنز یمہ تہ کوششہ امیک رسم خط لو کہ مون تہ
 لو کہ پسند بناونہ مو کہہ کر نہ ین تمَن شو بہ تھ تھ شابلش۔

اسہ پز یہ کتھ ژبتس تھو فی ز، گنہ تہ لو کہہ یا کجہ زبانی ہند رلہ ملہ
 آسن یا تمیک لفظ راش رلہ ملہ آسن مچھنہ کانہہ پام بلکہ زبند زبان

آسنگ بوڈ گون۔ دُنیج کانہہ تہ زبان چھنہ اُمہ مولہ پزہ نشہ مجھ۔
 کانہہ زبان ہیگہ نہ اُکی شبد (لفظ) راشہ کنزِ انسانی تہذیب امین
 اُسٹھ یٹھ کتھ چھنہ یتمین و بڑھنے کرنچی ضرورت زسبٹھاہ کم عربی کیو
 فارسی الفاظ چھ کاشٹرس منز و اُتھ تہ پٹن مولہ زبانی ہند انہار بدلان۔
 وول گوو پھور (Pronunciation) چھ بدلان۔ مرغوب صاب
 چھ عربی، فارسی تہ اردو الفاظ ہند پھور، اصل لسانی مولہ
 (Derivative) بنیاز پٹھ معمولی اعرابہ پھیر سان تہ تھ کنز تجویز
 کران:

مولہ لفظ	رائج کاشٹر پھور	تجویز کرد پھور
اصول	اوصول	اصول
رسوم	رؤسوم	رِسم
حضور	حوْضور	حضور
حکومت	حوْکومت	حکومت
خصوصیت	حوْصوْصیت	خصوصیت
عبور	عوْبور	عبور
عموماً	عوْموْمن	عموماً

(۲)

معلوم

معلوم

معلوم

معوذ	مووذ	معوذ
دستور	دوستور	دستور
مجنون	موجلون	مجنون
(۳)		

تہی ہوئی یا یم کینہہ الفاظ یمین کشہ پیش : ژور مس اچہرس
 یوان چھ مگر کاشٹرس منز چھکھ نہ کائہہ پھور بدلی گڑھان۔
 منظور: منصوڑ: مضمون: مجبور: مشغول: مخلوق: مخصوص
 مرغوب: منسوب: مخصوص: مقروض: بیترین مولہ املاسانے لیکھنہ

تعلیم	تالیم	تعلیم
تعبیر	تاپیر	تعبیر
تعمیل	تامیل	تعمیل
تعزیت	تازریتھ	تعزیت
تعینات	تایناتھ	تعینات
(۵)		

قانون	قونون	قانون
خاستون	خوتون	خاتون
نازک	نوزکھ	نازک

ناتوان	ناتوان	ناتوان
تقابلی	تقبولی	تقابلی
چابک	چوبکھ	چابک
جودگر	جودگر	جادوگر
ظالم	ظالم	ظالم
شاعر	شاپر	شاعر
تحسین	تحسین	تحسین
تہذیب	تہذیب	تہذیب

(۶)

غیب	غائب	غیب
عینک	عائکھ	عینک
ویراگ	وآراگ	بہراگ/ویراگ
سیر	سائل/سار	سیر
وغیرہ	وغائر	وغیرہ

(۷)

اعلان	ایلان/ییلان	اعلان
اعتقاد	ایتقاد	اعتقاد
اعتماد	ایتماد	اعتماد

اعتراف	ایتراف	اعتراف
اعتبار	ایتبار	اعتبار
عہدت	عِلّت	علّت
نعمت	نیا مَتھ	نعمت
انعام	ینام	انعام
اعزاز	ایزار/ایزار	اعزاز

(۸)

احساس	ایحساس	احساس
احتیاط	ایحتیاط	احتیاط
احترام	ایحترام	احترام
احتمال	ایحتمال	احتمال
احتجاج	ایحتجاج	احتجاج
مہربان	میہربانی	مہربانی
بہتر	بیہتر	بہتر
صحت	صحّہ	صحت
حکمت	حکمتھ	حکمت
نعمت	نیمتھ	نعت
اخلاص	ایخلاص	اخلاص

ولایت	ولایت	ولایت
عبادت	عبادت	عبادت
دماغ	دماغ	دماغ
ذہن	ذہن	ذہن
استقبال	استقبال	استقبال
روایت	روایت	روایت
خدا	خودا	خدا
قرآن	قوران	قرآن
گلاب	گولاب	گلاب
نسخہ	نوسخہ	نسخہ
غلام	غولام	غلام
قدرت	قودرتھ	قدرت
خوش	خوش	خوش
سنہری	سونہاری / سونہری	سنہری
گناہ	گوناہ	گناہ
سکھ	سوکھ	سکھ
دودھ	دود	دودھ
خواب	خاب	خواب

خواہش	خاموش	خواہش
ناخواندہ	ناخاندہ	ناخواندہ
غمخوار	غمخار	غمخوار
بدخواہ	بدخاہ	بدخواہ
دوست	دوس	دوست
برداشت	برداش	برداشت
یادداشت	یاداش	یادداشت
نگہداشت	نگہداش	نگہداشت
سند یافت	سندیاف	سند یافت
اطاعت	اطاعتھ	اطاعت
شفاعت	شفاعتھ	شفاعت
وقت	وق/وکھ	وقت
صائب	صائب	صاحب
صا	صا/سا	صاحب
مہرا	مہرا	مہاراج
بہن	بینہ	بہن
بھائی	با/بھا	بھائی
رات	راتھ	رات

ٹاٹ	ٹاٹھ	ٹاٹ
پاپ	پاپھ	پاپ
خطرناک	خطرناکھ	خطرناک
نعت	نعتھ/ناتھ	نعت
ساعت	ساتھ	ساعت
توپ	توپھ	توپ
پاک	پاکھ	پاک
شمع	شمبھ/شماہ	شمع
طمع	طمماہ/طمبھ	طمع
جمع	جمبھ/جمماہ	جمع
منافع	منافبھ	منافع
شالغ	شایبھ/شالیہ	شالغ
دُنیا	دُنیا/دُنیاہ	دُنیا
بُیاد	بُنریاد	بُیاد
تکلیہ	تکوریہ	تکلیہ
بلکہ	بلکوریہ	بلکہ
ذریعہ	ذُرکریہ	ذریعہ
کلمہ	کُلمرمہ	کلمہ

دریا ڈرکیا و ڈریا و

خاصیت خاصیتِ تہ خاصیت

نہوِصیت نہوِصیتِ تہ نہوِصیت

وَأِردات وَأِرداتہ وَأِردات

ہائے مخفی گوشتِ اصلہ موجود ہے یمن الفاظن برقرار، تھاونہ یمن:

پریدہ - قطرہ - وعدہ - بندہ - چندہ - نعرہ - اشارہ - موجودہ -

جلوہ - پروردہ - گذارہ - نقارہ - زیادہ - آسودہ - بیہودہ -

قصیدہ - ذرہ - بیتہ -

توین کے گوشتِ کاشمرس منز تہ برقرارے روزنی مثلاً - عموماً -

فوراً - مجبوراً - وکالتاً - عداً - قصداً - اتفاقاً -

ہے: دو چشم گوشت نہ بدلاونہ یمن - یہ گوشتِ مولہ زبانی مطابقت

لیکھنے یمن:

بھگوان: بھگتی - پرہو - بھارت - بھروسہ - جھڑپ - رڈوہ

جھڑ - سمجھدار - جھگڑہ - مہاتما بندہ - مہاتما گاندھی - دھرم -

دھیان - پڑھائے - چندی گڑھ - علی گڑھ - ڈھول - فسادک گڑھ -

گھاٹ - گھاسہ - گھو - گھر - گھرہ -

زبان، رسم خط تہ اِلامتھنہ کائنہ تہ اُکس ادبیس، شاعرس یا

دانشور ہنزن ذاتی کوششن تہ یرشہاین ہند رت یا ناکار پھل او

کتری پزنیہ اُسہ گنہ تہ اُس مسلس پٹھ کتھ تگنہ وِز معاملہ ذاتاؤن
تکلیا زِ اِلماءِ روزِ مہ کوتاہی چھنہ کانسہ فردس بھس مرنہ جان تکلیا زِ
یُمہ چھنہ ہر رنگہ اجتماعِ آسان۔

پڑتھ گنہ بچہ زبانی تہ خود عربی زبانی منز تہ چھنہ لُجج تفاوت پرانہ
پٹھ موجود مگر کچن یا تلفظن چھنہ گنہ تہ جایہ اِلماءِ متاثر
کورمت۔ اتھ سلسل منز چھ ”جزیرۃ العرب“ کتابہ ہند یہ
اقتباس کافی۔

”زبانی منز اوس بیو پھیر وسان، پھوپ پھیر لہجہ پھیر تہ۔ تہ زن
گوو یہ زکینہہ کینہہ قبیلہ اُس کینون اچھرن ہندس پھرنس یا پرنس
منز پنٹے وکھر پھور ورتاوان۔ بنو تمیم ہمزہ اُس اچھرس گوڈ پینہ وائس
ہمزس عین (ع) پھوپ پران مثلاً اَسْلَمَ جایہ پرن عَسْلَم۔
بُو ہذیل، اُس حیس یعنی ”ح“ اچھرس عین (ع) پران۔ مثلاً
حَب اُسٹھ پرن عَرَب۔ بُو قِصاعہ اُس یس (ی) جم (ج)
بناوان مثلاً تمیمی اُسہ ہے تہ پرن کج۔ بنو سعد اُس (ع) اچھرس
(ن) بناوان۔ مثلاً اعطی اُسہ ہے تہ بناوئس اُنطی۔ بنو تمیم اُس
(ن) بجائے (گ) تہ ورتاوان۔ حالانکہ عربی زبانی منز چھنہ یہ
ٹھیک۔ ربیعہ تہ مُضر، اُس کتھ کرن وِز (ک) اچھرس رتو (ش)
پُشہ تراوان۔ مثلاً علیک اُسٹھ ونہ ہن علیک۔ جم (ج) اچھر

اُسر (گاف) (گ) اچھرس منز بھران۔

مصری تہ چھ اِلاہس تہ پٹھ پٹھ بدلاوان پوز تم چھ ”ق“
 تہ ”ہمزے (ء) بناوان مثلاً یقول آسہ تہ یول پُرس اور حضرموت
 ، جابہ روزن و اُلر لڑکھ چھ ”ق“ قفس (گ) ”گاف“ پھور پران۔
 مثالے ”قال“ ”آستھ و ن“ ”گال“۔ اَمہ قبیلک تہ عادتَن و ول سورے
 جزیرۃ العرب تھروا و اکھتے ووت یہ رویہ بیسن علاقن تام۔ جاز کر
 بسکین چھ ”ق“ اچھرس ”گ“ و نان تہ نُجد کس علاقس منز تہ چھ
 تہ چھ چلن۔ زیتکو روزن و اُلر چھ ”ک“ اچھرس ”ج“ بناوان۔
 مثالے کیف اُستھ پرن چیف۔ مگر بیو تہ تہو و کھر و کھر پھور و تہ
 پھیر و باوجود چھنہ الفاظن ہندس معیاری اِلاہس منز کانہتہ پھیر
 درینٹھ گٹھان۔ پوز اِلا بک تہ پھورک ہیر ہیر چھ برقرار
 روزان (اُردو پٹھ ترجمہ جزیرۃ العرب: ص: ۳۲-۱۳۱۔ انہار: کاشٹر
 ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی۔ کاشٹر اِلا مسائل تہ حل۔ رشید نازی ص
 ۴۶-۳۱ جلد ۱: شمارہ ۲-۱۹۷۷ء)۔

یہ چھ تہ قدرت تہ کانہہ پانس دانائے دہر و ن و ول بشر ہیکہ
 نہ ثقبہ پٹھ یہ و ن تہ ز یہ سورے کیشہ کیا ز چھ امی انمانہ سپن تہ
 یہ اُسر یڑھوتی کیا ز سپنہ۔ زبانی ورتاؤک پھور پھیر (لجہ ہیر)
 چھ اکھ فطری کتھائس زبانی ہند آڑھن بدلہ و نہ مزاد کی پٹھ

سانہ یڈھنہ یا نہ یڈھنہ باوجود زبانین ہنر رنگا برنگی ہند ضامن چھ۔
 اہہ پڑیہ اکھ فطری اندر دستور مانتھ نیچھ ناؤن تہ زبانی ہند امی
 حسیہ باگہ آمت رسم خط فطری معیارو مطابق مائن تہ بروئہہ
 پکانا نہ زامہ چن درلٹھما وتن خدامہ کرن دولہ بہن۔

پنس مقالس اند بور دوان چھ نازکی صاب اتھ ہشر تہ لوکھ
 اعتبار بخشہ باپتھ تہ تھ ونہ خاطر بیمہ تجویز پیش کران۔

۱۔ کاشٹر املاتہ معیار مقرر کرنہ خاطر گوشہ حکومتک طرفہ اکھ با
 اختیار بورڈین مقرر کرنہ ہتھ منز زباندانو علاو پڑتھ تمہ زبانی
 ہند عالم، ادیب تہ پروفیسر شامل آسن یمن ہند اثر کاشٹر
 زبانی ہندس املاتہس پٹھ چھ۔

۲۔ عربی، فارسی الفاظ ہند املاتہ مقرر کرنہ باپتھ گوشہ یمن زبانین ہند
 زباندان، عالم تہ پروفیسر بالخصوص بورڈس منز شامل یمن کرنہ۔

۳۔ امہ بروئہ گوشہ تمام یمن الفاظ ہند سروے یمن کرنہ یم عربی،
 فارسی تہ اردو زبانی پٹھ ہتھ کاشٹرس منز مروج چھ ہتھ زن
 بورڈج کام بنہ آسان۔ یہ کام ہیکہ ریاستی کلچرل اکیڈمی یا
 کشمیر یونیورسٹی ہند کاشٹر شعبہ بڈ جان پاتھو انجام دتھ۔

۴۔ یمہ کتھ ہنر سام گوشہ تہ بہنہ ز طریق الصوت چھا سانہ
 املاتہ تمام تقاضہ پور کران کرنہ یہ چھ ٹکی اکھ مفروضہ۔ اگر نہ

چھ تیلہ کس طریقہ چھ سانہ اِملّا خاطر بہتر۔ اگر چھ تہ موبوڈ
خامی کتھ کنز گڑھن دور۔

۵۔ بورڈ چھ سُفارشہ گڑھن حکومتکہ طرفہ حتمی تہ اُخری مانہ پنہ تہ
آیندہ بیم مطبوعات سرکاری یا غیر سرکاری بروٹھ گن بین تمن
پٹھ گڑھ امہ اِملّاچ پابندی ضروری آئس۔

۶۔ یو تمام نہ بورڈ پنہ سُفارشہ پیش کر توت تام گڑھ یو ہے اِملّا
چالو روزن یتھ طباعت کام گڑھ نہ باند۔ البتہ تعلیمی ادارن ہند
خاطر کتابہ گڑھن سُفارشن اُخری شکل لگنس تام ملتوی پنہ کرنہ۔
۷۔ بورڈ چھ سُفارشہ گڑھن کاشٹر بولن والین علاقن ہنزن ادبی انجمن
راے دنہ خاطر سوزنہ پنہ۔

تھ کنز گنہ قومی، تہذیبی تہ نسلی اکائین ہند پھور بھیر (لجہ
بھیر) زبانی ہندس مولہ اِملّاہس تہ رسم خطس اثر انداز چھنہ سدان
تھ کنز چھنہ حکومتکہ طرفہ قائم کرنہ پنہ واکر بورڈ امہ حوالہ ٹھونٹھ
انہ وراے بنیہ کاتھہ یوڈ کارنامہ انجام ودان۔ اگر و نو تہ، تہ مانو تہ
تہ شوبہ تہ ز رضا کار ادبی تہ ثقافتی تنظیمے چھ رسم خط یا اِملّا چھناونہ
خاطر تھکنز لایق تہ پھرنی لایق کام کران آمو تہ یتہ یور تہ کرن تمن
چھنہ سرکاری تازن شان و لئج ضرور تھہ۔ ادبی تنظیم ادبی مرکز کراز
سو پور تہ تھ ستی رتھ تنظیم ہند رول چھ امہ رنگہ جوہ رؤس اسہ

سارے نظرن تلے۔ حلقہ ادب حاجن تہ چھ اتھ منز بروٹھ بروٹھ۔
 اکہ وقتک کوثر مرکز سرینگر، کلچرل آرگنائزیشن سرینگر (قیام
 ۱۹۷۴ء) مرزا ادبی سنگم و تہجہ بیور بزم ادب راز ویر تنظیمہ بہتر چھ
 ولہ ولہ پن کم کاسہ رول ادا کرتھ گاڑ۔ کشمیر کلچرل آرگنائزیشنک
 ”کاشٹر اخبار“ محترمہ عتیقہ بانویہ ہند میراث، محمد یوسف مسکین سند
 سون میراث بخاری صائب شانداز ہفتہ وار اخبار ”سنگر مال“ کس
 کاشٹر مشن۔ ریاستی کلچرل اکیڈمی، ریڈیو کشمیر، دور درشن، کاشٹر
 شعبہ کشمیر یونیورسٹی بہتر ادارن ہند رول چھنا پھرن لایق۔ راہ چھ
 اسی خاص کرتھ ادین تہ شاعرن یم عملی طور امہ رنگو زمر و تھ چھ
 تہ یم کاشٹر معیاری کتابہ ملو بہتھ پرانے چھنہ تہ یہند رول بیون
 بیون سوتر بن پٹھ نکاری چھ۔ دوں گو ویڈ پاٹھر تہ یسلہ جمع خرچی
 سوچھ سبٹھا۔ اسہ گڑھ سورے دو گہ کنی و سن۔

یلہ پنہ ماجہ زبانی ہندی لکھاری اتھ کھنہس چھ تہ بین زبانن
 یم ہند گون اثر کاشٹر زبانی نون چھ کیا توقع تھو اسی۔ الفاظن
 ہند سروے کرناؤن چھنہ سہل یہ گو و پکہ و نہ گتھ و نہ ویتھ ہندس
 آہس پٹھ کینوہا لیکھن یا تھ پنر خواب پشردی نیتہ لہر گزرنہ۔

لکھاوٹ طرز تحریر یا طریق الصوت چھ اسہ پانے کھری لد
 بنوومت۔ بنیہ چھ تہ اکھ موئمت پرنز کاٹھ تہ رسم خط ہتھ فیصدی

مکمل تہ کینہ و کجرو تہ بجز و در اے۔ زبان یا تمیگ رسم خط چھنہ
 اٹھ سٹی (مفروضہ) آسان بلکہ فطرتکہ یا کائناتکہ اندر دستورک
 دیست یس سانہ باپتہ اکھ پز پڑے چھ رودمت تہ بیہ نہ کینہہ۔ اکر
 چھ پز ازانہ کرنی کترتھ اٹھ کھرے انان تہ کاسان نہ۔ اسہ پز یہ
 کتھ مانتر زسون ذہن چھ کوتاہ تہ سون علم چھ اڈلیوک۔ پوھن بجن
 کامین چھ لیکھن ورتاوتہ لوکن ہند ڈوکہ بدس آسن لازم یس گنہ
 ہول ہالیہ وراپی جاری روزن گوٹھ۔ زبان تہ رسم خط چھ اکھ فطری
 معاملہ یس انسانی پز زٹو بقایا باپتہ وجود چھ پراوان۔ اٹھ ستر چھ
 بنا رائن یا سچو تہ کرن، نے تہ نیالے گلہ۔ یہ چھنہ کانہہ کھرک لد
 معاملہ سٹھ اند یور دینہ خاطر سرکارچ یا تمیگ تائید ضروری چھ۔
 اردو رسم خطس کوسہ آئینی قومی تہ عالمی منظوری چھ ڈکھس۔ امیگ
 بوڈ بار طاقت چھ لوکھ یم اٹھ بولان چھ تہ انسانی پز زٹو ہند قانون
 یس اٹھ زخم دتھ نچھ ناوان چھ۔ اسہ پز نہ اوے اٹھ کش کش رتھ
 ائن۔ تہ قانون ساز ادارن گن آشہ برڈ و نظر و چھن۔ مون زیم تہ
 تھ ساری ادار چھ پایہ بڈ پوزیم چھنہ تہ اسٹھ تہ پنن وقار
 وٹہ رد کرنس پڑان۔ وٹیک تام یہ کینہہ ہارت سپد تہ سپد انفرادی
 سوترس پٹھ شیر کشمیر شیخ محمد عبداللہ، فاروق عبداللہ، عمر عبداللہ تہ
 سابق وزیر اعلیٰ جموں و کشمیر مفتی محمد سعید تہ غلام نبی آزاد ہزن

کوششِ شوبہ ہتھ ہتھ شالبش۔ بیو کاشٹر زبان تعلیمی ادارن منز را تیج
 کر۔ کاشٹر زبان چھنے آئین ہند کس شدول اٹھس نیا کشمیر کش
 دستاویزس تہ ریاستی اٹھنس منز پنڈر جاے پر اوتھ یہ چھنے ڈکھر جل
 تہذیب پر زنتہ تکیا ز اتھ چھ تقریباً دون کرور (75 لکھ) لوکھ ڈکھس بیم
 اتھ بولان تہ وچھس ستی رٹھ چھ۔ تواریخی تہ ثقافتی کار نو
 کنچھنہ یہ ماجہ زو اُستھ تہ ریاست سرکار ز زبان آس گوٹھ تھوڈی ز
 یہ پڑاؤ اکہ نتہ اکہ دوہہ ٹھوسہ ٹھوسہ ور اے پنن مرتبہ تکیا ز اُردو
 زبان ہتھ باتے ہر کانہہ تہ قومی یا بین الاقوامی زبان چھنہ سانی دشمن
 بغیر تمہ ساعتہ یلہ تمہ یاسو زبان پننہ بقا ہک سامنہ کران یچہ اکثریتی
 زبانی ستر ریس کر تھ سانہ پز زٹو ہند نیال گالگو تہ پنڈر بے جا
 پٹھوولی ہاؤنکو چتن کرن۔ اوتر اوتر تام اس ڈوگری، پنجابی اُتھر
 نستعلیق خطے منز لیکھنہ یوان۔ ڈوگری تہ پہاڑی زبانی چھ یو ہے رسم
 خط ورتاؤس تہ سندھی زبانی تہ رسم خط رنگو یتر اکہ رسم خط۔ اُسی فقط
 اُسی یاتی چھ پردار کر اُستھ پننہ مولہ پز زٹو تھ تھ پٹ کڈنس پتہ
 لکھ۔ چھرائیلہ اُسر پنڈر موج کشیر دیار کماہ مار متہ کینؤس کالس یا
 کینؤن ورن تر اوتھ گوٹھو یورننڈی منز۔ تھ چھ تہ کمن (ملکہ یا
 ملکہ نمبر) تہذیب شناس ماحولس چھ وچھان حُب وطنس چھکھ گزکھ
 لگان ماجہ زیو لول برنگ تہ یوہ یوہ پنن تہذیبی ورشہ رٹھراونگ

چھ دلہ جانہ درسِ دیوان تہ کشمیریت و بھہناوان۔ سانہ وفاداریہ چھے
 باگر تھ اوے تہ چھے سانہ گتھ کوتھ بنان تہ پیر کھار، تہ ہنز کھار
 بنان۔ روز سانی کاشٹر بٹہ برادری، تہند ۱۹۸۹ء کو ناساز حال اتو کنز
 موج کشیر تراوتھ ژلن چھ کاشٹر بن ہندا کھ مشترکہ بناوتھ یئمہ
 چو پھر تہ پھر ژنجو ستر سانس چھو کہ لد بدنس یو کال ٹھینچہ رتھ
 روز وسان۔

کاشٹر زبانہ ہند متاز تہ معروف شاعر، نقاد، محقق، ترجمہ کار تہ
 محترم و استاد تہ یو کال ردومت کاشٹر شعبک سربراہ پروفیسر شفیق
 شوق تہ چھ کاشٹر زبانہ ہند موجود نستعلیق اِلا نچھ ناوہہ باپتھ کینہہ
 پز پرور، زبرنار کھسوتہ تجویز پینس پر مغز مقالہ ”کاشٹر اِلا نچھ عمل“
 اندواتاوان پیش کران۔ یئمہ بروئہہ مقالس سر ہوان، اِلا بکین
 پاسدار دون دربن ہند کہ خدشہ تہ تھ کنز دایراوان چھ:

☆ وجوبی اِلا پکو کینہہ و ہمہ چہ بیم:

- ۱۔ زنتہ گنہ زبانہ ہند اِلا تھ فیصدی خود کفیل چھ تہ یہ چھ زبانہ
 ہند بن سارنہ صوتی کردارن نمائندگی مہکان کر تھ۔
- ۲۔ زنتہ اِلا بک بدون کردار گنہ زبانہ ہنز پز زنتہ ہند علامتہ چھ۔
- ۳۔ زنتہ اِلا حتمی بنہ ستر زبان بولن والہن ہند خاطر ورتا ویکو قانون
 تہ حتمی مہکان ہند تہ انفرا دی ورتا ویکو پھر باپتھ تہ زبانی پھر

باپتہ روزنہ کانہہ تہ گنجائش۔

۴۔ زنتہ املاتہس ستر تمہ زبانہ ہند بن بولن والین کانہہ جذباتی یا عقیدتی رشتہ چھہ بتر بتر۔

جبری املاتہک وہمہ چھہ اتھہ برعکس یم:-

۱۔ زنتہ تحریری زبان صوتی زبانہ پٹھہ برتری چھہ تھوان۔ تہ تحریر چھہ وہی تہ اتھہ منز چھہ بدلانچ کانہہ گنجائش۔

۲۔ زنتہ دو پر زبانو پٹھہ آمتہ لفظ تم لفظ رٹن واجنہ زبانہ پٹھہ کانہہ احسان چھہ تہ اتھہ چھہ حاوی زبانہ تائین روژن لازی۔

۳۔ زنتہ عالمن ہنز زبان اصلی زبان چھہ تہ عوامچ زبان اچ مسخہ صورت چھہ۔

۴۔ زنتہ املاتہوت آسان ہیکہ پٹھہ زیہ ہیکو محنت کرنہ روستے پٹھتھہ۔

۵۔ زنتہ املاتہس تہ مذہب کانہہ اژھن رشتہ چھہ پانہ وانی بتر بتر۔

دراصل چھہ تمام زبانن ہند املاتہسانی کوششہ ہند نتیجہ تہ اچ

وائس چھہ مساشے ستھ ساس وری۔ یہ چھہ پتہ و تھ ترقی پذیر

رودمت تہ یو تہ یور تہ روز۔ مگر تہ کرتھہ تہ چھہ سارک ہے تو اترخس

منز مختلف املاتی نظامن ستر لوکن ہند ک جذبہ تہ تعصب جورنہ آمتہ

تہ بے شمار جلکن منز چھہ یہ تنازک وجہ بنیومت۔ چونکہ املاتہ چھہ اکہ

زبانہ ہند صوتی کردارچ لصری صورت، یہ ہیکہ نہ ہرگز تہ مکمل تہ

ہتھ فیصد خود کفیل اُستھ۔ دُنیا چ ساری کھوتہ ترقی یافتہ زبان چھ
انگریزی مگر امیگ اِلا چھ ساروے کھوتہ ناقص۔ تہ کُرتھ تہ چھ
اُسی انگریزی واریا ہس حدس تام پچھتھ ہبکان تہ ہتہ واد لفظ چھ تم
یمن ہند صحی پھور جبرن آسہ مائن چھ۔

یہ مسلمہ گوشہ ہے پانی پانے حل اگر کاشٹرس منز تہ روز نامہ آسہن۔
پرتھ وریہ کتابہ ہتھ پونشہ چھپان تہ پیارک آسہ ہے عوام تہ اُتھ
زبانہ منز پُرن پسند کران۔ عواہے کر ہے فیصلہ تہ۔ وق دوت زاتھ
پٹھ یہ کاشٹہ حتمی فاصلہ ہنہ۔ کینہہ تجویز چھ یم:-

۱۔ تمام تم لفظ یم عقیدس ستی وابستہ آسن مین تہ پٹھ لیکھنہ
پٹھ پٹھ فارسی، عربی پٹھ لیکھنہ آسن یوان۔ م: خدا، رسول،
قرآن، نماز، روزہ، زکوٰۃ، وضو بیتر۔ یمن لفظن گروہن نہ گنہ
قسیمکو اعراب تہ تنز لا گنہ۔

۲۔ سانہ زبانہ ہند نحوی گردانہ مطابق یم اِلا یی لو اُزم آسن تم
گروہن یمن لفظن پٹھ تہ لا گنہ تنز: م: خدایس خداین، خدایہ،
خداین، خدا تنز۔

۳۔ تمام فارسی/عربی لفظن ہند "ع" گوہ برقرار یمن تھا ونہ۔ م:
عشق: تعلیم: شمع: شروع بیتر۔

۴۔ تم ساری فارسی/عربی لفظ یمن کاشٹرس منز ۵۰% کم پھور پھیر

آسہ آمت گروہن پنہر شکلہ منز لیکھنہ ہنر۔ م: ضرورت: تعلیم:
حاجت، شکایت، احساس، اعتراض: حکمت: تعویذ، معیار،
طالب، علم، وصول، حکومت، حکم: فضول۔ رُگن، تعداد،
بالکل، معنی، کلمہ، شاعری، استعمال، غلام بتر۔

۵۔ ت: صولس پٹھ آندہ پنہر والہن آسن ہندس مفعولی حالتس
منز گروہ/اژ/لاگنہ بجایہ/تس/لاگنہ یُن تکیاز تم ساری اسم
یم اور مونث چھ سانہ زبانہ منز مذکر بنان۔ م: حکومت، فرصت،
ضرورت، حاجت، بدعت، شکست، افادیت، صورت، حقیقت،
رُومانیت، توارخیت تہ جماعت بتر نہ چھ گردانس یمن لفظن
کھر یوان مثلاً حکومتو، ریاسو، افادریو۔!

۶۔ آسہ پنہر نہ فرق اگر یمن لفظن ہند جنس تہ اختیاری یہ مانہ۔
واریا ہن ترقی یافتہ زبانن منز چھ یہ سپدان۔ پٹھ یلہ زن ی
اکلیل، تہ بے رُو چیزن ہند اسم آسن۔

۷۔ لفظ ”زبان“ مفعولی حالتس منز ”زبان“ پھر ن چھ غلط۔ تکیاز
/نی/ چھ مونث آسن ہندس فاعلی حالتس منز لاگنہ یوان۔ م:
رائی، کاڈی بتر یلہ زن مفعولی حالتس منز۔ نہ/چھ لگان م: زنانہ،
رانہ بتر۔ صرف کیا ز یہ ”زبان“ لفظی یوت یہ مسخ صورت
کرنہ۔ لہذا چھ صحیح ”زبانہ“ مثلاً سانہ زبانہ منز چھ شرعہ صوتی۔

مختلف زبانن چھ مختلف صوتیاتی نظام۔ ”زبان“ وئن یا لیکھن چھ تبتھ و اُجب، تبتھ یہ فارسی لفظ ”زبانی“ ہک معنی آسہ تھاوان تہ زن گو ویہ آسہ صفت۔ زبانِ روایت، زبانِ زبانی۔

۸۔ تم ساری عربی/فارسی لفظ یمن کاشترس منز تھ ۵۰% کھوتہ زیاد پھیر آسہ اُمت گوھن کاشترس پنٹس اِملاتس منز لیکھنہ ہن۔ م: ووستہ، وورسہ، وومید، مُرک دیاؤم، دوے خار، حارت، دور، بیقلازی۔

۹۔ کینون لفظن گوھ اِملاتس منز اختیار تھاونہ یُن۔ م: شعر/شارا آفتاب/اکھتاب/وق/وقت۔ یمن لفظن چھ کاشتر شاعریہ منز دوشو پو طریقو استعمال سپد مت۔

۱۰۔ کینون فارسی اسمن ہند اندریم ”ہ“ گوھ نہ لیکھنہ یُن۔ م: مز (مزه)، پرد/پرد/فرسود/ (فرسودہ)۔

۱۱۔ گزند گوھ ۰، ۱، ۲، ۳، ۴، ۵۔ بجایہ ۰، ۱، ۲، ۳، ۴، ۵ ہندس منز لیکھنہ ہن (اُردو کتابن منز چھ یہ بروٹھے کرنہ اُمت)۔

۱۲۔ کاشترس اِملاتس منز گوھن وقفہ بندی ہندک ساری علامات ورتاونہ ہن یعنی

(زھین)

:

—

(وقفہ)

:

،

بند	:	()
بوڈ بند	:	[]
ڈیش	:	-
(آیل)	:	!
لاگر	:	--
پر تھ اوک	:	?
وئاوک تہ	:	“ ”
وہ تھناوک	:	-:

۱۳۔ ترقی یافتہ زبانن منزیم اشار عالمی سطحس پٹھ عام چھ تم
گوھن کاشترس املاتہس منزتہ ورتاوتہ نثر۔ م:

فیصدی	:	%
مساوی	:	=
+	:	جمع
-	:	تفریق
o	:	دایرہ
△	:	تکون
o بہتر۔	:	ڈگری

۱۴۔ اعراب گوھن (خاص گرتھ نثری عبارتس منز) کم کھوتہ کم

ورتا وِہ تَنڑ تا کہ کمپیوٹر تہ لیزر پرنٹ بنہ کاشٹر باپتہ تہ آسان۔
 نثری جملن منز چھ مفہوم پانے پرہنج وِتھ ہاوان۔ اُمہ ستر ہیکہ
 لیکھنس تہ پرنس منزوق تہ کچھ۔ یہ عبارت چھنے اُچ اکھ مثال:
 پرن لیکھن چھ رسم آسنس ستر ستر انسانہ سُنڈ عادت تہ لفظن
 ہنز بصری صورت چھنے پانی پانے، ذہنس منز۔ جاے رٹان تہ
 خالے گنہ لفظس چھ پھور ہاونک ضرورت پھوان تہ سو چھنے
 ڈکشنری ہنز کَام۔

کاشٹر اِلا چھ اکھ عمل تہ یہ عمل گڑھ جاری روزِ ذی۔ مگر رسم خٹک
 دفتر گڑھ نہ ہرگز تہ مژ را وِہ یُن۔

پروفیسر شفیع شوق سُنڈ ”کاشٹر اِلا ہک عمل“ چھ اکھ ڈھوٹ مگر
 اُمہ کہن سارے پہلو وُن کا پہ اَنہ وُن مقالہ یُس گنہ ^{مص}حتس کَام
 بہنہ ور اے محترم پرن والین ہند خدشات تہ چھ باوان تہ گنہ
 پاسداری ور اے پڑھ شو بن تڑھ تجویز تہ پیش چھ کران۔ تہ موجود
 نستعلیق رسم خط زیاد کھوتہ زیاد لوکن ٹار کھسہ تہ لو کہ مون بنہ۔ یم
 خدشات چھ اکھ تصویر کر یاؤنی قوس اکھ سیکڑ زرخ یا تھر تہ بُتھ۔
 تہ کنز زندگی جذبات تہ چھنے احساسات تہ، سائنس تہ چھنے تہ

۱۔ شیراز: کاشٹر زبان تہ ادب (۱۹۳۷ء تا ۱۹۹۷ء): مدیر بشیر اختر۔ کاشٹر اِلا پھمیل: شفیع شوق۔

مذہب تہ، توہمات تہ چھ تہ حقیقت تہ، روایت تہ چھ ریت تہ تہ رسم تہ۔ تھے مگر ہیکہ نہ زبان تہ ثقافت یمنِ نشہ مجھ تھاو نہ تھ۔
 باسہ تلہ چھ زبانِ انسانی عملہ ہندے نتیجہ پوز اتھ ملس یا
 معاملس وار یا پزنہ پائٹھر سنٹھ چھ یہ پراسرارے بنان تہ پوٹس چھ
 اتھ اکھ پڑے بنانِ یمیک معنی مفہوم تہ آڈو باڈو ہرانے چھ
 رودمٹ تہ ہرانے روز تہ۔ رسم خط تہ اِلماء چھ اتھ مگر واٹھ اکھ
 تو اُرنجی تہ ارتقا پذیرِ انسانی تہذیبی مسلہ یس ساسہ واد وریو پٹھ
 ووتلان بدان چھ تہ یس نہ از تام ہتھ فیصدی زاہ تہ اندیو تہ نہ
 اندی۔ کاشہ تہ زبان یا رسم خط چھنہ خود کفیل، حتمی تہ شٹھ اُستھ۔
 یہ چھ اکھ ترقی پذیر اژھن بدل اوچ عمل یوسہ از تام جاری چھ
 روزہڑ تہ روز تہ۔

دوشوے ڈرک یا یمن نہر کاشہ بیون تہ وکھر راے تھاون واکر
 ساری کاشر بولن واکر لوکھ چھ کاشر زبانہ تہ تہذیبکو سرپرست تہ راجھدر،
 یہند بے پناہ لول ساڈی بڈ اڑتھ تہ چھ تہ پزننہ تہ۔ رودراین ہند
 اختلاف سہ چھ زندگی ہند روزہ تہ تہ ہر تر تہ۔ رو دیہ رت مشور
 زکاشر زبانہ ہند رسم خطک دفتر گوہ نہ ہرگز تہ موراونہ یں۔ تہ
 مائتھ تہ چھ کتھ مجبور اٹکنی پوان۔ تکیاز اکر چھ یو پائٹھر پوت پتا
 یہ رسم خطس یا اِلماء خلاف ہتھ یا ناہتھ کتھ کران روزان پوز کاشہ

ہنز کانہہ معقول تجویز یا کینہہ تجویز تہ چھنہ بروٹھ کنہ مانہہ باپت تیار
 حالانکہ تہ کزن چھ ناگزیر تکیا ز عربی، فارسی تہ اردو بتر ہشہ زبانہ
 چھ سائنس ریاستس منز بیک وقت کم یا زیادہ مشترکہ زلہ ملہ سماجی
 سوترس پٹھ بولہ پرہہ تہ لیکھنہ یوان۔ فارسی اُس اکہ دوہہ مکتبی
 درسی زبان تہ ازہ چھ محدود سوترس پٹھ یونیورسٹی یں منز تہ
 پرناونہ یوان۔ فارسی زبانہ تہ ادبک مطالعہ چھ وونی ترمیموت
 حالانکہ سانہ منز کالک تقریباً سورے تواریخ چھ اٹھو مچھ مد علمی
 زبانہ منز۔ بی گوڑھ نہ سپدن مگر بدلہ ولس ولس تہ تھہ ستر انسانی
 عظمتس کیا کرک ز یس اسہ اُنی تھپس گندان چھ روزان۔ عربی
 چھ عالمی سوترس پٹھ مسلمانن ہنز مذہبی زبان آسہ کہ حوالہ اُلوہی
 زبان آسہ رنگر مقدس تہ بچ تحریف تہ تقلیب شایان چھنہ۔ امیک
 لفظ راش چھ۔ تھہ کنز عالمی انسانی تہذیبک امین۔ پانے سوچو اتھ
 پھر تھر کزن کوتاہ مشکل چھ تہ تھہ ہیو کینوہا کزن کتہن کھر بن
 ہیکہ زخم دتھ۔ اللہ تعالیٰ سُد چھ شکر ز، تقریباً تھہ فیصدی عربی تہ
 فارسی لفظ راش چھ ہنس مولہ صورتس منزے کاشمر زبانہ منز داتھ
 بہورس لکھ۔

اردو چھ سائی ماجہ زو نہ اُستھ تہ ریاست جموں و کشمیر ج
 سرکارک یا دربارک زبان۔ تھہ سانہ اُنیک ڈو کہ تہ حاصل چھ۔ کاشمر

زبانِ تہ ادبن چھ پڑتھ مرحلس پٹھ امہ نشہ فیض حاصل کو رمت تہ
 و نکسن تہ چھ امہ نشہ پرکاش تہ پرگاش حاصل کزن جاری۔ رسم
 خط لوکناونہ و زچھ امہ اتھ نجہ زبانہ ہندس لفظ راشس تہ اِلمّا ہس
 قریب روژن۔ زیند زبان آسنہ کنز چھ کاشرس پنز دار بر یمن تہ
 باقے اتھ پٹھ کم یا زیاد اثر پذیر زبان کتر و تھی تھوڑی۔ امہ چھنہ گنہ
 تہ زبانہ ہند بن بولن والسن سرپرستن اَن زانی منز چھگ وئی تہ تھندس
 دِس منز خدا نخواستہ نا تھہ دشمنی و دتلا وئی۔ یلہ نہ اُس اور یور بے جا
 کھوڑی چار اُتھ کاشٹر اِلمّا ہنگہ تہ منگہ کھر دار بناوے سانی مخالفت
 گوہ کم تہ ہنگہ منگہ ونہ نہ کانہہ ز اتھ چھنہ رسم خطے۔ اگر تمہ پتہ
 تہ کاشٹر زبانہ تہ امہ کس رسم خطس خلاف بلی کانہہ تیٹھ صورت
 حالا و دتلا تھہ گو و کھور ٹھیکر اُتھ زبانہ یا زبان مخالفت کرنہ روستہ
 مقابلہ کزن۔ اُس ہیکوے نہ یہ کتھ مٹرا اُتھ ز گوڈ اُس کشمیر سنسکرت
 زبان تہ ادبک تہ تمہ پتہ فارسی زبانہ ہند تہ دویم جائن مانہ آمہ
 تہ و وئی چھہ اردو زبان تہ تھہر ہوس رتبس مقاس پٹھ و اُڑ ہو۔
 کاشٹر تہذیبہ، ثقافت تہ زبانہ ہند حوالہ چھ کشیر ایران صغیر (لوگٹ
 ایران) تہ ونہ آمت ۔

سید السادات سالار عجم

دست او معمار تقدیر اُمم

تا غزالی دَرس اللہ ہو گرفت
 فکرو فکر از دود مان او گرفت
 مُرشدِ آن کشور مینو نظیر
 میرو درویش و سلاطین را مُشیر
 خطہ را آن شاہ دریا آستین
 داد علم و صفت و تہذیب و دین
 باہنر ہائے غریب و دلپذیر
 آفرید آن مرد ایرانِ صغیر
 خیز و تیرش را بدل راہے بدہ
 یک نگاہے او کشاید صد گرہ



تجویز نہ بس التجا!

انسان چھ ”حیوان ناطق“ کتھہ کرؤن یا گویا پوش ونبہ آمت۔ حیوان تہ ناطق دوشوے لفظ چھ مولہ عربی۔ حیوان، چھ عربی مول لفظ ”نہی“ منز دزامت۔ تہتھے کنز چھ ”ناطق“ لفظ ”ناطق“ لفظ منز دزامت۔ یمن ہند معنی زند روزن تہ کتھہ کرنہ، تقریر کرن یا بولن چھ۔ ”ناطق“ گو وحتمی تہ تہ آخری تہ۔ مثالی ”حکم ناطق“ سنٹھ ہے وچھو انسان چھٹی ”اشرف المخلوق“ اُستھ ساری کھوتہ سرس مخلوق آسنہ کنز حتمی تہ۔ یہ ہیکہ لی نہ گن زون لستھ بستھ، اُمس گڑھ آسن یا جھس تہ پٹن گر بار، قبیلہ تہ سماج تہ۔ یمہ کنز اُمس، سماجی حیوان (Social Animal) تہ ناو چھ پیومت۔ شعور تہ عقلہ وول حیوان (Rational Animal) تہ کتھہ کرؤن حیوان دوشوے چھ اکی تصویر کر زلویہ و فی رخ۔ یمن اُنتھ رستی انہار تہ روپ چھ۔ یمن ہنز پز زنتھ لو کٹس یا بڈس سوترس پٹھ زبان تہ تھ مٹر و اُنتھ یا وابستہ تو ارنخ تہ وکھر تہذیب چھ۔ کاشتر تہذیب چھ اکھ قدیم تہ عظیم تہذیب۔ تھ پنز باقاعدہ تارنخ چھ۔ کاشتر زبان تہ چھ اکھ بڈ زند تہ ڈکھر جل کلاسیکی زبان بیکر دردر تیکہ ہر ہمیشہ

انسانی تہذیبیکہ کھلے ہوا نوا خاطر و تھر چھ رو دتر۔ یمہ کنز کاشٹر
 زبانہ تہ تہذیبیکہ رلہ ملبہ کلاسیکی مزا پر تھیومت چھ۔ یہ چھ اکھ
 تو آریخی پزریس نہ نکارتھ مہکو۔ اوے چھ امیک لفظہ راش تہ رلہ
 ملبہ تہ رسم خط تہ مخلوط یس پرتھ گنہ بچہ یالو کچہ زندہ زبانہ ہند خاصہ
 چھ۔ اسہ پز بدین تلخ تو آریخی پزرن مٹر کجوتہ کرن تہ کروئے
 کایناتی انسانی بقا ہک قانون کر اسہ رد تہ منساوتھ پکے بروٹھ۔ تیتھے
 اکھ یوڈ تو آریخی پز چھ سانہ ماجہ زیو کاشٹر زبانہ ہند رسم خط یس
 عربی (نسخ) تہ فارسی (نستعلیق) عظیم زبانن پٹھہ ڈرتھ چھ۔ چونکہ
 امیک آوازن ہند نظام (پھور) چھ جزوی طور ہند آریائی یمہ کنز
 امہ کہ املہک سرتھ سوچتھ سرتھ کھر کرن ضروری چھ۔ یتھ امہ کس
 ورتاوس وسیع مقبولیت حاصل گتھ۔ اتھ لازمی مسلسل چھ پتھ گن
 کھو کھل و تھ دل دینہ آمت۔ ودنی چھ بد عجزی تہ ادبہ سان عرض:

کاشٹر ہیجمل:

ا ب پ پھ ت تھ
 ٹ ٹھ ٹھ ج ج چ
 ح خ د و ڈ ف ر

ژ ز ث ژھ س ش

ص ض ط ظ ع غ

ف ق ک کھ گ ل

م ن و ہ ی ے

”ژ“ تہ ”ژھ“ چھ ”کھ“ اگے اچھر ”ژ“ تہ اتھ ”تہ“ ”ھ“ رلاً و تھ

چھ ”ژھ“ بنان۔

فارسی / اردو ہس منز اچ آواز یا امیگ پھور ”ج“ ز ائتھ کڈنہ

یوان: مثلاً مڑہ مجہ

مڑگان مجگان

مڑہ تیر مجہ تیر

ٹیلی ویژن ٹیلی و جن

ڈویژن ڈو و جن

اژدر اچدر۔ اچدر

نژاد نجاد

ژالہ باری جالہ باری

پژ مردگی پج مردگی

ہم چھ گزہ تام لفظے یوان اگر یمن ہنز مولہ لکھاوے برقرار روز
ہے تی اوس جان۔

روز ”ھ“ لگتھ مولہ اچھر چ بنن وانہ صورت مثلاً بھگوان،
بھکتی، بھگوتی، بدھ، پرہو، ترہون بھابی (بی) بھکشو بیتر تہ گزہ
نہ تبدیل گزہ ہن۔

”جھ“ جگر، جگر، جھگر (ساری صحیح) گزہ اختیاری تہ روزنی۔
”گھ“ گھر، گر (گڑھ دوشوے روا) تہ اختیاری روزنی۔
”ڈھ“ ڈھول، ڈول (دوشوے ورتاؤرتو کھ) تہ اختیاری تہ
تھوڑتو کھ۔

”پڑھنا“ چھ کاشرس و آتھ پڑن بنان نہ ز پڑھن : مراد کر
چھ ”پڑن“ تہ ونان پوز کہوچہ پھور چھ ”پڑن“۔
کاشر لکھاوٹ چھ عربی، فارسی، اردو تہ ہندی اچھرن پٹھ
ڈرتھ۔ دو چشم ”ھ“ بھ، پھ، تھ، ٹ، ٹھ، جھ، چھ، ژھ، کھ، گھ، تہ
ٹ، ڈ، ژ تہ چھ جائے اردو ہندی تہ وونی کاشر۔ ”ژ“ واکر الفاظ
چھ شدہ فارسی۔ پٹھر پٹھی اگر وچھو زبان ہند رسم خط چھ مشترکہ
اُس تہ۔ املاتہ ہیگل تہ اچھر مال تامتھ چھ رلہ ملے ووں گوو
آواز (پھور) تہ تہند وخرج چھ بیون بیون تہ شکلہ علامتہ بدون۔
سکو اچھر: اچھریم پانے ہنز آواز (پھورتہ چھ)

تھل گر۔ وٹھ رٹھ	ے
آب تراو	ے
ڈر۔ گر۔ ر	ے
دُر۔ وُج۔ مَار	ے
نِب۔ دِ۔ وِر۔ وِل	ے
میل۔ ریل۔ نیل	ے
رِٹھ۔ وِٹھ۔ کِٹھ۔ کِٹھ	ے
تِر۔ کِٹھ۔ پِر۔ دِپ۔	ے
بِلبل۔ دِلبل۔ تِلبل۔	ے
کُکُ۔ ہُہ۔ ہُہ	ے
موت کُت تُول۔	ے
رُوب۔ زُور۔ ہُور	و
دُور۔ شُود۔ گُوڈ۔	و
مے۔ ٹے۔ کھے۔	ی/ے
ریل۔ کھیل۔ میز	ی/ے
دب۔ ریل۔ دبل۔ گبل	ی
اُس۔ تھڈ۔ گر۔ کھتر۔	ے

(۳) اچھی۔ رچھی۔ چھی یہ اچھ۔ رچھ۔ چھ لیکھنہ۔

اللہ تعالیٰ سندس اسمائے حسنیٰ یم نہا متھ چھ تہ نہا متھ صفات محمد صلی اللہ علیہ وسلم یم عربی پاٹھی لیکھنہ چھ پوان، ین یور تہ تتھے پاٹھی لیکھنہ۔ ساری مذہبی تہ معتبرک ناو تہ ین تتھے پاٹھی لیکھنہ چھ پاٹھی عربی بس منز پھند چلن چھ۔

ا۔ ث۔ ص۔ ج۔ ح۔ خ۔ ذ۔ ض۔ ط۔ ظ۔ ع۔ غ۔ ف۔
ق۔ ین تمن سارنے لفظن 'گوڈ' منز اندس لیکھتھ برقرار تھاو نہ یم عربی، فارسی، مولو آسن یا فارسی کہ واسطہ عربی پٹھ کاشترس منز آمتو آسن۔ مثلاً

اللہ۔ آفاق۔ احترام۔ احسان۔ ایجاب بیتر

ثواب۔ ثمر۔ ثابت۔ ثبوت۔ ثالث۔ اثبات۔ صادق۔ صدیق۔
قصاص۔ صحیح۔ صبح۔ جسد۔ جابر۔ جیم۔ حُسن و جمال۔ حق۔ حسد۔
مدح۔ جرح۔ حُسن و قبح۔ خلد۔ خدا۔ خدنگ۔ خدیجہ۔ دخل۔
دخان۔ دماغ۔ دفع۔ ذکر۔ اذکار۔ ذہن۔ ذبح۔ ذکاوت۔
ذہانت۔ ضرب۔ ارض و سما۔ غضب۔ ضحاک۔ طائر۔ طاہر۔
طہارت۔ تطہیر۔ طبق۔ طمانچھ۔ طاہر۔ ظہیر۔ ظاہر و باطن۔
اظہار۔ اظہر۔ عمداء۔ عبادت۔ عقل۔ عاقل۔ عوض۔ عینک۔
عارف۔ علم۔ عمل۔ عیش۔ اعتبار۔ اعتماد۔ اعتقاد۔ معتبر۔ معبد۔

معاوضہ۔ معشوق۔ عاشق۔ تعجب۔ جعفر۔ تعریف۔ تعلق۔ معمولی۔
 شعبہ۔ شعلہ۔ جماعت۔ تعشق (تاشوق)۔ شارع۔ شمع۔ طمع۔
 وضع قطع۔ نفع۔ شروع۔ الوداع۔ شعر۔ شاعر۔ شاعری۔
 احسان۔ احساس۔ احترام۔ فیصلہ۔ فاصلہ۔ غیبت۔ غیرت۔
 غیر۔ غرض۔ غریب۔ مغرب۔ فُرقان۔ فاتح۔ فاطر۔ فاتر۔
 طرف۔ فضول۔ فتور۔ قناعت۔ قانع۔ وقعت۔ قانون۔
 قادر۔ قرآن۔ قربان۔ شائق۔ شارق۔ مشرق بتر

عربی مولو کو واریاہ مُرتب لفظ چھ تم یم ”ال“ بہتھ لیکھن چھ
 یوان۔ ”تھمن مُرتب الفاظن ہنز چھنہ ز صورتہ۔ اکھ یُٹمن شمش
 اچھر (ت، ث، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ل، ن) اچھرن
 بروٹھ ییہ تہ تمہ پتہ پتہ وول اچھر ییہ (و) تشدید بہتھ پرنہ
 تہ ”الف لال (ال) چھنہ پھورس منز شامل روزان۔ مثلاً عبدالستار،
 بالترتیب، دار الشفاء، دار الضرب، طالب الدنیاتہ عبدالرحمان بیاکھ
 یُٹمن، ال، حروف قمری (قمری اچھر) باقی ساری اچھر، اچھرن
 بروٹھ (گوڈ) ییہ تہ لام (ل) ییہ پھورس منز گزرنہ مثلاً بالگل، فی
 الحال، انا الحق، ملک الموت، شیخ العالم، دار الامان، عبدالوحید تہ عید
 الفطر، شمس العارفین بترین آگر و مطا ہے لیکھنہ۔

”و“ ییہ بُنہیم اچھر ے پیش دار آسہ تہ ٹھیکہ پھور سان پرنہ

یہ گو وادو معروف۔ مثلاً نُر۔ حُور۔ مجبور۔ معلوم۔ معدوم بیتز۔
 ”و“ یمہ برنیمس اچہرس ۛ پیش آسہ نہ، تہ پھور، تہ یس نہ
 پور پاٹھر کڈ نہ گو وادو مجہول۔ مثلاً شوخ۔ ہوش۔ گوش۔ دور۔ چور بیتز۔
 تہ وادو (و) یس لیکھنہ یہ تہ پرنس منز یہ نہ مثلاً خواہش۔
 خواب۔ خواندہ۔ خود۔ خوش بیتز۔ ین پنہ امی آگر انمانے لیکھنہ تہ
 تہ پر نہ تہ۔

عربی یس منز چھ ہمزہ (ء ۛ)۔ یتھ یتھ اُس کاشرس اڈز بریا
 زیر تہ چھ ونان، اکھ گنڈتی آواز یمیک ورتا و کاشرس منز محدود تہ
 چھ تہ وکھر تہ یس گر، نر، ڈر، کر، ورتہ، گر، ہر، در، کر تہ پھر
 لفظن منز روا چھ باسان تہ زنانہ، دانہ، دیوانہ، پروانہ، افسانہ،
 مردانہ، کاشانہ، شایانہ بیتز لفظن تلہ چھ لاگنہ چھ یوان یس نہ ہنہ
 و سنے لایق چھ تہ یمہ وراے تھن نہ بدلیمتن لفظن ہند پھور برابر
 ٹھیک چھ۔ تھہ پاٹھر چھ منز لہ، گوالہ، کسابہ، جوراہ، تولہ
 پالہ، سموہ، ویرانہ بیتز لفظن تہ ”شوشہ“ یونہ کنہ ۛ چھ تراوان کچ
 نہ ضرور تھہ چھ۔ یہ پروا اُس امہ وراے تہ تی یہ پر نہ گڑھ ین۔
 لفظن پوٹس چھ گول ہے ”ہ“ یوان یمیک پھور گاہے کڈان تہ
 گاہے چھنہ کڈان۔ مثلاً پردہ، گردہ، دردہ، مردہ، بردہ، خوردہ، پردہ،
 پروردہ، امام بارہ، خندہ، بندہ، وندہ، جندہ، پندہ، وندہ، بیتز ہون

لفظن منز چھ اُسی وُکھن، پُوت ”ہ“ بدلہ اُمہ بروٹھر مِس اچھرس
 یون کنہ ”ء“ کھوتہ گول ”ہ“ بدلہ اُمہ بروٹھر مِس اچھرس یون کنہ
 ”ء“ مزادان۔ اگر اُسی سوتھن حرکت لفظن منز چھ پُوت اچھرس
 یونہ کنہ ”ء“ کھوتہ گول ”ہ“ ہے موجود کمپیوٹر، سہولیتہ رنگہ درست
 تکیاز امیگ لر آسے چھ لُوپہ وُن۔ اُسی پتر اُمہ قسمکو اعراب کم کُرتھ
 ہیکو تیوت چھ جان۔ پڑھن جاین تھن اعرابہ ورتاؤن پٹھ یوت
 اُسی ووند ووتھ تھوتھ اچھ مڑرتھ سائنسی مرازس کَام ہموتیوت چھ
 رت تکیاز امی ستر ہیکو اُسی موجود رسم خط نیچھ نأوتھ زیاد کھوتہ زیاد
 لوکن تام داتھتہ کاشتر زبانی باپتھ گڑھ اکھ سازگار ہوانواتہ قائم۔
 نون غنہ۔ ن لُا گر تو یامتہ لُا گر تو فندہ، بندہ۔ وندہ۔ وُلووونی سُو
 یٹھن اُردو اعرابن تہ علاماتن یٹھ سائنن محترم سرپرست کاشتر بولن
 داکر تہ یہ زانن ز کاشرس منز ورتاؤس اعراب چھنہ اُسلانہ وٹھر متری۔

(۱) مَصَوِّتِی اعراب:

زبر َ (مِل۔ سُن)۔

زیر ِ (مِل۔ سُن)۔

پیش ُ (مِل۔ سُن)۔

مد ̣ (آم۔ آن)۔

واوِ معروف: ء (دور۔ پور۔ دھول۔ پھول۔ مول)۔

واوِ مجہول: و (شور۔ چور۔ پول۔ بول۔ مول)۔

واوِ ماقبل مفتوح: ؤ و (دور۔ طور۔ جور۔ مول)۔

یائِ معروف: ی (دین۔ بین۔ میل۔ نیل۔ میرا بانی)

یائِ مجہول: ے (دین۔ دیر۔ میرا۔ تیرا۔ میل)۔

یائِ ماقبل مفتوح: ِی (بین۔ دیر۔ پیر۔ تیر۔ میل)۔

اُردو ہنس منز چھے کل داہ آواز (مَصَوِّتے) یمہ۔ یتھ۔ کنز چھے:

تڑنے آواز ”واو“ چہ۔

تڑنے آواز یاے (ی) چہ۔

تڑنے آواز زبر، زیر تہ پیش۔

دُہم آواز اُلف۔

(۲) بیہ کیشہ اعراب:

تشدید: ّ

تنوین: َ ِ ِ

جزم: ْ ُ ِ

واوِ معدولہ: خواب۔ خواہش۔ خواجہ۔ خواہ۔ خوان۔

واوِ معدولہ بغیر الف: و (خود۔ خوش۔ خوشنگی۔ خورشید)

واوس تلہ کنہ رکھ ہن چھے ابتدائی کتابتے
تام محدود۔

نون غنہ درمیانی: چاند، ماند، پانچ، ماپ، دانت۔

جوداں بی ۲: پیاری، کیاری، نیولا، پیاسا۔

صرف ابتدائی کتابن ہند باپتھ۔

مبکوسی نون: نو: کرشتر، گنڈ، برہمنڈ، شرفو۔

صرف شین سنسکرت پھور کڈن آسہ یا پیہ۔

ژھو ژرنہ:

بت: لکھت (ورتا و علامت) میر، مہجور۔

رکھ یوسہ کتابن ہندس ناوس پٹھ کنہ دوان چھ۔

تراؤ و ہر عبارت یا تروومت متن یا لفظہ

خاطر تڑنے پھیر ۱۰۰۰!

اکھ مصرع۔

پور اکھ شعر یا بیت۔

اکھ صفحہ۔

واریاہ صفحہ یا اکھ کھوتہ زیادہ صفحہ۔

- ق ورق
- ق ق اکہ کھوتہ زیادہ / واریاہ ورق۔
- ۴ علیہ السلام
- ۴ / صلعم صلی اللہ علیہ وسلم (محمد: صلعم)
- ۵ رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔
- ۵ رَحْمَةُ اللہِ علیہ۔
- (خواجہ نظام الدین اولیا، حضرت شیخ العالم)
- یہ۔ ایضاً۔ //
- رقم، تاریخ یا مینز، عددن یا عددس منز پرکھ۔ /
- کذا فی الاصل: اصل متنک ہو بہو نقل، خاص
- کرتھ یلہ تمہ کس پوز آسنس پٹھ شک آسہ۔
- عبارت یا شعر پور نقل کرنہ بجایہ گوڈنیک لفظ الخ
- لیکھنہ پتہ۔ یہ چھ زھوڑن "الی آخرہ" مرکب
- لفظ یعنی مطلب چھ ہاؤن ز پور شعر چھ نی
- امہ پتہ۔
- یہ چھ عبارتس پوٹس لیکھنہ یوان معنی چھس حد ۱۲
- (اند) "حد" لفظی ابجد عدد چھ۔ ۱۲۔

رک رجوع کنید: رجوع کرو۔ دُچھو مولہ عبارت یا آگر

کتاب مقالہ بیتر۔

ح س حوالہ ماسبق۔

ح ب حوالہ مابعد۔

/ / اگر کانہ عبارت یا شعر سطر تراونہ ورایی لیکھ، تھ

دوشوے اندوچھ، پڑھ رکھ تراوان۔

حاشیہ گرند حاشین ہنز گزند چھے عبارتس، اچھرن لفظن پٹھ

کنہ مناسب جایہ لیکھنہ یوان۔ باقی کانہ علامت

۔۔ تھوڑ توں یا متہ تھوڑ توں۔ پتہ چھ

گرنز مطابق حوالہ، وڑھنے یا وکھنے یوان کرنہ۔

وقفہ ہاؤک:

• Full stop ختمہ / ڈیش / ژھن

، Comma وقفہ / سکتہ / کاما / واؤک

: Colon رابطہ / واٹھ / گنڈ / ہن

? Interrogation mark سوالیہ نشان / پر ژھارڈ

! Exclamation mark ندائیہ / نادیہ

() Parenthesis قوسین۔ کمانہ بند

{ } Middle bracket مجھولا بریکٹ / منز بریکٹ

[] Square-bracket بڑا بریکٹ / منز بریکٹ

— Dash خط / رکھ / بڈ رکھ / منز رکھ

“ ” Inverted commas واوین / پھر واو کی

— Underline Dash خط زیرین / او نہ رکھ / تل رکھ

— : وبڑھناؤ کی

رقاب :

لفظ یس دویمہ صفحہ گوڈ سطر ہند کتابہ ہند یا مسودک کاٹھہ تہ
صفحہ اندواتنس پٹھ کھوویس اندس کونس یا دو تر یا ژھمن نہ لکھ
باپتھ لکھان چھ۔ تھ صحی عبارت تہ صفحہ پے لگہ تہ متن زیر نظر روز۔
مروجہ رسم خط اوں نہ مے زائتھ ماہتھ یتمن او کز زیر بحث
تکلیاز تمیک چھ تواریخی تناظرس منز بروٹھے پنہ جالیہ وبڑھناؤ تھ
ذکر آمت۔



اعداد شماری!

اعداد شماری چھ اکھ وکھر تہ دلچسپ موضوع یس عربی، فارسی،
 لسانی لین دینگ اکھ رت ثقافتی تہ تہذیبی شمر چھ بیکو اثرات
 کاشٹرس شعر ادبس پٹھ گوڈ کالم پٹھے درینٹھر چھر گھوہان۔ کاشٹر زبانی
 تہ ادبکے حوالہ چھ اتھ پر نیہ پتہ و بڑھنا و تھ بچ ضرورت۔ اگر
 خداین یوژھ سہ گو و پیر گنہ دوہہ فی الحال چھ سانہ باپتہ تہ عام
 پر ن واکر ہند خاطر یوٹے زائن کافی ز عربی ہیجملین کتر اعداد چھ
 مقرر تہ زتہس تھونہ باپتہ چھ امہ پڑھو اچھر ترکیبہ یچہ کنر ترتیب
 دینہ آمہ۔

ترتیب وار مول	رلا وو	ہیون اچھر
4 3 2 1	انجہ	اب ج د
7 6 5	ہوز	و و ژ
10 9 8	کھن	ح ط ی
50 40 30 20	کلمن	ک ل م ن

90	80	70	60	سُغْفَص	س غ ف ص
400	300	200	100	قَرَشَت	ق ر ش ت
700	600	500		شَخَذ	ش خ ذ
1000	900	800		ضَطْع	ض ظ ع

عربی ہیکلین ہنز مولہ ترتیب تہ تمین ہند مول

1	ا
2	ب
400	ت
500	ث
3	ج
8	ح
600	خ
4	د
700	ذ
200	ر
7	ز

60	س
300	ش
90	ص
800	ض
9	ط
900	ظ
70	ع
1000	غ
80	ف
100	ق
20	ک
30	ل
40	م
50	ن
6	و
5	ہ

10

ی ے

فارسی زبان بولن والو پایہ بڈو شاعرو تہ عالموتہ تمہ واسط اُردو
تخن وروتہ ممتاز عالموتہ تھوو پنہن ہر یمانہ ورتاؤ اچھرن ہند مول
ہم مخرج اچھرن ہندس عربی مولہ اچھہر مولہ برابر مٹالے:

2

ب تہ پ

3

ج تہ چ

400

ت تہ ٹ

4

د تہ ڈ

200

ر تہ ر

7

ز تہ ژ

20

ک تہ گ

یمن غیر عربی اچھرن ہند مول تہ چھ کاٹھہ تاریخ۔ گنڈن وِز
ہیڈوے گنزہ یوان۔ یہ چھ سارے معلوم ز "بسم اللہ الرحمن الرحیم"
آیت کریمہ چہ جایہ چھ اُسر، امکو 786 اعداد، ہر ژر تہ ر تہ شگونہ یا
خدایہ سند فضل شامل حال زانہہ باپتہ ڈسلا بس گنہ گنہ عبد ژ لیکھان۔

قرآن مجید کس سارے سورہ شریفین چھ سورہ توبہ ور اے گوڈ
 ”بسم اللہ“ ہے یوان پر نہ۔ یعنی دس چھس تالان خدائے رحیم ورحمان
 ہند ناو۔

بانی مسلمانن امیر کبیر حضرت سید علی ہمدانی سُنَد کثیر و اثن چھ۔
 سال تاریخ مقدم او
 گُفت از مقدم شریف بجو

774ھ

کاشتر بن لوکن ہند ۱۳ جولائی ۱۹۳۱ء یس منز ہتہ وادورین ہنز
 غلامی مولہ پڑا لے کر نہ خاطر تہ آزادی پراونہ باپتہ گولبن سینہ
 دارن گوو ”غدر قوم“ ۱۳۵۰ھ کاشتر و شاعر و دانشور تہ صاحب طرز
 ادیبو چھ اچھر مرثن ژہایہ تو آرتخ ر ژہرتھ تھوومت۔ اچھر
 پردن ژہایہ تو آرتخ عکس بند کر بچ یہ ر ژ، مقبول دلچسپ تہ مشکل
 روایت چھہ و نہ تہ وار کاہ جاری۔



اَندُت

یَلِہِ ہتہ وادوری ہتہ گاہے شارداء، گہے رومن، گاہے فارسی/عربی تہ
 گہے دیوناگری رسم خطن منز، وقتہ کو تقاضو مطابق اُنکہ وِنی کَام
 ہتہ رسم خط تہ اِلما شیر پائر کر تہ وقتہ کو پایہ بدو شاعر، عالمو،
 فاضلو تہ دأ نشور و ترتیب دتہ، سانہ کاشتر تہذیبکہ بقاہک سنز کور جہند
 رویہ اوس نہ غیر سانسی۔ تہہ کنز۔ تہہ کنز نہ سون تہہ ہی طرزِ عمل
 ہتر موشٹھو ستو وریو پٹھہ غیر سانسی چھہ تکیا ز پٹھہ ہشہ ساری پُر
 خلوص بر پڑ کوششہ ہبکو کھ اُس کی اژہن ہانکھہ ہند کر مانتہ۔
 سانہ کاشتر زبانہ ہندس مولہ تہذیبی مزاجس یہ نہ ووی تہ کورن رد
 تہ ویہ وُن باسیوس تہ لوگن و قس شیر تہ شر پروون پندہ پانک حصہ
 بناوتہ۔ تہہ ساری لوکھ چھہ سانی دگدار تہ کاشتر تہذیبکی راجھدر۔
 یمن تہ وودہ و زہرس کی آیہ تہ نظرن تنگی تہنہ ووت اصل مقصدس
 ددار تہ تہ تر نے ترا و تہوہ یک رخی عمل و قن گال کھاتس۔ یمن
 سارنہ مسکن تہ تمن ستر وابستہ کھن پٹھہ چھہ مے پتہ کن تہہ مقالس
 منز تہہ پز تہہ یا یوت پلہ تیوت کھو کھلا و تہہ پندہ کوتاہ علمی کنز بحث
 کورمت۔ محترم پرن واکر ہبکن پانہ ٹھیک ٹھیک انداز کر تہہ زتمہ

وچن پڑھن کوششن تہ ازکل چہ رسم خط شکلا ونچہ عملہ کوتاہ چھہ پانہ
وازی واٹھہ

اُپوز کایا ، اُپوزمایا ، اُپوز لول
اُپوز سمسار اُپڑے چھہ کراں ہول
چھو سوی بہگوان ستہ رکن موج تہ مول
چہو پز رکن سُوے گنوے زگتوک رچھن وول
یہی پز کت منس منز چھم کرت جای
امی رکن کرمہ چہم گرہ روزنج ترای
یہ کت سوچت ونت چہم یہی بدستور
مہ دم فرمان وارا چھوم گنہن دور
مہ دم رخصت گھرہان چھوم ساعت نیرت
دیم درشون سودی یمہ یور فیرت
(مملوکہ غلام نبی آتش : درو چرت - مثنوی : نارائن جوکھار ہند
لیکھمتہ اکہ صفہ منز)۔

یلہ زیبایہ تس پھو غیرتھا ڈیوٹھ
ترجم تس گرن دتوئس ڈکس میوٹھ
وچھن از شوق خود دیوانہ گوئت
شمع روی خود پروانہ گوئت

یہ بُوَرت واریاہ تس گوس دِلشاد
 مُبارک چہوی بغیرت دِزاک فرہاد
 بہمت میانہ عشقہ تیو کُرت کار
 چو شیرں چھس بو چانی وَن ہوا دار
 مبر کنھ غم تھئے لاگے بوجانہاز
 یتھ عذرایہ وامق آسہ دمساز
 مبر کنھ غم مہ گو تھو چانو غیرت
 زلیخایہ کُرن یتھو یوسفس پت
 سبٹھاہ خواری تجبت مہ پت ژہ الحال
 وَن کر بس از کہ پت گن زو مہ گال
 نکھ رکتھ ہکے وِالت خوں بہا چون
 وندی رت چہوی ژہ جان وِ دل فدا میانو
 تگی یتھو یتھو ژہ چھل وِل تھاو خرسند
 کرت بو عالمس نامی ہنر مند
 (مثنوی زیبا نگار۔ از محی الدین مسکین یورکھوش پور: مملوکہ غلام
 نبی آتش)۔

انسانی تہذیب چھ اُکھ اُتھ رُوس تہ وائتہ رُوسے دریا وِیس نہ
 از تام کائسی بند ہبوک کُرتھ یا یتھ نہ کائسی سو تھو ہیکو کھارتھ یا

ڈنگہ ہیکو دتھ تکیا ز تہ سورے چھ زندگی ہنز ترقی پذیر عملہ برعکس۔ او
 کنی اگر سانو پرانو نوو تہ سانو ہمکالو رسم خط دتھ تھ بیون بیون
 شکلن صورتن منز گری گری کاشتر زبانی تہ تہندیکہ بقاہکو سامانہ گری
 رُتے کو زکھ۔ تکیا ز یہ چھے کایناتکہ اندری قانونچ توشہ پراسرار عملہ
 تھ منز انسانی سماجکو ذی ہوش لوکھ شوکو بے شوکو پاٹھی مطلوبہ رول
 ادا چھ کران یس پتہ بروٹھ پکتھ گنہ تہ قومی، نسلی تہ انسانی اکائی ہنز
 پز زنتھ بٹھ سانی تہندی شہہ رگ چھ بنان۔ تہندیگ چن چھ رنگ
 روپ بدلان روزان تھے کنی چھے لفظن شکلہ بدلان تہ اِلماشیرہ
 پاراونہ یوان پوزون پھور چھ تی روزان یی آسہ۔ اُسک لیکھو بیون
 انداز و رکھ دی دی تہ اچھر گری گری مگر پروتی یہ سون نسلی، تہندی،
 تواریخی، لسانی تہ انسانی مزاجہ ونہ تہ تمیگ تقاضہ آسہ۔
 یہ چھے فخر ج کتھ ز آسہ چھ پنن باضابطہ تواریخ تھ نہ ڈکھن
 ہنز ضرورت چھے۔ سانی ماجہ زو چھے پانہ اکھ دکھ قدیم تہ کلاسیکی
 عظیم زبان تھ پرانہ پٹھ از تام پنن گرامر چھ۔ گرامر چھ زبانہ
 اورے ستر آسن۔ کاشترس تہ چھ۔ اتھ سلسلس منز چھے واریاہ کام
 کرنہ آمہ یکمہ سنی پاٹھی مطالعہ کرنچ تہ سام پنچ ضرورت چھے تھ
 امہ رنگہ تہ اکھ معقول ہنز زبانہ تہ ادبچہ ترقی ہنز ہینہ ہن سہل
 بناو۔ سانی پایہ بڈو ماہر تعلیم، استاد، شاعر تہ ادیب ہیکن، پنڈت تجربہ

نظر تَل تھوتھ سبھاہ زبر رول ادا کرتھ۔ اُسہ چھہ پر آئی تہ تو دوشوے
 ڈکشریہ چھاوتھ دستیاب۔ کاشر انسائیکلو پیڈیا تہ چھہ ساسہ واد چھوتھ
 کتابہ تہ تہ سگر مال ہیو تھبکن لایق اخبار تہ۔ مطلب یہ ز اُس چھہ
 تہتر کنگال تہ پھروال۔ اُسہ چھہ تہ سورے میسریمہ کنی سانی زبان
 ڈکھر جَل تہ سانہ کار تھر ز چھہ۔

سیف الدین تارہ بکر صابنہ ”اصوات کشمیر“ کتابہ تہ محمد امین
 کامل صابنہ ”اچھر زان“ پٹھہ پروفیسر مرغوب بانہا لک نہ مرغوب
 تھیوری تہ پروفیسر شفیع شوق نس کاشرِ اِلماتِ عمل عنوانہ مقالس تام
 چھہ سورے کاشرِ زبان تہ ادب نیچہ ناو نکہ حقہ تہ امچہ وتہ کاشر ادبہ
 رنگہ پھر یوژے پھر یوژ۔ وول گو و اُس و لو ز انتھ مانٹھ پز پر نشہ
 عادتاً اچھہ تھہ چھہ کانہہ علاج۔ تھہ کنی چھہ پروفیسر پی۔ این پُشپ
 سُنڈ ”کاشرِج زبانی زان“ ناؤک عالمانہ مقالہ کاشرِ زبانہ ہند مؤلہ مراز
 بد کڈنچ تہ زانچ سبھہ زبر کوشش۔ (وچھو: سون ادب سالنامہ) کاشر
 زبان تہ ادب نمبر۔ ایڈیٹر۔ امین کامل: مطبوعہ کلچرل اکیڈمی ۱۹۷۶ء۔

۱۹۴۸ء پتے یلہ جاگیر شاہی نشہ آزادی پراونہ پتے یلہ شیر کشمیر
 شیخ محمد عبداللہ نیشنل کانفرنسک سربراہ، ریاست جموں و کشمیر ک گوڈنیک
 وزیر اعظم اوس، آیہ کشمیر یونیورسٹی ہندس اول رجسٹرار غلام احمد
 عشائی ہنز سربراہی منز گوڈنچ کاشرِ اِلماتِ بنیمہ بنیمہ ہند سفارشیہ

حکومتس پیش کر۔ یہ رسم خط اوس نسخ رسم خطس پٹھ ڈر تھ۔ پرائمری
کلاس تام آیہ نصاب کتابہ تہ بناونہ ۹ اگست ۱۹۵۳ء شیر کشمیر آیہ
وزارت برطرف کرنہ تہ تہنہز گرفتاری پتہ، آیہ تمہ کتابہ تہ دودراونہ
تہ سہ رسم خط تہ گو و گال کھاتس۔ تمہ پتہ بنیہ بیا کھ املا کمیٹی بیو
عشائی کمیٹی ہنز سفارشہ بروٹھ پکناو۔ ۱۹۵۶ء کیت اوریا ستس یہ
پن لاگو کرنہ۔ تہ مژ کاشٹر ہتھ لوچکن بجن علاقائی زبانن ترقی ہنز
ریاستی کلچرل اکیڈمی ہند قیام عملہ منز آو۔ کتابہ اوس منظور شدہ رسم
خطس منز چھانچ کتھ وژھ۔ اوت تام کاشٹر زبانی ہندک اول محسن
نور محمد صابن اُنکہ وئی رسم خطس منز کتابہ چھانچ کاشٹر شعری تہ
نثری سرمایہ رژھراؤتھ تھاومہ۔ ووی اوس بخشی وزارتس منز تہ نیشل
کانفرنسکے قیادتس منز اکھ ثقافتی تہ تمدنی ادار قائم سپد مت تہ کاشٹر
سان اردو، ہندی، ڈوگری، پنجابی، گوجری، پہاڑی، لدانی تہ انگریزی
بیتر زبانن منز شعری تہ نثری ادب رژھراؤتھ ووتھ دس گوڈ انوار آو
کاشٹر۔ کاشٹر تہ اردو کاشٹر ڈکشنری پروجکٹ دِردست بنہ۔ رسم خط
آوزیر غور۔ ایڈیٹوریل بورڈن ستی رتھ تہ کاشٹرن شاعرن تہ بہلہ
پایہ ادبین ستی مشور گرتھ آو موجودہ رسم خط شیر پارتھ ترتیب دہ۔
ووی بوزی تو ۱۹۴۸ء یورگن چھ یو ہے ورتاوس لگتھ۔ کانہہ تہ رسم خط
چھنہ مکمل تہ کاشٹر رسم خط کتہ آسہ مکمل۔ بوزوے تہ اتھ ووت

ہمتہ دادوری پہر رس لکھتھ۔ اُتھ چھنے لوکن ہنز منظوری ہتھے ستر کائہہ
سرکار اِدار یا قانون سازیہ منظوری دی تنس یامتہ دی تنس پچ نہ
اُتھ کھنر تہ ضرورت چھنے۔ اُردو ہس تہ باقی زبانن کوسہ ہش تڑھ
منظوری چھنے ڈکھس۔ دوں گو وگنہ زبانہ کائہہ خاصہ مرتبہ دینہ باپتھ
چھ تہ کزن اِزم۔

پروفیسر مرغوب بانہالی چھ اُکھ معروف کاشٹر شاعر محقق نقاد تہ
اُستاد۔ اُتھ چھنہ تھیوری ہنز ضرورت چھ آسان پوز سبٹھاہ محنت کرتھ
تہ کاشٹر زبانہ تہ تہذیبک لول وتہ لاگتھ کورتھر ”مرغوب تھیوری“
(Marghoob Theory) ناو کاشٹرس رسم خطس متعلق اکھ مقالہ
تیار تھ منز مکر بُیادی سوتھرس پٹھ کینہہ تبدیلی تجویز آسہ کر مہیمہ نہ
او کز مقبول گئے تکیا زتمو ستر اوس اصل سہل لیکھن طرز تہ بیہ ہن
مُشکل بناونہ اُمت۔ مے چھ پتھ گن امیک جایزہ پیش کورمت۔
مرغوب صاب مانہ، پانہ تہ یہ کتھ زبے جا اعراب مولہ اچھرن
پشراوہ چھ دور از کار باسان۔ مرغوب تھیوری چھنہ اصل منظور شدہ
رسم خطس کائہہ خاص تبدیلی کرتھ ہچھو اعراب ہنگہ تہ منگہ اوہ یور
ڈالہ وراے۔

ساری کھوتہ بڈ کوتاہی یوسہ مے اُتھ منز نظر گئے چھنے یہ ز اُتھ
منز چھ فقط اُکے ہمال بابہ یوڈ شاعر تہ ادیب ناو ہتھ غلطین ہنز

نشاندهی کرن وز ہدف تنقید بناوئے اُمت۔ تکیا ز رسم خط چھ اجتماعی
کوششن ہند ثمرہ نہ ز اُکس فرد سُد ذاتی میراث۔ یہ گوڑھنہ ہرگز
تہ کرنہ اُمت اُس۔ حیرانی ہنر کتھ چھے یہ ز یہ علمی مقالہ چھ سنٹر
فار سنٹرل ایشین۔ سٹیڈیز کہ طرفہ چھاپ کرنہ اُمت۔ تہ اُستہ تہ
ہسکون نہ اُکس یہ مقالہ مشر اوتھ۔

پروفیسر شفیع شوق صائبن "کاشٹر املاتہ عمل" ناؤر مقالہ چھ،
جامع تہ معقول تجویز و سان اکھ و تہ ہاؤک کوشش۔ یہ گڑھ کاشٹر رسم
خط موجود عمل بروٹھ پکناؤن وز زیر نظر ے روزنی۔ امہ رنگہ ہیکہ
پروفیسر شفیع شوق سُد ے حال حالے چھوپت 'کاشٹر یک گرامر
مطبوعہ ۲۰۰۸ء اکھ زبر ماڈل مانہ تہ۔ یُس بروٹھہ گن بیہ ہن ٹھیک
ہیکہ گڑھتھ۔

اُردو زبان بولن والین تہ ہیو و تہو ے مرحلوئز گزرن۔ یہ
علمی ترقی پذیر عمل چھے و نہ اُسو نہ ہوئجہ جاری۔ پروفیسر نذیر احمد ملک
صائبن تہ چھے کاشٹر زبانہ تہ ادب متعلق اُردو ہس منز ے تھکئی لایق
کام کر ہو۔ تم چھ اُردو لسانیات، اُستاد تہ کشمیر یونیورسٹی ہند شعبہ
اُردو ہک تہ سربراہ رُودکی ہت۔ اُردو ہس ستر عملی وابستہ گی آسہ باوجود
تہ چھ "کشمیری سرمایہ الفاظ کے سرچشمے" ناؤ کتاب۔ کاشٹر زبان
ہند لسانیاتی مطالعہ باپتہ بڈ اہم تہ تہ اکھ میلہ گز تہ۔ اگر ہے ہنر

یہ تصنیف تم کاشرس منزتہ پھر ہن کوتاہ جان گوشہ ہے۔ خدائے کرے
 نکھ بیہ تہ بیہ حسن عمل تہ عطا تہ ذوق عمل تہ۔ موضوع ستر رلہ
 وڈ تہنز پڑھے بیا کھ اہم تالیف چھے ”اردو رسم خط۔ ارتقا اور جایزہ“
 کاشر رسم خط تہ املہ لک، مطالعہ کرن ورتہ روز مئے یمہ دوشوے
 گرافندر، کامہ نظر ن تلے۔

۱۹۳۸ء پٹھ ریڈیو تہ وری وہمہ مر پتے پتہ دور درشن ہوو
 مرکزی ادارہ رڈر پٹھوول پالیسی باوجود، کاشر، زبانہ، ادب تہ
 ثقافت پننن حدودن اندر رڈر تہ زبرد خدمت کران۔ ریاستی کلچرل
 اکیڈمی آیہ وجود تہ تھہ ستر لوب رضا کار تنظیمو تہ زہم۔ کتابہ چھپیہ
 ساسن منز۔ ۱۹۷۴ء سپڈ یونیورسٹی ہند کاشر شعبہ تیلی قایم یلہ ریاستی
 کلچرل اکیڈمی ہنز چھاپہ کتابے ڈکھس روزس۔

رضا کار ادبی تہ ثقافتی تنظیمین ہنز کتھ کران چھ گوڈ تندلہ تنظیمین
 منز حلقہ ادب حاجن، ادبی مرکز کمر از سوپور تہ تھہ ستر ملکہہ باقی
 تنظیم ناو بیہ لایق بیو دربر کتھ کاشر زبانہ، ادب تہ موجود رسم خط
 مقبول بناوہہ باہتھ لو کہ سوترس پٹھ تھکہ روستے کأم کر۔ تموداتہ
 ناوسکول شرن ہن ہند ذریعہ کاشر زبان عوامس تام۔ مراڈ ادبی سنگم،
 کشمیر کلچرل آرگنائزیشن بیتر سوتیہ اتھ وتہ پکان اڈوتی۔

پروفیسر محی الدین حاجنی، صائبہ سربراہی منز دیوت بیو رضا کار

تنظیموتہ ادارو جہارتہ کشمیر یونیورسٹی ہندو کاشتر تڑے کورس ادیب
 (Proficiency) ماہر (High Proficiency) تہ کمال کشمیری
 Kamil in Kashmiri گے تیلی رائج یلہ یوے امہ باپتہ زور
 دار تحریک چلاؤ۔ شیر کشمیر شیخ محمد عبداللہ نیے حکمہ سپد اٹھکر یونیورسٹی
 منز کاشتر ایم۔ اے۔ پرنٹون شروع۔ ہتھ پروفیسر حاجی سن حادثہ ناو
 کور یلہ کاشتر بونہ پٹھ پرناونہ پنہ بجلیہ ہیری تہر ککڑ ووتھ۔
 وٹکن چھ کاشتر سکولن تہ کالجن تہ اکہ لازمی تہ اختیاری مضمونہ حیثیتہ
 پرناونہ یوان۔ اولہ پٹھ اٹھکر مہ جمائ تام لازمی تہ کالج لیولہ پٹھ
 الکیو مضمونہ رنگو۔ امہ خاطر تہ شوہ گوڈ نیشنل کانفرنس وزارتہ ہتھ
 ہتھ شاہش یلہ وزیر اعلیٰ ڈاکٹر فاروق عبداللہ ہن ۲۰۰۰ء منز
 کاشتر سکولن تہ کالجن منز پرناونک سرکار حکمنامہ جاری کرنووتہ پتہ
 پی۔ ڈی۔ پی/کانگریس مخلوط سرکارس یلہ وزیر اعلیٰ جناب مفتی محمد
 سعیدن تہ جناب غلام نبی آزادن پنہ پنہ وار پٹھ امہ باپتہ پنہ ہن
 حالات سازگار بناؤد تہ اتھ بنیادی تھدس تہ بدس مقصدس پڑنہ
 پاٹھ کھور ٹھیکہ راوتھ ڈکھ کورنتہ روزہ ہے سانی افسر شاهی اتھ
 معاملس ونہ تہ ماٹھ ماٹھ دوان۔

کاش! کاشتر زبانہ ہند دایر پنہ ہن دور دور تام وسیع گروھتہ
 مولہ سرپرست سوتس پٹھ تہ دررلبن۔ شوگ چھنہ تراوڑی۔ ہتھ

چھ حسبِ روزن۔ تیلی ہبکو اُسر پنہ مؤلہ پزرنو رنگ کھارتھ تہ
 رُزھراؤتھ تھونکر ہسز کُرتھ، نتہ چھ خدا ہے حافظ ۔

کڈر گئے کاشٹرس انہار رُزھرن
 چھے راؤس تل زپوے رُٹھس دپان ہے
 کُرو جس یٹھنہ مولے کانہہ کڈو زپو
 کلہو طوطے کُرو ادہ تاتا تھے تھے
 کران چھس التجاتس یُس چھ کاشٹر
 تَمَن وَسہ تام رگہ نے دگ یمن چھ
 چھ پزرنو ہُند نشان کاشٹریہ رُزھرو
 امی سترِ عالمس گرز سون چھو پے
 امی پیہ سرو قد شمشاد موجود
 یہ نے گنہ روزِ راؤو اُسر رُچھن دے
 خدایا بود نابودک پڑ خالق
 تلتھ دست دُعا مونگ لولہ دردے
 الاهی عاقبت محمود گرداں
 بلائے بود را نا بُود گرداں



کتابیات

- ۱۔ بیان الفرقان: قرآن مجید ک کاشٹر ترجمہ: مولانا محمد یوسف شاہ ۱۹۷۳ء۔
- ۲۔ اُردو اور کشمیری رسم الخط اور املاتہ۔ مشمول رسالہ ”بازیافت“ جلد ۸ شمارہ ۱۰ء، شعبہ اُردو کشمیر یونیورسٹی سرینگر۔ ۱۹۹۱ء۔
- ۳۔ کاشٹر ادبچ تاریخ: اوتار کرشن رہبر۔ ۱۹۶۵ء۔
- ۴۔ کاشٹرک علاقہ واد پھیر، تہ کاشٹر زبان۔ ۱۹۶۷ء۔
- ۵۔ کاشٹر زبانہ زان۔ سون ادب ۱۹۷۶ء: پروفیسر پی۔ این۔ پُشپ مطبوعہ جموں و کشمیر کچہرل اکیڈمی سرینگر۔
- ۶۔ کاشٹر ادبک تواریخ: ناجی منور/ شفیع شوق: شعبہ کشمیری: کشمیر یونیورسٹی حضرت بل سرینگر کشمیر۔ ۱۹۹۲ء۔
- ۷۔ کشمیری سرمایہ الفاظ کے سرچشمے: پروفیسر نذیر احمد ملک ۱۹۹۳ء مکتبہ علم و ادب: ریڈ کراس روڈ۔ سرینگر کشمیر۔
- ۸۔ املانامہ: ڈاکٹر گوپی چند نارنگ: ترقی اُردو بیورو نئی دہلی۔ ۱۹۹۰ء۔
- ۹۔ اُردو رسم خط: ارتقاء اور جایزہ۔ ڈاکٹر نذیر احمد ملک ۲۰۰۳ء۔
- ۱۰۔ عربی ادب کی تاریخ: ڈاکٹر عبدالحلیم ندوی۔ ترقی اُردو بیورو نئی دہلی۔ ۱۹۸۹ء: جلد اول و دوم:
- ۱۱۔ کاشٹرک گرامر۔ شفیع شوق۔ این۔ ایس۔ پبلکیشنز ۲۰۰۸ء۔
- ۱۲۔ کشمیر ہندی رسم خط۔ ڈاکٹر بدری ناتھ کلا۔ مشمول: دور پتہ وار کاشٹر رسالہ ”آلو“ ستمبر ۲۰۰۳ء نظام املاتہ جموں و کشمیر۔

- ۱۳۔ کاشتر رسم خط: بروہمہ تہ از: پروفیسر سری کنتھ توشتانی: کاشتر املاتہ مسائل تہ حل، پروفیسر رشید نازی۔ مشمول رسالہ ”انہار“ شعبہ کشمیری۔ کشمیر یونیورسٹی سرینگر۔ جلد ۱۔ شمارہ ۲: ۱۹۷۷ء۔
- ۱۴۔ کاشتر ڈکشنری۔ جلد ۱۔ (۱۔ب): مطبوعہ جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز سرینگر کشمیر ۱۹۷۲ء۔
- ۱۵۔ کاشتر زبان۔ پنواہ ڈری: (مقام تہ تلاش): غلام نبی گوہر کاشتر املاتہ عمل۔ ڈاکٹر شفیع شوق: مشمول شیراز۔ کاشتر زبان تہ ادب (۱۹۹۷ء-۱۹۴۷ء): مطبوعہ جموں اینڈ کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر۔
- ۱۶۔ جومی صوبس مثر کاشتر زبان تہ ادبک تو ارنج۔ منشور بانہالی۔ مطبوعہ ساہتیہ اکادمی۔ نئی دہلی۔
- ۱۷۔ سون ادب (سالنامہ): کاشتر رسم خط: موتی لال ساقی۔ ایڈیٹر محمد امین کامل: مطبوعہ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی ۱۹۷۶ء۔
- ۱۸۔ اٹھتر زان: محمد امین کامل: مطبوعہ کوشتر مرکز سرینگر ۱۹۶۶ء۔
- ۱۹۔ اُردو کشمیری قاعدہ: شہباز راجوروی۔ کوشتر مرکز بہروٹ راجوری جموں۔ ۱۹۸۱ء۔
- ۲۰۔ کاشتر زبانی ہنزکونز: محمد یاسین منظر: ۱۹۷۸ء۔
- ۲۱۔ رسم خط زان۔ حقیقہ بانو۔ مجلس النساء جموں و کشمیر سوپور کشمیر۔ ۱۹۹۶ء۔
- ۲۲۔ دیو کاشتر ہنچو۔ عبدالغنی اطہر۔ کلچرل ٹرسٹ کپوارہ۔
- ۲۳۔ پارک زان: کاشتر ہنچنگ آسان قاعدہ۔ عزیز حاجتی علی محمد اینڈ سنز۔ ۱۔ بدشاہ ہوٹل بلڈنگ لال چوک سرینگر۔



Bibliography

1. Language and Society in India published by Indian Institute of Advanced Study Simla: 1969.
2. A Standard Manual of Kashmiri Language 1973 Light and Life Publishers Jammu. Grammer and Phrase-book George Grierson.
3. Marghoob Theory Dr. Marghoob Banihali pub: Centre for Central Aain studies, University of Kashmir 1982.
4. A Descriptive Study of Kahsmiri 1980 Amar Prakahsan Lawrence Boad Delhi.
5. A dictionary of Kashmiri Language- Four Parts. George A. Grierson. 1916-32, Royal Asiatic Society of Bengal Calcutta (Kolkatta).
6. Kashmiri Phonatic Reader CIIL- Mysore J. L. Handoo.
7. Referece Grammer of Kahsmiri Urbana University of illinois Braj : B. Kachru. 1969.
8. Aspects of Kashmiri linguistics Bahari Publications New Delhi. O. N. Koul/ Hook Peter Edwin 1984.
9. The Valley of Kashmir Walter R. Lawrence Oct. 2000. Chinar Publishing House Srinagar Kashmir.
10. Kashmiri A Sociolinguistic Study Omkar

N.Koul/Ruth Luila Schmidt indian Institute
Language Patiala.

11. Studies in Kashmiri Prof. J. L. Koul. Published JK
Academy of Art, Culture and Languages.
12. Kashmiri Zaban Aur Shairi-Vol I and II Published JK
Cultural Academy Srinagar.
13. Kashmir English, Hindi Reader 2009. N. S
Publications. Kashmir. Prof. Shafi Shouq.
13. Kashmiri Language Teacher Dr. Farooq Bukhari.
1997.

KAASHUR IMLA TU AMYUK IRTIQA

Orthography of Kashmiri Language
and its Evolution

A precise Scholarly Scientific and distinct
study on the subject in right historical
perspective for the first time in Kashmiri
Literature Under the auspices of
Sahitya Akademi New Delhi

By

Syed Rasool Pompur

Pagaah Publishers

55 Sicop Road Bijbehara

Kashmir 192124

Phone: 01932-234050

Mobile: 9622476753

COVER PRINTED BY PAGA AH POMPUR